



Budapest,  
2000. február 18.,  
péntek

### 14. szám

Ára: 385,- Ft

#### TARTALOMJEGYZÉK

	Oldal
2000: III. tv.	542
2000: IV. tv.	547
2000: V. tv.	551
2000: VI. tv.	555
2000: VII. tv.	564
2000: VIII. tv.	568
2000: IX. tv.	575
2000: X. tv.	581
2000: XI. tv.	581
3/2000. (II. 18.) HM r.	582
35/2000. (II. 18.) KE h.	583
9/2000. (II. 18.) ME h.	584
8001/2000. (II. 18.) KHVM táj.	584
	585
	591
	593

## II. rész JOGSZABÁLYOK

### Törvények

#### 2000. évi III. törvény

az Észak-atlanti Szerződés Szervezete tagállamai között  
a nukleáris információkkal kapcsolatos  
együttműködésről szóló,  
Párizsban, 1964. június 18-án kelt Megállapodás  
megerősítéséről és kihirdetéséről\*

1. § Az Országgyűlés az Észak-atlanti Szerződés Szervezete tagállamai között a nukleáris információkkal kapcsolatos együttműködésről szóló, Párizsban, 1964. június 18-án kelt Megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) megerősíti és e törvénnyel kihirdeti.

2. § A Megállapodás angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES  
TO THE NORTH ATLANTIC TREATY  
FOR CO-OPERATION REGARDING ATOMIC  
INFORMATION**

*Preamble*

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4<sup>th</sup> April, 1949

Recognising that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare, and

Recognising that their common interest will be advanced by making available to the North Atlantic Treaty Organization and its member states information pertinent thereto, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, which was prepared with these purposes in mind,

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization, agree as follows:

*Article I*

In accordance with and subject to the requirements of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, the Government of the United States of America will, while the North Atlantic Treaty Organization continues to

make substantial and material contributions to the mutual defence and security, co-operate by communicating, from time to time, to the North Atlantic Treaty Organization and its member states, while they continue to make such contributions, atomic information in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the Government of the United States of America determines that such co-operation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defence and security.

*Article II*

Paralleling the undertaking of the Government of the United States of America under this Agreement, the other member states of the North Atlantic Treaty Organization will, to the extent they deem necessary, communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states atomic information of their own origin of the same types provided for in this Agreement. The terms and conditions governing these communications by other member states will be the subject of subsequent agreements, but will be the same or similar to the terms and conditions specified in this Agreement.

*Article III*

The Government of the United States of America will communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states of the North Atlantic Treaty Organization requiring the atomic information in connection with their functions related to NATO missions, such atomic information as is determined by the Government of the United States of America to be necessary to:

- a) the development of defence plans;
- b) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy; and
- d) the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

*Article IV*

1. Co-operation under this Agreement will be carried out by the Government of the United States of America in accordance with its applicable laws.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2000. február 8-i ülésnapján fogadta el.

2. Under this Agreement there will be no transfer by the Government of the United States of America of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.

3. The atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be used exclusively for the preparation or implementation of NATO defence plans and activities and the development of delivery systems in the common interests of the North Atlantic Treaty Organization.

#### *Article V*

1. Atomic information communicated pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable NATO regulations and procedures, agreed security arrangements, and national legislation and regulations. In no case will the North Atlantic Treaty Organization or its member states maintain security standards for the safeguarding of atomic information less restrictive than those set forth in the pertinent NATO security regulations and other agreed security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. The establishment and co-ordination of the security programme in all NATO military and civilian elements will be effected under the authority of the North Atlantic Council in conformity with procedures set forth in agreed security arrangements.

3. Atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be made available through channels for communicating atomic information now existing or as may be hereafter agreed.

4. Atomic information communicated or exchanged pursuant to this Agreement shall not be communicated or exchanged by the North Atlantic Treaty Organization or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in paragraph 5 of this article, beyond the jurisdiction of that Organization.

5. Unless otherwise specified by the Government of the United States of America, United States atomic information provided to the North Atlantic Treaty Organization may be communicated by the North Atlantic Treaty Organization to its member states as necessary to carry out functions related to NATO missions, provided that dissemination of such atomic information within such member states is limited to those specific individuals concerned with the NATO missions for which the information is required. Member states agree that atomic information so received from the North Atlantic Treaty

Organization or otherwise pursuant to this Agreement will not be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the recipient member state, however, such information may be communicated to the North Atlantic Treaty Organization or, when authorised by the Government of the United States of America, to other member states requiring the information for functions related to NATO missions.

#### *Article VI*

Other provisions of this Agreement notwithstanding, the Government of the United States of America may stipulate the degree to which any of the atomic information made available by it to the North Atlantic Treaty Organization or member states may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of information as it deems necessary.

#### *Article VII*

1. A Party receiving atomic information under this Agreement shall use it for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of a recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the Government of the United States of America for defence purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

2. The application or use of any information communicated under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it; the Party communicating the information does not provide any indemnity or warranty with respect to its application or use.

#### *Article VIII*

Nothing in this Agreement shall be considered to supersede or otherwise affect bilateral agreements between Parties to this Agreement providing for co-operation in the exchange of atomic information.

#### *Article IX*

For the purposes of this Agreement:

a) „Atomic weapon” means any device utilising atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and

divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device;

b) „Atomic information” to be provided by the Government of the United States of America under this Agreement means information which is designated „Restricted Data” or „Formerly Restricted Data” by the Government of the United States of America.

#### Article X

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all Parties to the North Atlantic Treaty that they are willing to be bound by the terms of the Agreement.

2. The Government of the United States of America will inform all Parties to the North Atlantic Treaty, and will also inform the North Atlantic Treaty Organization, of each notification and of the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force until terminated by unanimous agreement or superseded by another agreement, it being understood, however, that termination of this Agreement as a whole shall not release any Party from the requirements of this Agreement to safeguard information made available pursuant to it.

#### Article XI

Notwithstanding the provisions of Article VI (4) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information, signed in Paris on 22<sup>nd</sup> June, 1955, the present Agreement shall upon its entry into force supersede the above-mentioned Agreement, it being understood, however, that information communicated under that Agreement shall be considered for all purposes to have been communicated under the provisions of this Agreement.

#### Article XII

This Agreement shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all the States Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof the undersigned Representatives have signed the present Agreement on behalf of their respective States, members of the North Atlantic Treaty Organization, and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization.’’

### „Megállapodás az Észak-atlanti Szerződés tagállamai között a nukleáris információkkal kapcsolatos együttműködésről

#### Preambulum

Az 1949. április 4-én, Washingtonban aláírt Észak-atlanti Szerződés tagállamai

felismerve, hogy kölcsönös biztonságuk és védelmük érdekében fel kell készülniük a nukleáris hadviselés lehetséges helyzeteire,

felismerve, hogy a Megállapodás tárgyát képező információknak az Észak-atlanti Szerződés Szervezete részére történő hozzáférhetővé tételével közös érdekeik érvényesülését segítik elő, valamint

figyelembe véve az Amerikai Egyesült Államoknak a nukleáris energiáról szóló, a fenti célok figyelembevételével kidolgozott, módosított 1954. évi törvényét,

saját, valamint az Észak-atlanti Szerződés Szervezete nevében eljárva az alábbiakban állapodnak meg:

#### I. Cikk

Miközben az Észak-atlanti Szerződés Szervezete, valamint tagállamai alapvető és lényegi módon járulnak hozzá a kölcsönös védelemhez és biztonsághoz, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, az Amerikai Egyesült Államoknak a nukleáris energiáról szóló, módosított 1954. évi törvényével összhangban és előírásainak betartása mellett, jelen Megállapodás rendelkezéseinek megfelelően, időről időre nukleáris információkat tesz hozzáférhetővé az Észak-atlanti Szerződés Szervezete és tagállamai részére azzal a feltétellel, hogy az ez irányú együttműködés megítélése szerint előremutató, és nem jelent indokolatlan kockázatot védelmi képességeire és biztonságára.

#### II. Cikk

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya által jelen Megállapodásban vállaltakkal párhuzamosan a NATO többi tagállama vállalja, hogy az általa szükségesnek tartott mértékig tájékoztatást ad az Észak-atlanti Szerződés Szervezetének, beleértve annak katonai és polgári szervezeteit, továbbá a többi tagállamot, a jelen Megállapodásban foglaltakkal azonos típusú, saját eredetű nukleáris információkról. Az ilyen jellegű, tagállamok közötti információcsere feltételei külön megállapodás tárgyát képezik, de a feltételek azonosak vagy hasonlóak a jelen Megállapodásban rögzítettekkel.

### III. Cikk

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya az Észak-atlanti Szerződés Szervezete, annak katonai és polgári szervezetei, továbbá az Észak-atlanti Szerződés Szervezete tagállamai számára a NATO katonai feladatokkal összefüggő tevékenységük ellátásához szükséges, olyan nukleáris információkat ad át, amelyek az USA Kormányának megítélése szerint szükségesek

- a) a védelmi tervek fejlesztéséhez,
- b) a nukleáris fegyverek és a nukleáris energia más katonai célra történő felhasználásával és azok elleni védekezéssel foglalkozó szakemberek képzéséhez,
- c) a potenciális ellenség nukleáris fegyverek és a nukleáris energia más katonai célra történő felhasználása területén meglévő képességeinek értékeléséhez, és
- d) a nukleáris fegyverek célba juttatására alkalmas hordozóeszközök fejlesztéséhez.

### IV. Cikk

1. A jelen Megállapodásban foglalt együttműködést az Amerikai Egyesült Államok Kormánya a saját törvényeivel összhangban folytatja.

2. Jelen Megállapodás keretei között az Amerikai Egyesült Államok Kormánya nem ad át „Korlátozott Adat”-nak minősülő nukleáris fegyvereket, nukleáris fegyverek nem-nukleáris alkatrészeit, illetve nukleáris fegyver-rendszerek nem-nukleáris alkatrészeit.

3. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya által jelen Megállapodás alapján hozzáférhetővé tett nukleáris információk kizárólag az Észak-atlanti Szerződés Szervezete közös érdekeit szolgáló NATO védelmi tervek és tevékenység előkészítése vagy megvalósítása, valamint a hordozórendszerek fejlesztése területén használhatók fel.

### V. Cikk

1. A jelen Megállapodás alapján átadásra kerülő nukleáris információkat a vonatkozó NATO rendelkezéseknek és eljárásoknak, jóváhagyott szabályoknak megfelelően, valamint a nemzeti jogszabályok és rendeletek szerinti teljes körű biztonsági védelemben kell részesíteni. Jelen Megállapodás hatálybalépésétől az Észak-atlanti Szerződés Szervezete és annak tagállamai semmilyen körülmények között nem alkalmazhatnak kevésbé szigorú biztonsági szabályokat a nukleáris információk védelmére, mint azt a jelenleg érvényes NATO biztonsági előírások és egyéb jóváhagyott biztonsági szabályok előírják.

2. Az egyeztetett biztonsági szabályokban lefektetett eljárásokkal összhangban lévő biztonsági program létrehozása és koordinálása a NATO valamennyi katonai és

polgári szervezeténél az Észak-atlanti Tanács hatáskörébe tartozik.

3. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya által jelen Megállapodás alapján hozzáférhetővé tett nukleáris információkat a nukleáris információk továbbítására jelenleg használt csatornákon, vagy a későbbiekben megállapodás tárgyát képező úton lehet továbbítani.

4. Az Észak-atlanti Szerződés Szervezete vagy joghatósága alá tartozó személy a jelen Megállapodás alapján átadásra vagy megosztásra kerülő nukleáris információt, az e Cikk 5. bekezdésében ismertetettéltől eltérően, nem adhat tovább vagy oszthat meg illetéktelen személlyel, vagy oly módon, hogy az a fenti szervezet joghatóságán kívül kerüljön.

5. Amennyiben az Egyesült Államok Kormánya másként nem rendelkezik, az Amerikai Egyesült Államok által az Észak-atlanti Szerződés Szervezete részére átadott nukleáris információ NATO katonai feladatokkal összefüggő tevékenységük ellátásához szükséges mértékben továbbítható a tagállamoknak, szem előtt tartva, hogy a nukleáris információhoz a tagállamokban hozzáférő személyek köre kizárólag azon meghatározott személyekre korlátozódik, akik ilyen információkat igénylő NATO feladatban érintettek. A tagállamok egyetértenek abban, hogy az Észak-atlanti Szerződés Szervezetétől vagy a jelen Megállapodásban foglaltak szerint más úton kapott nukleáris információk nem kerülhetnek illetéktelen személyekhez vagy a fogadó tagállam joghatóságán kívülre. Az ilyen tartalmú információk továbbíthatók ugyanakkor az Észak-atlanti Szerződés Szervezete vagy az Amerikai Egyesült Államok Kormányának felhatalmazása alapján közvetlenül más tagállamok részére, amennyiben az NATO katonai feladatokkal összefüggő tevékenységük ellátásához szükséges.

### VI. Cikk

Jelen Megállapodás egyéb rendelkezései ellenére, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya meghatározhatja az Észak-atlanti Szerződés Szervezete vagy tagállamai számára hozzáférhetővé tett bármely nukleáris információ terjesztési körének mértékét, meghatározhatja továbbá azon személyek körét, akik ilyen tartalmú információkhoz hozzáférhetnek, és egyéb általa szükségesnek tartott korlátozásokat szabhat az információ terjesztése vonatkozásában.

### VII. Cikk

1. A jelen Megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris információt a fogadó fél kizárólag a Megállapodásban meghatározott célra használhatja fel. A fogadó fél vagy a joghatósága alá tartozó személyek által az ilyen információ birtoklásából származó felfedezést, találmányt védelmi cé-

lokra, a későbbiekben meghatározott szabályok szerint, ellenszolgáltatás nélkül az Amerikai Egyesült Államok Kormányának rendelkezésére kell bocsátani, és azokat a jelen Megállapodás V. Cikkének rendelkezései szerint kell védeni.

2. A jelen Megállapodás alapján átadásra kerülő információk felhasználása vagy alkalmazása a fogadó Fél felelőssége, az információt átadó Felet semmiféle kártérítési vagy garanciális kötelezettség nem terheli annak felhasználásáért vagy alkalmazásáért.

### VIII. Cikk

A jelen Megállapodásban foglaltak semmilyen módon nem befolyásolják vagy változtatják meg a Megállapodást aláíró Feleknek a nukleáris információcserével kapcsolatos együttműködésre vonatkozó kétoldalú egyezményeit.

### IX. Cikk

Jelen Megállapodás tekintetében:

a) „nukleáris fegyver” bármely eszköz, amely nukleáris energiát használ fel, kivéve azokat, amelyek az ilyen eszközöket hordozzák vagy meghajtják (amennyiben a hordozó vagy meghajtó szerkezet elkülöníthető magától az eszköztől), és amelynek alapvető célja, hogy fegyverként vagy fegyver kifejlesztéséhez, fegyver prototípusaként, vagy fegyvert tesztelő berendezésként kerüljön felhasználásra;

b) „nukleáris információ” az Amerikai Egyesült Államok Kormánya által a jelen Megállapodásban foglaltak alapján átadott olyan információ, amelyet az Amerikai Egyesült Államok Kormánya „Korlátozott Adat”-ként vagy „Korábban Korlátozott Adat”-ként jelölt meg.

### X. Cikk

1. Jelen Megállapodás azt követően lép hatályba, hogy az Amerikai Egyesült Államok Kormányához beérkezett az Észak-atlanti Szerződés valamennyi tagállamától a bejelentés, amely szerint készek magukra nézve kötelezőnek tekinteni a Megállapodás rendelkezéseit.

2. Valamennyi bejelentésről, illetve a Megállapodás hatálybalépéséről az Amerikai Egyesült Államok Kormánya tájékoztatja az Észak-atlanti Szerződés tagállamait és az Észak-atlanti Szerződés Szervezetét.

3. Jelen Megállapodás hatályban marad, amíg egyhangú megállapodással fel nem mondják, vagy más Megállapodás fel nem váltja, annak tudomásulvételével, hogy a Megállapodás teljes felmondása nem mentesíti a Feleket a jelen Megállapodás alapján hozzáférhetővé tett információk védelmének kötelezettsége alól.

### XI. Cikk

Az Észak-atlanti Szerződés tagállamai által 1955. június 22-én, Párizsban aláírt, a nukleáris információkkal kapcsolatos együttműködésről szóló Megállapodás VI. (4) Cikkében foglaltakkal szemben jelen Megállapodás hatálybalépésével a fenti Megállapodás hatályát veszti, tudomásul véve, hogy az annak alapján közölt információk minden tekintetben a jelen Megállapodás szerint átadott információknak minősülnek.

### XII. Cikk

Jelen Megállapodás attól a naptól datálódik, amelyen aláírásra megnyílik, és aláírásra nyitva áll mindaddig, míg az Észak-atlanti Szerződés valamennyi tagállama aláírásával el nem látja.

Fentiek hitelül az alulírott képviselők jelen Megállapodást aláírták saját államaik, az Észak-atlanti Szerződés tagállamai és az Észak-atlanti Szerződés Szervezete nevében.

Készült Párizsban, 1964. június 18-án, angol és francia nyelven, melyek szövege egyaránt hiteles és eredeti példányát az Amerikai Egyesült Államok Kormányának irattárában helyezik letétbe.”

**3. §** (1) Ez a törvény a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel a kihirdetése napján lép hatályba.

(2) A törvény 2. §-a a megerősítő okiratnak a Megállapodás letéteményesénél, az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál történő letétbe helyezése napján lép hatályba.

(3) A (2) bekezdés szerinti hatálybalépésről szóló közleményt a külügyminiszter a Magyar Közlönyben közzéteszi.

**4. §** Felhatalmazást kap a Kormány, hogy belső határozataként az érintetteknek eljuttassa a Megállapodás szerkesztését képező két függelék (a Technikai Függelék és a Biztonsági Függelék) szövegét.

Göncz Árpád s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2000. évi IV. törvény

**az információ biztonságáról szóló, Brüsszelben,  
1997. március 6-án kelt NATO Megállapodás  
megerősítéséről és kihirdetéséről\***

**1. §** Az Országgyűlés az információ biztonságáról szóló, Brüsszelben, 1997. március 6-án kelt NATO Megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) megerősíti és e törvénnyel kihirdeti.

**2. §** A Megállapodás angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

### „AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY FOR THE SECURITY OF INFORMATION

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4<sup>th</sup> April, 1949;

Reaffirming that effective political consultation, cooperation and planning for defence in achieving the objectives of the Treaty entail the exchange of classified information among the Parties;

Considering that provisions between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange are necessary;

Realising that a general framework for security standards and procedures is required;

Acting on their own behalf and on the behalf of the North Atlantic Treaty Organization, have agreed as follows:

#### *Article 1*

The Parties shall

(i) protect and safeguard:

a) classified information (see Annex I), marked as such, which is originated by NATO (see Annex II) or which is submitted to NATO by a member state,

b) classified information, marked as such, of the member state submitted to another member state in support of a NATO programme, project, or contract;

(ii) maintain the security classification of information as defined under (i) above and make every effort to safeguard it accordingly;

(iii) not use classified information as defined under (i) above for the purposes other than those laid down in the North Atlantic Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;

(iv) not disclose such information as defined under (i) above to non-NATO Parties without the consent of the originator.

#### *Article 2*

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall ensure the establishment of a National Security Authority for NATO activities which shall implement protective security measures. The Parties shall establish and implement security standards which shall ensure a common degree of protection for classified information.

#### *Article 3*

(1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information classified CONFIDENTIAL and above are appropriately cleared before they take up their duties.

(2) Security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting an unacceptable risk to security.

(3) Upon request, each of the Parties shall cooperate with the other Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

#### *Article 4*

The Secretary General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by NATO (see Annex III).

#### *Article 5*

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

#### *Article 6*

a) This Agreement shall be open for signature by the Parties to the North Atlantic Treaty and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America.

b) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their

\* A törvényt az Országgyűlés a 2000. február 8-i ülésnapján fogadta el.

instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

c) This Agreement shall with respect to the Parties for which it entered into force supersede the „Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organization” approved by the North Atlantic Council in Annex A (paragraph 1) to Appendix to Enclosure to D.C. 2/7, on the 19<sup>th</sup> April, 1952, and subsequently incorporated in Enclosure „A” (paragraph 1) to C-M(55)15(Final), approved by the North Atlantic Council on 2<sup>nd</sup> March, 1955.

#### *Article 7*

This Agreement shall remain open for accession by new Party to the North Atlantic Treaty, in accordance with its own constitutional procedures. Its instrument of accession shall be deposited with the Government of the United States of America. It shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

#### *Article 8*

The Government of the United States of America shall inform the Governments of the other Parties of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### *Article 9*

This Agreement may be denounced by written notice of denunciation by any Party given to the depository which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depository, but shall not affect obligations already contracted and rights or prerogatives previously acquired by the Parties under provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this 6<sup>th</sup> day of March, 1997 in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

En foi quoi les Représentans ci-dessous, dûment autorisés r cet effet par leurs Gouvernements respectifs, on signé le présent Accord.

Fait Bruxelles, le 6 mars 1997, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, qui sera versé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes r chacun autres signataires.

#### *Annex I*

This Annex forms an integral part of the Agreement.

NATO classified information is defined as follows:

a) information means knowledge that can be communicated in any form;

b) classified information means information or material determined to require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;

c) the word „material” includes documents and also item of machinery or weapons either manufactured or in the process of manufacture;

d) the word „document” means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by an means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media.

#### *Annex II*

This Annex forms an integral part of the Agreement.

For the purposes of the present Agreement, the term „NATO” denotes the North Atlantic Treaty Organization and the bodies governed either by the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20<sup>th</sup> September, 1951 or by the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28<sup>th</sup> August, 1952.

#### *Annex III*

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Consultation takes place with military commanders in order to respect their prerogatives.”



## „Megállapodás az információ biztonságáról

Az 1949. április 4-én, Washingtonban aláírt Észak-atlanti Szerződés részesei

megerősítve, hogy a Szerződés céljainak elérése érdekében folytatott hatékony politikai konzultáció, védelmi célú együttműködés és tervezés magában foglalja a minősített információk cseréjét a Felek között,

figyelembe véve, hogy az Észak-atlanti Szerződésben részes államok Kormányainak előírásokat kell életbe léptetniük az egymás között kicserélendő minősített információk kölcsönös védelme és biztonsága érdekében,

felismerve, hogy elengedhetetlen a biztonsági szabványok és eljárási szabályok általános keretbe foglalása,

saját maguk és az Észak-atlanti Szerződés Szervezete nevében eljárva a következőkben állapodtak meg:

### 1. Cikk

#### A Felek

(i) védik és őrzik

a) azt a minősített és minősítési jelöléssel ellátott információt (lásd I. Függelék), amely a NATO-tól (lásd II. Függelék) származik, vagy amelyet az egyik tagállam adott át a NATO-nak,

b) azt a minősített és minősítési jelöléssel ellátott információt, amelyet az egyik tagállam egy másik tagállamnak adott át NATO-program, projekt vagy szerződés támogatása érdekében;

(ii) fenntartják az információnak az (i) bekezdés értelmében meghatározott biztonsági minősítését, és minden erőfeszítést megtesznek, hogy annak megfelelő védelemben részesítsék;

(iii) a fenti (i) bekezdés szerint meghatározott minősített információt csak az Észak-atlanti Szerződésben, valamint a Szerződéshez tartozó határozatokban és döntésekben lefektetett célokra használják fel;

(iv) a fenti (i) bekezdésben meghatározott információt a kibocsátó beleegyezése nélkül nem adják át nem-NATO tagállamoknak.

### 2. Cikk

A jelen Megállapodás 1. Cikkének megfelelően a NATO-val kapcsolatos tevékenységre, a Felek Nemzeti Biztonsági Hatóságot hoznak létre, amely végrehajtja a védelmi biztonsági intézkedéseket. A Felek biztonsági szabványokat állapítanak meg és alkalmaznak a minősített információ azonos szintű védelme érdekében.

### 3. Cikk

(1) A Felek szavatolják, hogy minden állampolgárunk, aki hivatali kötelezettsége ellátása során BIZALMAS vagy annál magasabb minősítésű információhoz kell hogy hozzájusson, vagy azokhoz hozzáférhet, megfelelő biztonsági vizsgálaton esik át, mielőtt munkaköre ellátását megkezdi.

(2) A biztonsági vizsgálat lefolytatásának célja annak megállapítása, hogy az adott személy, figyelembe véve hűségét és megbízhatóságát, hozzáférhet-e minősített információkhoz anélkül, hogy az elfogadhatatlan biztonsági kockázatot jelentene.

(3) Kérésre mindegyik Fél köteles együttműködni a többi Féllel a biztonsági vizsgálat lefolytatásában.

### 4. Cikk

A Főtitkár szavatolja, hogy a NATO alkalmazza a jelen Megállapodás vonatkozó rendelkezéseit (lásd III. Függelék).

### 5. Cikk

A jelen Megállapodás semmilyen formában nem akadályozza a Feleket abban, hogy az általuk kibocsátott minősített információk cseréjéről a jelen Megállapodás hatályát nem érintő, más megállapodásokat kössenek.

### 6. Cikk

a) A jelen Megállapodás aláírásra nyitva áll az Észak-atlanti Szerződés részesei előtt, és megerősítést, elfogadást vagy jóváhagyást igényel. A megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyási okiratokat az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál kell letétbe helyezni.

b) A jelen Megállapodás harminc nappal azután a nap után lép hatályba, amikor két aláíró állam letétbe helyezte megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyási okiratait. Minden más aláíró állam számára harminc nappal azután a nap után lép hatályba, amikor letétbe helyezte megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyási okiratát.

c) A jelen Megállapodás, azon államok esetében, amelyek tekintetében hatályba lépett, hatálytalanítja az „Észak-atlanti Szerződés Szervezete tagjainak Biztonsági Megállapodását,” amelyet az Észak-atlanti Tanács 1952. április 19-én, a D.C. 2/7 Melléklet Függelékének „A” Kiegészítéseként (1. Cikk) hagyott jóvá, és később belefoglalták az Észak-atlanti Tanács 1955. március 2-án elfogadott C-M(55)15 (Végleges) okmány „A” Mellékletébe (1. Cikk).

## 7. Cikk

A jelen Megállapodás csatlakozásra nyitva áll az Észak-atlanti Szerződés bármely új részes állama előtt saját alkotmányos eljárásainak megfelelően. A csatlakozási okiratot az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál kell letétbe helyezni. A Megállapodás minden egyes csatlakozó állam számára harminc nappal azután a nap után lép hatályba, amikor csatlakozási okiratát letétbe helyezte.

## 8. Cikk

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya értesíti a többi szerződő Fél Kormányát minden egyes megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okirat letétbe helyezéséről.

## 9. Cikk

A jelen Megállapodást bármely Fél írásba foglalt felmondó jegyzékkel felmondhatja, amelyet a letéteményesnek kell átadnia, aki tájékoztatja a többi szerződő Felet erről a jegyzékről. A felmondás a jegyzéknek a letéteményes által történő átvételétől számított egy év múlva lép hatályba, de az nem érinti a szerződéssel már megállapított kötelezettségeket és azon jogosultságokat vagy előjogokat, amelyeket a Felek a jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmében a korábbiakban nyertek el.

A fentieket tanúsítva az alulírottak, Kormányaik felhatalmazásának birtokában aláírták a jelen Megállapodást.

Készült Brüsszelben, 1997. március 6-án, egy példányban, angol és francia nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles, és azt az Amerikai Egyesült Államok Kormányának a levéltárában kell letétbe helyezni. A letéteményes Kormány a többi aláíróhoz hitelesített másolatokat juttat el.

## I. Függelék

A jelen Függelék a Megállapodás szerves részét képezi.

A NATO minősített információ meghatározása az alábbi:

a) Az információ olyan ismeretanyagot jelent, amelyet bármilyen formában továbbítani lehet.

b) A minősített információ olyan információ vagy anyag, amelyre nézve meghatározták, hogy az a biztonsági minősítése szerint védelmet igényel engedély nélküli nyilvánosságra hozattal szemben.

c) Az „anyag” szó magában foglal dokumentumokat, valamint berendezéseket és fegyvereket akár kész, akár gyártási fázisban.

d) A „dokumentum” szó jelentése a hordozó eszköz fizikai megjelenésétől és jellegétől függetlenül minden rögzített információt magában foglal, beleértve, korlátozás nélkül, az írott és nyomtatott anyagokat, adatfeldolgozó kártyákat és szalagokat, térképeket, táblázatokat, fényképeket, festményeket, rajzokat, metszeteket, vázlatokat, munka közben készített jegyzeteket és tervezeteket, indigós másodpéldányokat és gépszalagokat, bármilyen módszerrel vagy eljárással készített másolatokat, valamint hangot, beszédhangot, mágneses, elektronikus, optikai és videofelvételeket, bármilyen formában, továbbá beépített vagy kivehető számítástechnikai adattároló eszközzel ellátott, hordozható adatfeldolgozó berendezéseket.

## II. Függelék

A jelen Függelék a Megállapodás szerves részét képezi.

A jelen Megállapodás céljai tekintetében a „NATO” kifejezés jelöli az Észak-atlanti Szerződés Szervezetét és mindazokat a szervezeteket, amelyeket vagy az Észak-atlanti Szerződés, a nemzeti képviselők és a Nemzetközi Titkárság jogállásáról szóló, 1951. szeptember 20-án, Ottawában aláírt Megállapodás, vagy az Észak-atlanti Szerződés alapján felállított nemzetközi katonai parancsnokságok jogállásáról 1952. augusztus 28-án, Párizsban aláírt Jegyzőkönyv határoz meg.

## III. Függelék

A jelen Függelék a Megállapodás szerves részét képezi.

Előjogaik figyelembevétele érdekében konzultáció folyik a katonai parancsnokokkal.”

**3. §** (1) Ez a törvény a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel a kihirdetése napján lép hatályba.

(2) A törvény 2. §-a a megerősítő okiratnak a Megállapodás letéteményesénél, az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál történő letétbe helyezését követő 30. napon lép hatályba.

(3) A (2) bekezdés szerinti hatálybalépésről szóló közleményt a külügyminiszter a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Göncz Árpád s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2000. évi V. törvény

### a Magyar Népköztársaság és a Ciprusi Köztársaság között, Budapesten, 1989. május 24-én aláírt Konzuli Egyezmény kihirdetéséről\*

**1. §** Az Országgyűlés a Magyar Népköztársaság\*\* és a Ciprusi Köztársaság között, Budapesten, 1989. május 24-én aláírt Konzuli Egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) e törvénnyel kihirdeti. (Az Egyezmény meg erősítéséről szóló okiratok cseréje 1994. május 11-én megtörtént.)

**2. §** Az Egyezmény szövegének hiteles magyar nyelvű fordítása a következő:

#### „Konzuli Egyezmény a Magyar Népköztársaság\*\* és a Ciprusi Köztársaság között

A Magyar Népköztársaság\*\* és a Ciprusi Köztársaság attól az óhajtól vezérelve, hogy szabályozzák a kapcsolatokat a konzuli területen, s ily módon hozzájáruljanak a két ország közötti baráti kapcsolatok fejlesztéséhez, valamint állampolgáraik jogai és érdekei védelmének megkönnyítéséhez,

hivatkozván arra, hogy mindkét ország részese a konzuli kapcsolatokról 1963-ban, Bécsben létrejött Bécsi Egyezménynek,

elhatározták, hogy Konzuli Egyezményt kötnek és e célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa  
Kovács László úr őnagyméltóságát,  
külügyminiszterhelyettest

a Ciprusi Köztársaság elnöke  
George Iacovou úr őnagyméltóságát,  
külügyminisztert,

akik a következőkben állapodtak meg:

#### I. Rész

##### 1. Cikk

A Szerződő Felek, a konzuli kapcsolatokról szóló Bécsi Egyezmény 73. Cikkének rendelkezéseire tekintettel, az alábbiakat alkalmazzák a könnyítések, kiváltságok és mentességek vonatkozásában:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2000. február 8-i ülésnapján fogadta el.

\*\* A szerződő felek vonatkozásában a magyar fél megnevezése „Magyar Köztársaság”.

(1) A fogadó állam a küldő állam konzuli tisztviselőjével kellő tisztelettel bánik, és megtesz minden megfelelő intézkedést a konzuli tisztviselő és a vele együttélő családtag személye, szabadsága vagy méltósága elleni bármely sérelem megakadályozására.

(2) A fogadó állam különös kötelessége, hogy minden megfelelő intézkedéssel megvédje a konzuli helyiségeket és a konzuli tisztviselő lakását bármely behatolás vagy kártétel ellen, és megakadályozza a konzulátus nyugalmának vagy méltóságának csorbítását.

#### 2. Cikk

(1) A fogadó állam megkönnyíti a küldő állam számára, hogy a fogadó állam területén, ennek törvényei és más jogszabályai szerint, a konzulátus céljára helyiségeket szerezhesen, vagy pedig segíti a küldő államot abban, hogy más módon jusson az elhelyezéshez.

(2) A fogadó állam — amennyiben ez szükséges — segítséget nyújt a küldő államnak ahhoz, hogy a konzuli tisztviselők és a konzuli alkalmazottak megfelelő elhelyezéshez jussanak, feltéve, hogy az utóbbiak nem a fogadó állam állampolgárai vagy állandó lakosai.

(3) A küldő államnak joga van arra, hogy a fogadó állam területén, ennek törvényei és más jogszabályai szerint olyan telkeket, épületeket és ezek tartozékait megszerezze, tulajdonában tartson, bármilyen időtartamra béreljen, vagy más módon tartson birtokában, melyek konzuli célokra szükségesek és alkalmasak, ideértve — amennyiben nem állampolgárai a fogadó államnak — a konzuli tisztviselők és konzuli alkalmazottak lakását is.

(4) A küldő államnak joga van arra, hogy az e Cikk (3) bekezdésének megfelelően tulajdonában álló vagy bérelt telken, a fogadó állam törvényei és más jogszabályai szerint, épületet és épületrészeket létesítsen.

#### 3. Cikk

A konzulátus kizárólagos céljára szolgáló telek, épületek vagy épületrészek sérthetetlenek. A fogadó állam hatóságai — kivéve, ha ehhez a küldő állam konzulátusának vagy diplomáciai képviselőjének vezetője, illetőleg az egyikük által kijelölt személy hozzájárult — az említett telekre, épületekre vagy épületrészekre nem léphetnek be. E bekezdés rendelkezéseit a konzulátus vezetőjének lakására is alkalmazni kell.

#### 4. Cikk

A konzuli helyiségek, azok berendezése és a konzulátus vagyontárgyai, valamint közlekedési eszközei mentesek a honvédelmi vagy közérdekű célokra történő igénybevétel minden formája alól.

### 5. Cikk

(1) A konzulátus épületére és a bejárati kapujára, továbbá a konzulátus vezetőjének lakására, valamint az általa hivatali célra használt közlekedési eszközökre a küldő államnak a nemzeti vagy konzuli lobogója kitűzhető, valamint címere elhelyezhető.

(2) Az ebben a Cikkben biztosított jog gyakorlása során figyelembe kell venni a fogadó állam törvényeit, rendeleteit és szokásait.

### 6. Cikk

(1) A konzuli irattár és a konzuli okmányok — mindenkor és bárhol is vannak elhelyezve — sérthetetlenek.

(2) Nem hivatalos jellegű okmányok és tárgyak az irattárban nem tarthatók.

### 7. Cikk

(1) A konzulátus jogosult a küldő állam Kormányával, a fogadó államban vagy harmadik államban működő diplomáciai képviselőjével vagy más konzulátusával érintkezést fenntartani. Evégből a konzulátus igénybe veheti a távközlés valamennyi nyilvános eszközét, igénybe vehet továbbá futárt, lepecsételt csomagokat, zsákokat és tartályokat, valamint rejtjelet is használhat. A konzulátus azonban rádióállomást csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat.

(2) A távközlés nyilvános eszközeinek igénybevételéért a konzulátusra ugyanazok a díjszabások vonatkoznak, mint a diplomáciai képviselőkre.

(3) A konzulátus hivatalos levelezése (bármely távközlő eszközt is alkalmaz), továbbá az (1) bekezdésben említett lepecsételt csomagok, zsákok és egyéb tartályok sérthetetlenek és azokat a fogadó állam hatóságai nem vizsgálhatják meg és nem tarthatják vissza, feltéve, hogy kívülről jól látható jelzések mutatják hivatalos jellegüket. A csomagok, zsákok és a tartályok csak hivatalos levelezést és kizárólag hivatalos célokra használt tárgyakat tartalmazhatnak.

(4) A konzuli csomagok, zsákok és tartályok továbbításával megbízott személyek részére a fogadó állam ugyanazokat a jogokat, kiváltságokat és mentességeket biztosítja, mint amelyeket a küldő állam diplomáciai futárai számára megad. Minden ilyen személyt el kell látni olyan hivatalos irattal, amely feltünteti hivatali minőségét, valamint a konzuli küldeményt képező zsákok, tartályok és csomagok számát.

### 8. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő mentes a fogadó állam joghatósága alól, kivéve azokat az eseteket, melyekben a küldő

állam állampolgárának hagyatéki és egyéb vagyoni jogi ügyeinek intézésében jár el, továbbá a jelen Cikk (2) bekezdésében említett eseteket.

(2) Az e Cikk (1) bekezdésében foglalt mentesség azonban nem nyer alkalmazást az alábbi felsorolt polgári perekben:

a) a fogadó állam területén fekvő magántulajdonban álló ingatlanra vonatkozó perben, kivéve, ha a konzuli tisztviselő az ingatlant a küldő állam javára, a konzulátus céljára tartja birtokában;

b) az olyan hagyatéki eljárással kapcsolatos perekben, amelyben a konzuli tisztviselő, mint végrendeleti végrehajtó, hagyatéki gondnok, örökös vagy hagyományos magánszemélyként szerepel, és nem a küldő állam képviselőjeként;

c) olyan perben, amely a konzuli tisztviselő által a fogadó államban hivatalos tevékenységén kívül folytatott bármilyen szabadfoglalkozással vagy kereskedelmi tevékenységgel kapcsolatos;

d) jármű, hajó vagy repülőgép által a fogadó államban okozott balesetre vonatkozó, harmadik személy által indított kártérítési perben.

(3) Az e Cikk (1) és (2) bekezdésében foglalt rendelkezéseket a konzuli tisztviselővel együtt lakó családtagjaira is kell alkalmazni, feltéve, hogy azok nem a fogadó állam állampolgárai vagy állandó lakosai.

(4) a) Az a konzuli alkalmazott, aki a küldő állam állampolgára és a fogadó államnak nem állandó lakosa, és aki igazgatási vagy műszaki feladatokat ellátóként jelentettek be, mentes a fogadó állam büntető joghatósága alól. Az e Cikk (2) bekezdés d) pontjában foglalt kivétellel, a hivatalos minőségben kifejtett tevékenysége körében mentes ennek az államnak polgári és államigazgatási joghatósága alól is.

b) Az a) pont első mondatának rendelkezéseit a konzuli alkalmazottal együtt lakónak bejelentett családtagjaira is kell alkalmazni, feltéve, hogy azok nem a fogadó állam állampolgárai vagy állandó lakosai.

(5) Az e Cikk (4) bekezdése alá nem eső konzuli alkalmazott hivatalos minőségében kifejtett tevékenysége körében — kivéve az e Cikk (2) bekezdés d) pontjában foglaltakat — mentes a fogadó állam joghatósága alól, feltéve, hogy annak nem állampolgára vagy állandó lakosa.

### 9. Cikk

(1) A 8. Cikk (5) bekezdésében meghatározott konzuli alkalmazott őrizetbe vételéről, letartóztatásáról vagy az ellene indított büntetőeljárásról a fogadó állam haladéktalanul értesíti a konzulátus vezetőjét.

(2) Az e Cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit alkalmazni kell a konzuli tisztviselő, valamint konzuli alkalmazott családtagjára is, akire nézve a 8. Cikk (3) bekezdésében, illetve a 8. Cikk (4) bekezdése b) pontjában biztosított kedvezmények nem vonatkoznak.

## 10. Cikk

(1) *a)* A konzuli tisztviselőt és a konzuli alkalmazottat fel lehet kérni bírósági vagy államigazgatási eljárás során tanúvallomás tételére;

*b)* az esetben, ha a konzuli tisztviselő vagy a 8. Cikk (4) bekezdése alá eső konzuli alkalmazott az ilyen eljárás során a tanúvallomást megtagadja, vele szemben kényszerintézkedés vagy büntetés nem alkalmazható;

*c)* a konzuli alkalmazott azonban a tanúvallomást nem tagadhatja meg, kivéve az e Cikk (3) bekezdésében említett esetet.

(2) Az e Cikk (1) bekezdésének a konzuli tisztviselőre és a konzuli alkalmazottra vonatkozó rendelkezéseit vele együttlakó családtagjaira is alkalmazni kell, feltéve, hogy az a fogadó államnak nem állampolgára vagy nem állandó lakosa.

(3) A konzuli alkalmazott nem köteles tanúvallomást tenni a konzulátus hivatalos tevékenysége körébe eső ügyekben, és joga van megtagadni, hogy a küldő állam jogát illetően szakértő tanúként vallomást tegyen.

(4) A fogadó állam hatóságai nem kívánják meg hivatalos iratok vagy tárgyak felmutatását.

(5) A konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott meghallgatása során a fogadó állam hatóságainak mindent meg kell tenniük arra nézve, hogy ne akadályozzák a hivatalos kötelességek teljesítésében. A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott tanúként való meghallgatását — a konzulátus vezetőjének felkérésére — lehetőség szerint írásban vagy szóban, a konzulátuson vagy az érintett személy lakásán kell foganatosítani.

## 11. Cikk

(1) A küldő állam lemondhat a 8. és 10. Cikkben említett bármelyik kiváltságról és mentességről.

(2) A lemondásnak — kivéve a (3) bekezdésben foglalt esetet — mindig kifejezettnek kell lennie és azt írásban kell közölni a fogadó állammal.

(3) Ha a 8. Cikk szerint joghatósági mentességben részesülő személy keresetet indít, nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre az alapkeresettel összefüggő viszontkereset tekintetében.

(4) A polgári és államigazgatási joghatóság alóli mentességről való lemondást nem lehet úgy tekinteni, hogy az magában foglalja az ítélet végrehajtása alóli mentességről való lemondást is, ehhez külön lemondás szükséges.

## 12. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott — a fogadó állam azon jogszabályainak tiszteletben tartásával, amelyek bizonyos övezetekbe a belépést nemzetbiztonsági okok miatt szabályozzák vagy megtiltják — a fogadó államban szabadon közlekedhetnek.

## 13. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő, valamint — amennyiben a fogadó államnak nem állampolgára vagy nem állandó lakosa — a konzuli alkalmazott a fogadó államban mentes a fegyveres erőknél teljesítendő szolgálat, valamint bármilyen fajta egyéb kötelező közszolgálat — például esküdt szolgálattal és katonai igénybevétellel, beszolgáltatással, beszállásolással kapcsolatos katonai kötelezettségek — alól.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit a konzuli tisztviselővel, valamint a konzuli alkalmazottal együttlakó családtagokra is alkalmazni kell, amennyiben a fogadó államnak nem állampolgárai vagy nem állandó lakosai.

## 14. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő, valamint — amennyiben nem állandó lakosa (nem állampolgárság nem számít!) a fogadó államnak — a konzuli alkalmazott mentes mindazon kötelezettségek alól, amelyeket a fogadó állam törvényei és más jogszabályai a külföldiek nyilvántartásba vétele és tartózkodási engedélye, valamint más hasonló jellegű kötelezettségek tekintetében előírnak.

(2) E Cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit a konzuli tisztviselővel és a konzuli alkalmazottal együttlakó családtagokra is alkalmazni kell, amennyiben nem állandó lakosai (nem állampolgárság nem számít!) a fogadó államnak.

## 15. Cikk

(1) A fogadó állam vagy bármely tagállama, illetőleg a helyi hatóságok nem vethetnek ki, illetőleg nem hajthatnak be semmiféle adót vagy azzal egy tekintet alá eső más közterhet

*a)* azokra a telkekre, épületekre vagy épületrészekre, amelyek a küldő állam vagy ennek az államnak a képviselőjében eljáró természetes vagy jogi személy a tulajdonosa vagy bérlője, és amelyeket kizárólag a 2. Cikkben meghatározott célokra használnak;

*b)* az ilyen ingatlanok megszerzésére vonatkozó ügyletekre és okiratokra.

(2) E Cikk (1) bekezdése *a)* pontjának rendelkezései nem vonatkoznak a szolgáltatásokért fizetendő díjakra.

(3) E Cikk (1) bekezdésében foglalt mentesség nem vonatkozik azokra az adókra vagy ezekkel egy tekintet alá eső más tartozásokra, amelyeket a fogadó állam jogszabályai szerint a küldő állammal vagy annak nevében eljáró személlyel szerződő személynek kell fizetnie.

## 16. Cikk

A fogadó állam, illetőleg a helyi hatóságok a küldő állam konzuli céljaira szolgáló ingóságok megszerzésére

— kivéve az áruk vagy szolgáltatások árába rendszerint belefoglalt közvetett adókat —, tulajdonára, birtokára vagy használatára semmiféle olyan adót vagy ezzel egy tekintet alá eső más közterhet nem vehetnek ki, illetőleg nem hajthatnak be, amelynek megfizetésére egyébként a küldő állam jogilag kötelezve lenne.

#### 17. Cikk

A küldő állam javára konzuli szolgáltatások címén beszedett illetékekre, vagy az ilyen illetékek befizetését igazoló nyugtákra a fogadó állam, illetőleg a helyi hatóságok által adót vagy ezzel egy tekintet alá eső más közterhet kivetni vagy behajtani nem lehet.

#### 18. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott és a velük együttlakó családtag — feltéve, hogy egyikük sem állampolgárai vagy állandó lakosai a fogadó államnak — mentes a fogadó állam, illetőleg a helyi hatóságok által kivethető vagy behajtható bármilyen adó és ezzel egy tekintet alá eső más tartozás alól, kivéve

a) a fogadó állam területén levő ingatlan szerzésére, tulajdonára, birtoklására vagy az ingatlannal való rendelkezésre;

b) a (2) bekezdés rendelkezéseit nem érintve, a fogadó államban folytatott hasznot hajtó magántevékenységből vagy ebben az államban levő egyéb forrásokból származó jövedelemre vagy vagyontárgyak felértékelésére;

c) ügyletekre vagy — ideértve az illetékbélyegeket is — az ezeket megvalósító okiratokra;

d) a 20. Cikk rendelkezéseit nem érintve, haláleset folytán történő vagyonszállásra kivethető adókat vagy ezekkel egy tekintet alá eső más tartozásokat;

e) az áruk vagy szolgáltatások árába rendszerint belefoglalt közvetett adókat;

f) a szolgáltatások ellenében meghatározott díjakat.

(2) A konzuli tisztviselő, valamint — amennyiben nem a fogadó állam állampolgára vagy állandó lakosa — a konzuli alkalmazott mentes ebben az államban minden adó vagy ezzel egy tekintet alá eső más tartozás alól, amelyet a fogadó állam, illetőleg a helyi hatóságok a hivatali működés fejében járó jövedelemre, fizetésre, bérre vagy pótléokra kivetnek, illetőleg behajtanak.

#### 19. Cikk

(1) A fogadó állam az általa hozott törvények és más jogszabályok szerint engedélyezi a behozatalt, és mentességet biztosít minden vám és adó, valamint a kapcsolatos díjak tekintetében, ide nem értve a raktározási, fuvar- és hasonló szolgáltatások díját:

a) a konzulátus hivatalos használatára szolgáló tárgyakra, ideértve a gépjárműveket is;

b) olyan tárgyakra — ideértve a gépjárműveket —, amelyek a konzuli tisztviselő és a vele együttlakó családtagok személyes használatára szolgálnak, ideértve a berendezkedéshez szükséges tárgyakat.

(2) A konzuli alkalmazott és családtagjaik élvezik az e Cikk (1) bekezdése b) pontjában említett kiváltságokat és mentességeket az első berendezkedésük alkalmával behozott tárgyakat illetően.

(3) A konzuli tisztviselő és a vele együttlakó családtagok magukkal hozott személyi poggyásza mentes a vámvizsgálat alól, kivéve, ha komoly ok van annak feltételezésére, hogy az olyan tárgyakat tartalmaz, amelyek nem szerepelnek az e Cikk (1) bekezdése b) pontjában, vagy amelyeknek behozatala vagy kivitele a fogadó állam törvényei vagy más jogszabályai szerint tilos, vagy amelyek annak veszteségzárta vonatkozó törvényei vagy más jogszabályai alá esnek. Az ilyen vizsgálat csak a konzuli tisztviselő vagy az érintett családtagja, illetőleg meghatalmazott képviselőjük jelenlétében történhet.

(4) E Cikk (1) bekezdés b) pontja, valamint a (2) és (3) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók a konzuli alkalmazottakra vagy családtagjaira és a konzuli tisztviselők családtagjaira, ha azok a fogadó államban hasznot hajtó magántevékenységet folytatnak, vagy a fogadó állam állampolgárai vagy állandó lakosai.

#### 20. Cikk

Ha konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott, illetőleg a velük együttlakó családtag meghal, és a fogadó államban ingó vagyont hagyott hátra, erre a fogadó állam, illetőleg a helyi hatóságok nem vehetnek ki vagy nem hajthatnak be adót vagy ezzel egy tekintet alá eső más tartozást, és az ingóságok kivételét nem korlátozhatják, feltéve, hogy

a) az örökgyógyó nem volt a fogadó államnak állampolgára vagy nem állandó lakosa;

b) az a személy, aki a vagyonra a haláleset következtében igényt tarthat, a fogadó államnak nem állampolgára vagy nem állandó lakosa;

c) a vagyontárgyak kizárólag azért voltak a fogadó államban, mert az örökgyógyó konzuli tisztviselőként vagy konzuli alkalmazottként vagy a konzuli tisztviselő vagy konzuli alkalmazott családtagjaként tartózkodott ebben az államban.

#### 21. Cikk

(1) E Cikk (4) bekezdése rendelkezéseinek fenntartása mellett, a konzuli tisztviselő, valamint, amennyiben a fogadó államnak nem állampolgára vagy nem állandó lakosa, a konzuli alkalmazott a küldő államnak teljesített szolgálataik tekintetében mentesek a fogadó államban hatályban levő társadalombiztosítási szabályok alól.

(2) E Cikk (1) bekezdésében említett mentesség a konzuli tisztviselővel vagy a konzuli alkalmazottal együttlakó

családtagokra is vonatkozik, feltéve, hogy a fogadó államnak nem állampolgárai vagy nem állandó lakosai.

(3) E Cikk (1) bekezdésében említett mentesség a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott háztartási alkalmazottjára is vonatkozik, feltéve, hogy

a) nem állampolgára vagy nem állandó lakosa a fogadó államnak, és

b) kiterjednek rá a küldő államban vagy harmadik államban hatályban levő társadalombiztosítási szabályok.

(4) A konzuli tisztviselő vagy konzuli alkalmazott, aki e Cikk (3) bekezdésében említett mentességekben nem részesülő személyt alkalmaz, köteles teljesíteni azokat a kötelezettségeket, amelyeket a fogadó állam társadalombiztosítási szabályai a munkáltatóra rónak.

(5) E Cikk (1) és (3) bekezdésében említett mentesség nem zárja ki az önkéntes részvételt a fogadó állam társadalombiztosítási rendszerében, feltéve, hogy ezt a fogadó állam lehetővé teszi.

## 22. Cikk

(1) A konzuli tisztviselőt, valamint a konzuli alkalmazottat az Egyezmény szerinti mentességek és kiváltságok attól az időponttól kezdve illetik meg, amikor a fogadó állam határát átlépték abból a célból, hogy állásukat betöltsék, vagy ha már ebben az államban tartózkodtak, attól az időponttól kezdve, amikor szolgálatukat megkezdték.

(2) E Cikk (1) bekezdésében említett személlyel együttlakó családtagot az Egyezmény szerint mentességek és kiváltságok megilletik

a) attól az időponttól kezdve, amikor a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott a mentességek és kiváltságokra e Cikk (1) bekezdésének megfelelően jogosulttá vált;

b) ha a fogadó államba ezen időpont után léptek be, attól az időponttól kezdve, amikor a határt átlépték, vagy

c) attól az időponttól kezdve, amikor az érdekelt személy családjának tagjává váltak.

(3) Ha a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott megbízatása megszűnt, mentességei és kiváltságai, valamint a vele együttlakó családtagok mentességei és kiváltságai attól az időponttól kezdve szűnnek meg, amikor a fogadó államot elhagyták, vagy amikor e megbízatás megszűnésétől számított ésszerű határidő eltelt.

(4) Az olyan konzuli alkalmazott esetében, aki a fogadó állam állampolgára vagy állandó lakosa, a mentességek és kiváltságok megbízatásának végetértével szűnnek meg.

(5) A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott által hivatalos minőségben kifejtett tevékenység tekintetében a joghatóság alóli mentesség időbeli korlátozás nélkül továbbra is fennáll.

(6) A családtagok mentességei és kiváltságai hasonlóképpen attól az időponttól kezdve szűnnek meg, amikor megszűntek a kérdéses konzuli tisztviselő vagy konzuli alkalmazott családjához tartozni. Ha azonban az érdekelt személy lépéseket tesz aziránt, hogy a fogadó állam terü-

letéről ésszerű határidőn belül eltávozzék, a mentességek és kiváltságok eddig az időpontig fennmaradnak.

(7) A konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott halála esetén a családtagokat továbbra is megilletik az Egyezmény szerinti mentességek és kiváltságok mindaddig, amíg a fogadó államból el nem távoztak, vagy amíg az e célra megadott ésszerű határidő nem telt le.

## II. Rész

### 23. Cikk

(1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni, és az 30 nappal a megerősítő okiratok kicserélése után lép hatályba, melyre — a lehető legsürgősebben — Nicosiában kerül sor.

(2) Az Egyezmény ötévi időtartamra marad hatályban. Ha az említett ötévi időtartam eltelte előtt tizenkét hónappal a Magas Szerződő Felek egyike sem közölte a másikkal azt a szándékát, hogy az Egyezményt felmondja, az Egyezmény továbbra is hatályban marad attól az időponttól számított tizenkét hónap elteltéig, amikor az egyik Magas Szerződő Fél a másikkal felmondási szándékát közölte.

Ennek hitelül a Meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták, és pecsétjükkel ellátták.

Készült Budapesten, az 1989. év május hó 24. napján, két példányban, angol nyelven.

A Magyar Népköztársaság\*\* A Ciprusi Köztársaság  
nevében nevében\*\*

3. § E törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 1994. június 10-től kell alkalmazni.

Göncz Árpád s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2000. évi VI. törvény

### a Magyar Köztársaság és a Kazak Köztársaság között Almatiban, 1995. március 9-én aláírt Konzuli Egyezmény kihirdetéséről\*

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és a Kazak Köztársaság között Almatiban, 1995. március 9-én aláírt Konzuli Egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) e törvénnyel kihirdeti. (Az Egyezmény megerősítéséről szóló szóbeli jegyzékek cseréje 1996. november 28-án megtörtént.)

\* A törvényt az Országgyűlés a 2000. február 8-i ülésnapján fogadta el.

2. § Az Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

**„Konzuli Egyezmény  
a Magyar Köztársaság és a Kazak Köztársaság között**

A Magyar Köztársaság és a Kazak Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek), kifejezve akaratukat a barátság megerősítésére és a kölcsönösen előnyös együttműködés fejlesztésére, attól az óhajtól vezetve, hogy a két ország közötti konzuli kapcsolatokat szabályozzák és továbbfejlesszék, az 1963. április 24-én, Bécsben aláírt, a Konzuli Kapcsolatokról szóló Bécsi Egyezmény megkötését és az alábbiakban állapodtak meg:

I. Fejezet

*Meghatározások*

1. Cikk

(1) A jelen Egyezményben használt meghatározásoknak a következő a jelentése:

- a) „konzuli képviselet” főkonzulátust, konzulátust, al-konzulátust és konzuli ügynökséget jelent;
- b) „konzuli kerület” azt a területet jelenti, amelyet a konzuli képviselet számára a konzuli feladatok ellátására kijelöltek;
- c) „konzuli képviselet vezetője” azt a személyt jelöli, aki a konzuli tevékenység ellátására megbízást kapott;
- d) „konzuli tisztviselő” bármely olyan személyt jelöl, beleértve a konzuli képviselet vezetőjét is, akit konzuli feladatok ellátásával bíztak meg;
- e) „konzuli képviselet munkatársa” olyan személyt jelöl, aki a konzuli képviseleten igazgatási, műszaki vagy kiegészítő feladatokat lát el;
- f) „magánalkalmazott” a konzuli képviselet valamely tagjának háztartásában kizárólagos magánszolgálatra alkalmazott személy;
- g) „családtag” a konzuli tisztviselő vagy a konzuli képviselet munkatársa háztartásában élő házastársa és kiskorú gyermeke, amennyiben nem a fogadó állam állampolgára;
- h) a „konzuli helyiségek” a kizárólag a konzuli tevékenység céljára használt épületeket vagy épületrészeket és az ezekhez tartozó földterületet jelentik, beleértve a konzuli képviselet vezetőjének rezidenciáját is, függetlenül attól, hogy azok kinek a tulajdonában vannak;
- i) a „konzuli irattár” meghatározásba tartozik a konzuli képviselet összes irat(anyag)a, dokumentuma, könyve, filmje, hangszalagja és nyilvántartó könyve, a rejtjelekkel és kódokkal, a nyilvántartó kartonokkal és bármilyen, az azok védelmére és megőrzésére szolgáló tárgyakkal egyetemben;
- j) a „hajó” bármely olyan hajót jelent, amely jogosult a küldő állam felségjelét viselni, és amely ebben az államban van bejegyezve;

k) a „repülő” bármely olyan légitársaságot jelent, amely jogosult a küldő állam felségjelét viselni, és amely ebben az államban van bejegyezve.

(2) A konzuli tisztviselőnek két kategóriája van; hivátásos konzuli tisztviselők és a tiszteletbeli konzuli tisztviselők kategóriája. Az Egyezmény rendelkezéseit a tiszteletbeli konzuli tisztviselőkre, illetve az általuk vezetett képviselőkre az 1963. április 24-én, Bécsben aláírt, a Konzuli Kapcsolatokról szóló Bécsi Egyezmény vonatkozó rendelkezéseivel összhangban kell alkalmazni.

(3) A jelen Egyezménynek a küldő állam állampolgáira vonatkozó rendelkezései megfelelően alkalmazandók a jogi személyek és egyéb, jogi személyiséggel nem rendelkező, de a küldő állam jogszabályai és rendelkezései szerint alapított és ebben az államban székhellyel rendelkező (jog)alanyok vonatkozásában.

II. Fejezet

*A konzuli képviselet létesítése és a konzuli tisztviselők kinevezése*

2. Cikk

(1) Konzuli képviseletet a fogadó államban csak ennek az államnak a beleegyezésével lehet létesíteni.

(2) A konzuli képviselet székhelyét, rangját és a konzuli kerületét a küldő és a fogadó állam közös megegyezéssel állapítja meg.

3. Cikk

(1) A konzuli képviselet vezetőjét a küldő állam nevezi ki, azonban hivatalba lépéséhez a fogadó állam hozzájárulása szükséges.

(2) A küldő állam a fogadó állam Külügyminisztériumának megküldi a konzuli képviselet vezetőjének kinevezéséről szóló konzuli pátenst. A pátenstben feltüntetésre kerül a konzuli képviselet vezetőjének családi és utóneve, állampolgársága, rangja, a konzuli kerület, ahol a konzuli tevékenységet ki fogja fejteni, valamint a konzuli képviselet székhelye.

(3) A fogadó állam a konzuli képviselet vezetőjének kinevezéséről szóló pátenst bemutatását követően lehetőség szerint rövid időn belül kiadja számára a működési engedélyt (exequatur).

(4) A fogadó állam a működési engedély megadásáig hozzájárulhat ahhoz, hogy a konzuli képviselet vezetője ideiglenesen ellássa feladatait. Ebben az esetben a jelen Egyezmény rendelkezései az irányadók.

(5) A konzuli képviselet vezetője azt követően kezdheti meg feladatainak ellátását, hogy a fogadó állam számára a működési engedélyt megadta.



(6) A fogadó állam hatóságai az elismerés — akár csak ideiglenes jelleggel történő — megadásának időpontjától megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli képviselet vezetője feladatait elláthassa és élvezhesse a jelen Egyezményből fakadó előnyöket.

#### 4. Cikk

(1) A küldő állam a megérkezést követően haladéktalanul közli a fogadó állam Külügyminisztériumával azon konzuli tisztviselő családi és utónevét, állampolgárságát, rangját és hivatali beosztását, aki a konzuli képviseletre nem a konzuli képviselet vezetőjeként kerül kinevezésre, valamint a konzuli képviselet munkatársainak családi és utónevét, beosztását.

(2) A fogadó állam minden konzuli tisztviselőnek díjmentesen megfelelő okmányt ad ki, amely igazolja, hogy az adott személy a fogadó állam területén konzuli feladatok ellátására jogosult.

#### 5. Cikk

(1) Konzuli tisztviselő főszabályként csak a küldő állam állampolgára lehet.

(2) Konzuli tisztviselőket nem lehet kinevezni a fogadó állam vagy harmadik állam állampolgárai közül ezen államok határozottan kifejezett beleegyezése nélkül; ez a beleegyezés bármikor visszavonható.

#### 6. Cikk

A fogadó állam bármikor — anélkül, hogy döntését meg kellene indokolnia — közölheti a küldő állammal, hogy a konzuli képviselet vezetőjének működési engedélyét visszavonja, illetőleg, hogy a konzuli tisztviselő vagy a konzuli képviselet munkatársa nem elfogadható. Ilyen esetben a küldő állam köteles visszahívni a konzuli képviselet vezetőjét, a konzuli tisztviselőt vagy a konzuli munkatársat. Amennyiben a küldő állam ésszerű időn belül nem tesz eleget kötelezettségének, a fogadó állam visszavonhatja a működési engedélyt, vagy megtagadhatja, hogy az ilyen személyt konzuli tisztviselőnek, illetőleg a konzuli képviselet munkatársának tekintse.

#### 7. Cikk

A küldő állam, miután az érdekelt államokat erről értesítette, megbízhatja az egyik államban létesített konzuli képviseletet azzal, hogy a konzuli feladatokat egy másik államban ellássa, kivéve, ha ezt valamelyik érdekelt állam kifejezetten ellenzi.

#### 8. Cikk

A fogadó állam megfelelő értesítését követően a küldő állam konzuli képviselete — amennyiben ezt a fogadó állam nem ellenzi — elláthat a fogadó államban harmadik állam részére is konzuli feladatokat.

### III. Fejezet

#### *Könnyítések, kiváltságok és mentességek*

#### 9. Cikk

A fogadó állam gondoskodik a konzuli tisztviselő védelméről, és megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli tisztviselő feladatait elláthassa, és hogy élvezhesse azokat a jogokat, kiváltságokat és mentességeket, amelyeket a jelen Egyezmény és a fogadó állam jogszabályai biztosítanak számára. A fogadó állam megteszi a szükséges intézkedéseket a konzuli képviselet helyiségeinek és a konzuli tisztviselők lakásának védelmére.

#### 10. Cikk

(1) Ha a konzuli képviselet vezetője bármilyen oknál fogva nem képes ellátni feladatait, vagy ha a konzuli képviselet vezetőjének hivatala ideiglenesen nincs betöltve, a küldő állam kinevezheti a konzuli képviselet vezetőjének feladatait ideiglenesen ellátó megbízott vezetőt.

(2) A konzuli képviselet megbízott vezetőjének teljes családi és utónevét a küldő állam diplomáciai képviselete vagy bármely illetékes hatóság közli a fogadó állam Külügyminisztériumával. Főszabályként ezt a közlést előzetesen kell megtenni.

(3) A fogadó állam a konzuli képviselet megbízott vezetőjének támogatást nyújt és védelmet biztosít. Mindaddig, amíg ellátja a konzuli képviselet vezetőjének feladatait, a jelen Egyezmény rendelkezései ugyanúgy vonatkoznak rá, mint a konzuli képviselet vezetőjére.

(4) Amennyiben a jelen Cikk (1) bekezdése értelmében a konzuli képviselet ideiglenesen megbízott vezetőjévé a diplomáciai képviselet diplomáciai személyzetének tagját vagy a küldő állam Külügyminisztériumának diplomáciai ranggal rendelkező munkatársát nevezik ki, ő továbbra is jogosult a diplomáciai kiváltságokat és mentességeket élvezni, abban az esetben, ha a fogadó állam ez ellen kifogást nem emel.

#### 11. Cikk

(1) A küldő állam a fogadó állam jogszabályaival összhangban a kölcsönösség alapján jogosult:

a) tulajdonába vagy bérbe venni épületeket vagy épületrészeket, azoknak a konzuli képviselet helyiségeinek, a konzuli képviselet vezetője rezidenciájának és a konzuli

képviselői tisztviselői, valamint munkatársai lakásának elhelyezése céljából;

b) a használat céljából rendelkezésre bocsátott földterületen az erre vonatkozó szerződés rendelkezéseivel, valamint a fogadó állam jogszabályaival összhangban épületeket építeni vagy a konzuli képviselő céljára épületeket alkalmassá tenni;

c) a fogadó állam hozzájárulásával a tulajdon feletti rendelkezési jogot gyakorolni.

(2) A fogadó állam szükség esetén segítséget nyújt a konzuli képviselőnek a konzuli képviselő számára szükséges helyiségek, illetőleg a konzuli tisztviselő vagy a konzuli képviselő munkatársa számára szükséges lakás megszerzésében.

(3) A jelen Cikk (1) bekezdése nem mentesíti a küldő államot annak kötelezettségétől, hogy betartsa azon jogszabályokat, valamint várostervezési, -építési és műemlékvédelmi előírásokat, amelyeket a fent említett földterület — amelyiken az épület vagy az épületrész található vagy helyet fog kapni — körzetében alkalmaznak.

#### 12. Cikk

(1) A konzuli címtáblát a küldő állam címerével, valamint a konzuli képviselőnek a küldő és a fogadó állam nyelvén történő megnevezésével el lehet helyezni azon az épületen, amelyben a konzuli képviselő található.

(2) A konzuli képviselő épületére, valamint a konzuli képviselő vezetőjének rezidenciájára ki lehet tűzni a küldő állam lobogóját.

(3) A konzuli képviselő vezetője hivatali használat során közlekedési eszközeire ugyancsak kitűzheti a küldő állam lobogóját.

#### 13. Cikk

(1) A kizárólag a konzuli képviselő céljaira használt épület vagy épületrész és az ezekhez tartozó földterület sérthetetlen. A fogadó állam hatóságai a konzuli képviselő vezetőjének, az általa kijelölt személynek vagy a küldő állam diplomáciai képviselő vezetőjének engedélye nélkül nem léphetnek be a kizárólag a konzuli képviselő céljaira használt épületbe, épületrészbe vagy az ezekhez az épületekhez vagy épületrészhez tartozó földterületre.

(2) A konzuli képviselő helyiségei, a berendezés részei és az ott lévő egyéb ingóságok, valamint a konzuli képviselő közlekedési eszközei mentesek a kutatás, az elkobzás, a lefoglalás bármely formája vagy a bírósági végrehajtás alól.

(3) A jelen Cikk (1) és (2) bekezdéseinek rendelkezései vonatkoznak a konzuli tisztviselők lakására is.

#### 14. Cikk

A konzuli irattár, annak elhelyezésétől függetlenül, mindenkor sérthetetlen.

#### 15. Cikk

(1) A fogadó állam biztosítja és védelemben részesíti a konzuli képviselőt szabad érintkezését minden hivatalos ügyben. A konzuli képviselőt küldő állam kormányával és annak bárhol lévő diplomáciai, konzuli képviselővel való kapcsolattartás során minden megfelelő eszközt használhat, beleértve a konzuli futárokat és a rejtjeles üzeneteket. A konzuli képviselőt azonban csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat rádióállomást.

(2) A konzuli képviselő hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezés alatt értendő minden olyan levelezés, amely a konzuli képviselővel és annak tevékenységével kapcsolatos.

(3) A konzuli poggyászt sem felnyitni, sem pedig vizsgatartani nem szabad. Abban az esetben, ha a fogadó állam illetékes hatóságainak komoly okuk van annak feltételezésére, hogy a poggyász a jelen Cikk (4) bekezdésében említett levelezésen, iratokon és tárgyakon kívül más tárgyakat is tartalmaz, kérhetik, hogy a poggyászt a küldő állam egy meghatalmazott képviselője jelenlétükben felnyissa. Ha e kérelmet a küldő állam hatóságai visszautasítják, a poggyászt feladási helyére visszaküldik.

(4) A konzuli poggyászt alkotó valamennyi csomagot a jellegükre utaló külső jellel kell látni; azok csak konzuli tárgyú levelezést — beleértve az okmányokat csakúgy, mint a kizárólag hivatalos rendeltetésű tárgyakat — tartalmazhatnak.

(5) A konzuli futárt, státuszát és a konzuli poggyász csomagjainak számát tartalmazó, hivatalos okmánnyal kell ellátni. A konzuli futár hivatali kötelezettségeinek ellátása során a fogadó állam védelme alatt áll és személyes sérthetlenséget élvez, semmilyen formában nem lehet feltartóztatni vagy őrizetbe venni.

(6) A küldő állam vagy a konzuli képviselő alkalmi (ad hoc) futárt is kinevezhet. Ilyen esetekben a jelen Cikk (5) bekezdésének rendelkezéseit kell alkalmazni, azzal a kitételrel, hogy az abban említett mentességek megszűnnek, amint az alkalmi futár a rendeltetési helyén átadja a rábízott konzuli poggyászt.

(7) A konzuli poggyászt rá lehet bízni a repülőgép parancsnokára. A parancsnokot a poggyászban lévő csomagok számát feltüntető hivatalos okmánnyal kell ellátni, ő azonban nem tekinthető konzuli futárnak. A konzuli képviselőt kiküldheti saját munkatársainak egyikét, hogy a konzuli poggyászt a repülőgép parancsnokától közvetlenül átvegye vagy ilyen postát neki átadjon.

#### 16. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársának személye — utóbbi a hivatali kötelezettségei teljesítésének keretei között — sérthetetlen. Ezzel összhangban őket nem lehet letartóztatni vagy bármilyen más formában feltartóztatni. A fogadó állam köteles számukra megadni

a kellő tiszteletet, és minden szükséges intézkedést megtenni, hogy személyük, szabadságuk vagy méltóságuk bármilyen megsértését megelőzze.

#### 17. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő mentes a fogadó állam büntető, polgári és közigazgatási joghatósága alól, kivéve a diplomáciai kapcsolatokról Bécsben, 1961. április 18-án aláírt Szerződés 31. Cikke (1) bekezdése *a)*, *b)* és *c)* alpontjában, valamint a (3) bekezdésben meghatározott eseteket.

(2) A konzuli képviselő munkatársa a diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsben, 1961. április 18-án aláírt Szerződés 29—35. Cikkeiben foglalt kiváltságokat és mentességeket élvezi, azon kivétellel, hogy az ezen Szerződés 31. Cikke (1) bekezdésében meghatározott, a fogadó állam joghatósága alá tartozó büntetőjogi, polgári és közigazgatási ügyekben mentessége nem terjed ki azokra a cselekményekre, amit nem a hivatali kötelezettségei teljesítése során követett el.

(3) Ezen Cikk (2) bekezdésének rendelkezéseit nem alkalmazzák azon polgári kereset vonatkozásában:

*a)* ami a konzuli képviselő munkatársa által megkötött olyan szerződésből ered, amely szerint ő közvetve vagy közvetlenül nem a küldő állam képviselőjében vállalt kötelezettséget;

*b)* ami harmadik félnek a fogadó államban közlekedési balesettel okozott kárával kapcsolatos.

(4) A konzuli tisztviselő vagy a konzuli képviselő munkatársának családtagjai, amennyiben vele közös háztartásban élnek, ugyanolyan mértékben mentesek a fogadó állam joghatósága alól, és ugyanolyan személyes sérthetlenséget élveznek, mint a konzuli tisztviselők és a konzuli képviselő munkatársai.

(5) A küldő állam lemondhat a konzuli tisztviselő, a konzuli képviselő munkatársa és családtagjainak joghatósága alóli mentességéről. A lemondásnak kifejezetten kell lennie, s azt írásos formában kell megtenni. A joghatóság alóli mentességről való lemondás polgári jogi és közigazgatási ügyekben nem jelent lemondást a meghozott bírósági határozat eredményeképpen felmerülő végrehajtás alóli mentességről. Ehhez külön írásbeli lemondásra van szükség.

(6) Ha az ezen Cikk rendelkezései szerint fogadó állam joghatósága alól mentes személy keresetet indít, az alperessel közvetlenül összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

#### 18. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő nem köteles tanúvallomást tenni.

(2) A konzuli képviselő munkatársa nem köteles tanúvallomást tenni a hivatali kötelezettségeinek ellátásával kapcsolatos kérdésekben.

(3) Abban az esetben, ha a konzuli tisztviselő vagy a konzuli képviselő munkatársa tanúvallomást tesz, vele szemben a fogadó állam semmilyen kényszerítő intézkedést nem alkalmazhat. A tanúvallomás tételével összefüggő eljárás nem zavarhatja a konzuli képviselő munkáját.

(4) Az e Cikkben foglaltak kiterjednek a konzuli tisztviselők és konzuli képviselő munkatársainak családtagjaira is, amennyiben velük közös háztartásban élnek és nem a fogadó állam állampolgárai.

#### 19. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársa mentesek a fogadó államban minden személyes szolgáltatás, a közmunka bármely fajtája és a katonai terhek, mint a katonai igénybevétel, beszolgáltatás és beszállásolás alól.

#### 20. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársa mentesek minden olyan kötelezettség alól, amely a fogadó állam törvényei és rendelkezései szerint a külföldiekre a nyilvántartásuk, tartózkodási vagy letelepedési engedélyük, valamint más hasonló jellegű kötelezettségek tekintetében fennállnak.

#### 21. Cikk

(1) A küldő állam a fogadó államban mentes bármilyen adó vagy hasonló illeték kivétele és behajtása alól:

— a kizárólag konzuli célokat szolgáló olyan földterületek, épületek vagy épületrészek tekintetében, ideértve a konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársának lakását is, amelyek a küldő állam vagy a nevében eljáró természetes vagy jogi személy tulajdonában vannak, illetőleg bérli azokat;

— az ilyen ingatlanok megszerzésére vonatkozó megállapodás vagy más okirat tekintetében, ha a küldő állam ezeket az ingatlanokat kizárólag konzuli célokra szerzi meg.

(2) Az e Cikk (1) bekezdésében foglaltak nem érintik a szolgáltatások igénybevételéért járó díjakat.

#### 22. Cikk

A fogadó állam nem vet ki és nem hajt be semmilyen adót vagy illetéket a küldő állam tulajdonában, birtokában, illetőleg használatában lévő konzuli célokat szolgáló ingó vagyronra, valamint az ilyen jellegű ingóságok megszerzésével kapcsolatban.

## 23. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársa a fogadó államban mentes minden olyan adó, vagy bármely ehhez hasonló jellegű illetéke fizetése alól, amelyet a fogadó állam a hivatali kötelezettségek teljesítéséért kapott munkabérekre vet ki és von le.

## 24. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársa mentesek minden országos, regionális, valamint a helyi adó és illeték megfizetése alól kivéve:

- a) az árúk vagy a szolgáltatások árába rendszerint belefoglalt közvetett adókat;
- b) a fogadó állam területén lévő magántulajdonú ingatlanokra vonatkozó adók és illetékek megfizetését, a jelen Egyezmény 21. Cikke rendelkezéseinek fenntartásával;
- c) a fogadó államban az öröklésre és tulajdonát ruházásra vonatkozó adókat és illetékeket;
- d) magánjövedelem után járó adókat és illetékeket, beleértve a fogadó államban lévő forrásból származó jövedelmet;
- e) az iktatási, bírósági és bejegyzési illetékeket, a jelzálogilletéket és a bélyegilletéket, a jelen Egyezmény 21. Cikke rendelkezéseinek fenntartásával;
- f) az igénybe vett szolgáltatások díját.

## 25. Cikk

(1) A fogadó állam az általa hozott törvényekkel és rendeletekkel összhangban engedélyezi a behozatalt, valamint vám- és a hozzákapcsolódó közterhek megfizetése alóli mentességet biztosít a raktározási, fuvarozási és hasonló jellegű szolgáltatások díjainak kivételével:

- a) a konzuli képviselő hivatalos használatára szolgáló tárgyaira;
- b) olyan tárgyakra vonatkozóan, amelyek a konzuli tisztviselő, a konzuli képviselő munkatársa, illetőleg a velük közös háztartásban élő családtagok személyes használatára szolgálnak, ideértve a berendezkedéshez szükséges tárgyakat is.

(2) A konzuli tisztviselő személyes poggyásza mentes a vámvizsgálat alól, kivéve azokat az eseteket, amikor komoly ok van annak feltételezésére, hogy a poggyász olyan tárgyakat tartalmaz, amelyekre nem terjednek ki az e Cikk (1) bekezdésében felsorolt mentességek, vagy amelyek behozatala vagy kivitele a fogadó állam jogszabálya által tiltott, illetőleg amelyek közegészségügyi tilalom alá esnek. Az ilyen vámvizsgálat a konzuli tisztviselő vagy az általa meghatalmazott képviselője jelenlétében történik.

## 26. Cikk

Mindazok a személyek, akik számára a jelen Egyezmény kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek — kiváltságaik és mentességeik csorbítása nélkül — tiszteletben tartani a fogadó állam törvényeit és rendelkezéseit, beleértve a közlekedési szabályokat, valamint a közlekedési eszközök biztosítására vonatkozó előírásokat is.

## 27. Cikk

A konzuli tisztviselőnek és a konzuli képviselő munkatársának a saját hivatali tevékenysége teljesítésének céljából a konzuli kerületben mozgásszabadságot kell biztosítani, amennyiben ez nem ellentétes a fogadó állam azon törvényeivel és rendelkezéseivel, amelyek az egyes körzetekben történő tartózkodást, beutazást tiltják, vagy nemzetbiztonsági megfontolásokból szabályozzák. Azonban a fogadó államban minden esetben kötelessége a konzuli tisztviselő számára biztosítani annak lehetőségét, hogy hivatali kötelezettségét teljesíthesse.

## 28. Cikk

A jelen Egyezmény 18., 19., 20., 23., 24. és 25. Cikkeinek rendelkezései kiterjednek a konzuli tisztviselővel és a konzuli képviselő munkatársával állandó jelleggel együtt élő családtagokra, amennyiben ők nem a fogadó állam állampolgárai vagy nem élnek állandó jelleggel fogadó államban.

## IV. Fejezet

## Konzuli feladatok

## 29. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő a 29—43. Cikkeken felsorolt konzuli feladatait a konzuli kerületén belül gyakorolhatja. A konzuli tisztviselő ezenkívül egyéb hivatalos konzuli feladatokat is elláthat, amennyiben ezek nem állnak ellentétben a fogadó állam jogszabályaival.

(2) Abban az esetben, ha a fogadó államban a küldő államnak nincs diplomáciai képviselője, a konzuli tisztviselőnek a küldő állam megbízást adhat diplomáciai feladatok ellátására. Az ilyen feladatok ellátása nem jogosítja fel a diplomáciai kiváltságok és mentességek gyakorlására.

(3) A konzuli tisztviselő, a fogadó állam értesítését követően megbízható azzal, hogy a küldő államot bármilyen kormányközi szervezetnél képviselje. E tevékenysége során mindazokra kiváltságokra és mentességekre jogosult, amelyeket a nemzetközi szokásjog vagy a nemzetközi szerződések az ilyen képviselőnek biztosítanak. A konzuli feladatok teljesítésével kapcsolatos tevékenysége körében

azonban a konzuli tisztviselő nem jogosult szélesebb körű mentességre a joghatóság alól, mint ami a jelen Egyezmény alapján a konzuli tisztviselőt megilleti.

(4) A konzuli tisztviselő feladatainak ellátása során írásban vagy szóban fordulhat — ha a fogadó állam jogszabályai ezt lehetővé teszik — a konzuli kerület illetékes hatóságaihoz, valamint a fogadó állam központi szerveihez.

(5) A konzuli tisztviselő jogosult a küldő állam jogszabályainak megfelelően konzuli díjakat szedni, s az ebből származó bevétel mentes a fogadó állam bármilyen adója és illetéke alól.

### 30. Cikk

A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli kerületén belül:

a) a küldő állam állampolgárainak és jogi személyeinek jogait és érdekeit védelmezni;

b) elősegíteni a kereskedelmi-gazdasági, tudományostechnikai, kulturális, humanitárius, idegenforgalmi kapcsolatoknak a küldő állam és a fogadó állam közötti fejlesztését és más módon is hozzájárulni kapcsolataik fejlesztéséhez.

### 31. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő a konzuli kerületén belül jogosult:

a) a küldő állam állampolgáraitól nyilvántartást vezetni;

b) állampolgársági ügyekben bármilyen jellegű nyilatkozatot átvenni;

c) átvenni és nyilvántartásba venni a küldő állam állampolgárainak születéséről és elhalálozásáról szóló értesítéseket;

d) amennyiben a küldő állam jogszabálya erre felhatalmazza, közreműködni házasságkötésnél vagy válásnál, feltéve, hogy mindkét személy a küldő állam állampolgára;

e) a küldő állam állampolgárának családi jogállására vonatkozó nyilatkozatot tenni.

(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam illetékes hatóságait az e Cikk (1) bekezdésének b), c) és d) alpontjaiban felsorolt cselekményekről, amennyiben azt a fogadó állam jogszabálya megkívánja.

(3) Az e Cikk (1) bekezdésének b), c) és d) alpontjaiban foglalt rendelkezések nem mentesítik az érdekelt személyeket azon előírások betartásának kötelezettsége alól, amit a fogadó állam jogszabályai követelnek meg.

### 32. Cikk

A konzuli tisztviselő jogosult:

a) kiadni, megújítani és bevonni a küldő állam állampolgárának útlevelét, meghosszabbítani annak érvényességét, és abba bejegyzéseket tenni;

b) a küldő államba történő beutazásra jogosító úti okmányt kiadni, és az abban szükséges változásokat bejegyezni;

c) vízumokat kiadni.

### 33. Cikk

A konzuli tisztviselőnek joga van az alábbi cselekmények elvégzésére:

a) átvenni, írásba foglalni és hitelesíteni a küldő állam állampolgárának nyilatkozatát;

b) írásba foglalni, hitelesíteni és megőrizni a küldő állam állampolgárának végrendeletét;

c) írásba foglalni és hitelesíteni a küldő állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket, amennyiben ezek az ügyletek nem ellentétesek a fogadó állam jogszabályaival. Azonban a konzuli tisztviselő nem foglalhat írásba és nem hitelesíthet olyan ügyleteket, amelyek a fogadó államban lévő ingatlanra vonatkozó dologi jogok alapítására vagy átruházására vonatkoznak;

d) írásba foglalni és hitelesíteni a küldő állam és a fogadó állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket, amennyiben ezeknek az ügyleteknek a végrehajtása kizárólag a küldő államban történik és kizárólag ott vannak jogkövetkezményei, feltéve, hogy ezek az ügyletek nem ellentétesek a fogadó állam jogszabályaival;

e) hitelesíteni a hivatalos iratokat, valamint azok másolatát, fordítását és kivonatát;

f) hitelesíteni a küldő állam állampolgárának aláírását a különféle iratokon, amennyiben azok tartalma nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival;

g) megőrzésre átvenni a küldő állam állampolgáraitól vagy azok számára vagyontárgyakat és iratokat, amennyiben ez nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival;

h) a konzuli tisztviselő hatáskörébe tartozó egyéb cselekmények végrehajtására, amennyiben azok nem ellentétesek a fogadó állam jogszabályaival.

### 34. Cikk

A konzuli tisztviselő által a jelen Egyezmény 33. Cikkével összhangban írásba foglalt nyilatkozatok, hitelesített és lefordított iratok a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel bírnak, mintha azokat a fogadó állam illetékes hatóságai foglalták volna írásba, fordították vagy hitelesítették volna.

### 35. Cikk

A konzuli tisztviselő jogosult eljárni örökbefogadási, gyám- vagy gondnokelrendelési ügyekben, a fogadó állam jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban.

## 36. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő hagyatéki ügyekkel kapcsolatos feladatait a hatályos nemzetközi szerződések rendelkezései szabályozzák.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul tájékoztatják a konzuli tisztviselőt a küldő állam állampolgárának elhalálozásáról, és megküldik a halotti anyakönyvi kivonatot, illetőleg a halálessettel kapcsolatos egyéb iratokat.

(3) A fogadó állam illetékes hatóságai tájékoztatják a konzuli tisztviselőt a fogadó államban megnyílt hagyatékról, amennyiben az örökös vagy a hagyományos a küldő állam állampolgára. Ez vonatkozik azokra az esetekre is, amikor a fogadó állam illetékes hatóságai arról szereznek tudomást, hogy a küldő állam állampolgárának javára harmadik állam területén nyílt meg hagyatéki.

## 37. Cikk

A konzuli tisztviselőnek joga van a konzuli kerületében arra, hogy a fogadó állam hatóságai előtt a küldő állam állampolgárát képviselje, abban az esetben, ha nincs jelen vagy valamilyen egyéb oknál fogva nincs abban a helyzetben, hogy saját jogait és érdekeit kellő időben megvédje. Ez a képviselőt mindaddig fennáll, amíg a képviselt személy nem jelöli ki meghatalmazottját vagy saját maga nem látja el jogai és érdekei védelmét.

## 38. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő konzuli kerületében jogosult arra, hogy találkozzék és érintkezzék a küldő állam állampolgárával, tanácsot adjon neki és bármilyen segítségben részesítse, ideértve a jogi segítségnyújtásra tett intézkedéseket is.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul, de legkésőbb három naptári napon belül értesítik a küldő állam illetékes konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról, őrizetbe vételéről vagy személyes szabadságának bármilyen egyéb formában történt korlátozásáról.

(3) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul, de legkésőbb a letartóztatást, őrizetbe vételt vagy a személyes szabadság egyéb korlátozását követő négy naptári napon belül lehetővé teszi a konzuli tisztviselő számára, hogy a küldő állam letartóztatott vagy szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát meglátogassa, vagy vele kapcsolatba lépjen.

(4) Az (1)—(3) bekezdésben foglalt jogok a fogadó állam törvényeivel és más jogszabályaival összhangban gyakorolhatók, de az említett törvények és más jogszabályok nem érvényteleníthetik e jogokat.

(5) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul értesítik a konzuli tisztviselőt a küldő állam állampolgárát

érintő rendkívüli eseményről, amennyiben a küldő állam állampolgára nincs abban a helyzetben, hogy közvetlenül kapcsolatba tudjon lépni a konzuli tisztviselővel.

## 39. Cikk

A fogadó állam kellő időben értesíti a konzuli tisztviselőt a hatályban lévő jogszabályok módosításáról, amelyek a küldő állam állampolgárainak jogait vagy törvényes érdekeit érinthetik.

## 40. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő jogosult arra, hogy a küldő állam hajóinak a fogadó állam kikötőiben, parti és belső vizein bármely támogatást és segítséget megadjon.

(2) A konzuli tisztviselő a hajó fedélzetére mehet, a hajó parancsnoka, a személyzet tagja és az utasok felvehetik a kapcsolatot a konzuli tisztviselővel, amint a hajónak a parttal való szabad érintkezését engedélyezték.

(3) A konzuli tisztviselő fogadó állam illetékes hatóságaihoz segítségért fordulhat bármely kérdésben, ami a küldő állam hajóival, ezeknek a hajóknak a parancsnokával és személyzetével, valamint utasaival kapcsolatos feladatai teljesítésével összefügg.

## 41. Cikk

A konzul tisztviselő konzuli kerületében jogosult arra, hogy

a) a küldő állam hajóit a hajóút és a kikötőben tartózkodás ideje alatt ért bármilyen eseményt vizsgáljon, a küldő állam hajójának parancsnokát és személyzetének tagjait, valamint utasait kikérdezze, a hajóokmányokat ellenőrizze, tájékoztatást kapjon a hajó útirányáról és rendeltetési helyéről, illetőleg elősegítse a hajónak a kikötőbe történő belépését, a kikötőben való tartózkodását, valamint a kikötő elhagyását a fogadó állam jogszabályaival összhangban;

b) a hajó parancsnoka és a személyzet bármely tagja között keletkezett bármilyen jellegű vitákat megoldjon, ideértve a munkabérrel és a munkavállalási szerződéssel kapcsolatos vitákat is, ha ezt a küldő állam jogszabályai lehetővé teszik — anélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait sértené;

c) a hajó parancsnokának vagy a személyzet bármely tagjának kórházi kezelése, illetőleg hazatérése érdekében intézkedéseket tegyen;

d) a küldő állam jogszabályai által a hajókkal kapcsolatban előírt bármely nyilatkozatot vagy okiratot átvegyen, kiállítson, illetőleg hitelesítsen.

## 42. Cikk

(1) Abban az esetben, ha a fogadó állam bírósága vagy más illetékes hatósága küldő állam hajójának fedélzetén valamilyen kényszerítő intézkedést kíván megtenni, vagy nyomozást akar folytatni, erről kellő időben tájékoztatja az illetékes konzuli tisztviselőt, annak érdekében, hogy a konzuli tisztviselő vagy képviselője jelen lehessen ezen intézkedések megtételekor. Ha a konzuli tisztviselő vagy képviselője bármilyen oknál fogva nem volt jelen, akkor kérésére a fogadó állam illetékes hatóságai a történekről teljes körű tájékoztatást adnak.

(2) E Cikk (1) bekezdésének rendelkezései kerülnek alkalmazásra abban az esetben is, amennyiben a fogadó állam hatóságai a hajó parancsnokát vagy a személyzet tagját a parton hallgatják ki.

(3) E Cikk rendelkezései nem vonatkoznak rendes vám-, útlevel- és egészségügyi ellenőrzésre, sem bármely olyan tevékenységre, ami a hajó parancsnokának kérésére vagy beleegyezésével történik.

## 43. Cikk

(1) Ha küldő állam hajója a fogadó államban hajótörést szenved, zátonyra fut, partra kerül vagy más szerencsétlenséget szenved, illetőleg ha a küldő állam állampolgárának tulajdonában levő bármely tárgyat a fogadó állam partján vagy partjai közelében megtalálják, vagy az ennek az államnak a kikötőjébe kerül, beleértve azt az esetet, hogy az adott tárgy harmadik állam szerencsétlenséget szenvedett hajója rakományának része, akkor a fogadó állam illetékes hatóságai erről lehetőség szerint minél előbb értesítik a konzuli tisztviselőt. Az illetékes hatóságok ugyancsak tájékoztatják a konzuli tisztviselőt azokról az intézkedésekről is, amelyeket az emberek, a hajó, a hajórakomány, a hajó fedélzetén lévő vagyontárgyak, a hajóhoz vagy a hajórakományhoz tartozó, de a hajóról lekerült tárgyak megmentése érdekében tettek.

(2) A konzuli tisztviselő az ilyen szerencsétlenségeket szenvedett hajónak, a személyzet tagjainak, illetőleg az utasoknak bármely segítséget megadhat, és e célból a fogadó állam illetékes hatóságaitól segítséget kérhet. A konzuli tisztviselő megteheti az e Cikk (1) bekezdésében említett intézkedéseket, intézkedhet továbbá a hajó megjavíttatása érdekében vagy az illetékes hatóságokhoz fordulhat ilyen intézkedések megtételét vagy folytatását kérve.

(3) Ha küldő állam szerencsétlenséget szenvedett hajóját vagy bármely, a hajóhoz tartozó tárgyat a fogadó állam partján, illetőleg a partjai közelében megtalálják, vagy azok előkerülnek és sem a hajó parancsnoka, sem a tulajdonos vagy ügynöke, sem pedig a hajó érdekelt biztosítói nincsenek olyan helyzetben, hogy az ilyen hajót vagy tárgyat megőrizzék, illetőleg azzal rendelkezzenek, akkor a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni,

hogy a hajó tulajdonosa nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne. Ennek a bekezdésnek a rendelkezéseit kell alkalmazni bármely olyan tárggyal kapcsolatos is, amely a hajó rakományához tartozik és a küldő állam állampolgárának vagy jogi személyének tulajdonában van.

(4) Ha bármely olyan tárgyat találnak a fogadó állam partján, partjai közelében vagy kikötőjében, amely harmadik állam szerencsétlenséget szenvedett hajója rakományához tartozik, de a küldő állam állampolgárának vagy jogi személyének tulajdonában van és a fogadó állam partján vagy partjai közelében találták meg vagy ennek az államnak a kikötőjébe vitték — feltéve, hogy sem a hajó parancsnoka, sem a tárgy tulajdonosa vagy ügynöke, sem az érdekelt biztosítók nincsenek abban a helyzetben, hogy az ilyen tárgy megőrzéséről gondoskodjanak, illetőleg, hogy rendelkezzenek vele —, a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a tulajdonos nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne.

## 44. Cikk

A 40—43. Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a repülőgépek esetében is.

## V. Fejezet

## Záró rendelkezések

## 45. Cikk

(1) Jelen Egyezményt meg kell erősíteni és az, az erről szóló, diplomáciai úton, írásban tett értesítések megtörténtét követő harmincadik napon lép hatályba.

(2) A Szerződő Felek jelen Egyezményt határozatlan időre kötik és az bármikor írásban, diplomáciai úton felmondható. Az Egyezmény a felmondásról szóló értesítésnek a másik Szerződő Félhez való érkezéstől számított hat hónap elteltével veszíti hatályát.

Ennek hiteléül a Szerződő Felek Meghatalmazottai a jelen Egyezményt aláírásukkal és pecsétjükkel látták el.

Készült magyar, kazak és orosz nyelven. A szövegek eltérő értelmezése esetén az orosz nyelvű szöveg irányadó.

A Magyar Köztársaság  
nevében

A Kazak Köztársaság  
nevében''

3. § E törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 1996. december 28-tól kell alkalmazni.

Göncz Árpád s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2000. évi VII. törvény

### a Magyar Köztársaság Kormánya és a Norvég Királyság Kormánya között a minősített katonai információk védelméről, Oslóban, 1999. október 12-én aláírt Egyezmény megerősítéséről és kihirdetéséről\*

**1. §** Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és a Norvég Királyság Kormánya között a minősített katonai információk védelméről, Oslóban, 1999. október 12-én aláírt Egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) e törvénnyel megerősíti és kihirdeti.

**2. §** Az Egyezmény hivatalos magyar nyelvű szövege a következő:

#### „Egyezmény

### a Magyar Köztársaság Kormánya és a Norvég Királyság Kormánya között a minősített katonai információk védelméről

A Magyar Köztársaság Kormánya, valamint a Norvég Királyság Kormánya (a továbbiakban: Felek), azon szándékuktól vezérelve, hogy védjék azon minősített katonai információkat (a továbbiakban: minősített információk), melyeket közvetlenül, vagy olyan más közfeladatot ellátó szerveken vagy magánszervezeteken keresztül cserélnek ki, amelyek a Felek honvédelmi minisztériumai fennhatósága alatt foglalkoznak a minősített információkkal, kitűzve a biztonsági feltételek létrehozásának célját, az alábbiakban állapodnak meg:

#### 1. Cikk

##### Alkalmazhatóság

(1) Ezen Egyezmény szerves részét képezi bármely szerződésnek, melyet a jövőben a Felek kötnek vagy aláírnak a következő témákat érintve:

*a)* a két fél közötti együttműködés a honvédelemre és a katonai kérdésekre vonatkozóan;

*b)* együttműködés, információcsere, közös tevékenységek, szerződések vagy bármilyen más kapcsolat a Felek szervezetei és/vagy magánvállalatai között a honvédelemre és a katonai biztonsági kérdésekre vonatkozóan;

*c)* a védelemhez kapcsolódó felszerelések és know-how eladása az egyik Fél által a másik számára;

*d)* bármely képviselő, alkalmazott vagy tanácsadó (magán vagy más) által a Felek között átadott információk a honvédelemre, biztonságra és katonai kérdésekre vonatkozóan.

(2) Jelen Egyezményt egyik Fél sem használhatja fel olyan minősített információk megszerzésére, melyet a másik Fél egy harmadik Féltől szerzett be.

#### 2. Cikk

##### Meghatározások

A jelen Egyezmény szempontjából az alábbiakban szereplő kifejezéseket a következőképpen kell értelmezni:

(1) *Minősített információ:*

*a)* bármely minősített adathordozó, legyen az minősített tartalmú szóbeli közlés, illetve egy minősített üzenet elektronikus úton történő átadása, vagy az alábbi *b)* pontban meghatározott „anyag”;

*b)* az „anyag” kifejezés magában foglalja a *c)* pontban meghatározott „dokumentumot”, illetve bármely már legyártott vagy még a gyártás folyamatában lévő gépészeti cikket, felszerelést, fegyvert vagy fegyverrendszert;

*c)* a „dokumentum” kifejezés a rögzített információ bármely formáját jelenti, tekintet nélkül a rögzítő eszköz típusára.

(2) *Átadó Fél:* az összes természetes vagy jogi személy, akitől a minősített információ származik.

(3) *Fogadó Fél:* az összes természetes vagy jogi személy, aki minősített információt kap az átadó Féltől.

(4) *Intézmény:* az összes magán vagy közintézmény, mely a Felek illetékes biztonsági hatóságainak felügyelete alá tartozik, és minősített információkat kezel, őriz vagy tárol.

(5) *Harmadik Fél:* mindazon kormányok, melyek a jelen Egyezmény szempontjából nem Felek, valamint azok a természetes vagy jogi személyek, akik egyik Félnak sem természetes vagy jogi személyei.

(6) *Szerződés:* megállapodás két vagy több fél között, amely kikényszeríthető jogokat és kötelezettségeket hoz létre, illetve határoz meg a felek között.

(7) *Minősített szerződés:* olyan szerződés, mely minősített információt tartalmaz vagy von maga után.

(8) *Szerződő:* azon természetes vagy jogi személy, akinek törvényes lehetősége van a szerződés megkötésére.

(9) *Biztonság megsértése:* olyan tett vagy mulasztás, amely ellentétes a nemzeti biztonsági szabályokkal, illetve amely eredménye sértheti vagy veszélyeztetheti a minősített információkat.

(10) *Biztonságveszélyeztetése:* azt jelenti, hogy a minősített információt veszélyeztetik, mivel annak ismerete részben vagy teljes mértékben olyan természetes vagy jogi személyek birtokába került, akik nem rendelkeztek az ilyen hozzáféréshez szükséges megfelelő biztonsági engedéllyel vagy jogkörrel, vagy amikor az ilyen hozzáférés kockázata fennáll.

(11) *Biztonsági engedély:* egy vizsgálati eljárást követő pozitív határozat arról, hogy a természetes vagy jogi személy a vonatkozó nemzeti biztonsági szabályok értelmé-

\* A törvényt az Országgyűlés a 2000. február 8-i ülésnapján fogadta el.



ben minősített információt kezelhet, vagy ahhoz hozzáférhet.

(12) *Biztonsági garancia:* az illetékes biztonsági hatóság által kiadott nyilatkozat, amely tanúsítja, hogy a minősített információ korlátozott terjesztésű szinten részesül védelemben a nemzeti szabályok értelmében.

(13) „*Csak akire tartozik*” elve: azt jelenti, hogy a minősített információkhoz való hozzáférés csak akkor garantálható, ha a hozzáférést kérő személynek azon keretek között, ahogy az információt a fogadó Félnek kiadták, hivatalos munkakörével összefüggésben, igazoltan ismernie kell az adott információt.

### 3. Cikk

#### *A minősített információk kölcsönös megfeleltetése*

(1) A Felek által a jelen Egyezményben vállalt kötelezettségek az adott ország vonatkozó belső jogszabályaival összhangban valósulnak meg.

(2) A Felek, miután kölcsönösen megismerték egymás belső jogszabályaiban szereplő biztonsági intézkedéseket, elhatározzák, hogy a jelen Egyezmény alkalmazásakor a következő jelöléseket használják:

#### *Magyar*

„Szigorúan titkos!”

„Titkos!”

„Bizalmas!”

„Korlátozott terjesztésű!”

#### *Angol*

Top secret

Secret

Confidential

Restricted

#### *Norvég*

Strengt Hemmelig

Hemmelig

Konfidensielt

Begrenset

(3) Mindkét Fél vállalja, hogy a másik Félről származó minősített információk átvételekor azokat ellátja saját, ezen Cikk (2) bekezdésében meghatározott nemzeti minősítési megjelöléssel.

(4) Mindkét Fél vállalja, hogy kölcsönösen tájékoztatják egymást minden — a minősítési rendben vagy a jelölés formális módszereiben bekövetkezett — változásról.

(5) A minősített információk minősítésének módosítására vagy megszüntetésére csak az eredeti minősítést végző Fél jogosult. A minősítés módosításának vagy megszüntetésének szándékáról a másik Felet írásban értesíteni kell.

(6) A minősített információk bármilyen jellegű másolásánál fel kell tüntetni az átadó Fél által megkívánt minősítési fokozatot.

### 4. Cikk

#### *A Felek kötelezettségei*

(1) Mindkét Fél a minősített információkért azok átvételétől számítva felel.

(2) Nemzeti jogszabályaikkal, szabályzataikkal és gyakorlatukkal összhangban, mindkét Fél megfelelő intézkedéseket foganatosít azon minősített információk megvédésére, amelyeket a Felek közötti bármely egyezmény vagy kapcsolat keretében adtak át, kaptak, állítottak elő vagy dolgoztak ki.

(3) A Felek által kicserélt minősített információkat csak a jelen Egyezmény intézkedéseivel összhangban lehet felhasználni. Az egyik Félről származó információt az átadó Fél előzetes írásos jóváhagyása nélkül nem lehet továbbadni harmadik Fél részére.

(4) A közös tevékenységből származó minősített információk nem adhatók át harmadik Félnek mindkét Fél előzetes írásbeli beleegyezése nélkül.

(5) A minősített információkhoz vagy olyan helyekhez és létesítményekhez való hozzáférés, ahol minősített tevékenységeket folytatnak, illetve ahol minősített információt tárolnak, azon személyekre korlátozódik, akik megkapták a 2. Cikkben meghatározott biztonsági engedélyt, illetve akiknek funkciója vagy beosztása szükségessé teszi ezt, vagyis ha a 2. Cikkben meghatározott „csak akire tartozik” elv szerint ismernie kell azt.

(6) Mindkét Fél vállalja, hogy a felügyelete alá tartozó intézmények tudomására hozza a Felek között aláírt jelen Egyezmény létezését, mihelyt azok tevékenysége minősített információkat érint.

(7) Mindkét Fél kötelezi magát, hogy a felügyelete alá tartozó összes intézmény szigorúan betartja a jelen Egyezményben foglaltakat.

(8) Jelen Egyezmény hatálya kiterjed minden, a Felek között, illetve a Felekkel kapcsolatban álló intézmények között aláírt vagy aláírandó a minősített információk cseréjével, illetve átadásával kapcsolatos szerződésre.

(9) Abban az esetben, ha az egyik Fél és/vagy annak intézményei vagy személyei, akik az 1. Cikkben felsorolt témákkal foglalkoznak, és a másik Fél területén belül teljesítendő szerződést kötnek, és az ilyen szerződés minősített információkkal jár együtt, akkor azon Fél, melynek országában az Egyezmény értelmében sor kerül a teljesítésre, felelősséget vállal az ilyen minősített információk saját szabványaikkal és követelményeikkel összhangban történő kezelésére.

(10) Mielőtt bármilyen, a másik Félről kapott minősített információt kiadnának valamelyik Fél vállalkozóinak vagy leendő vállalkozóinak, a fogadó Fél:

a) biztosítja, hogy az ilyen vállalkozók vagy leendő vállalkozók és létesítményeik rendelkeznek azon képességgel, hogy kielégítően megvédik a minősített információt;

b) biztosítja, hogy az adott vállalkozók megkapják a megfelelő biztonsági engedélyt;

c) biztosítja, hogy a teljes állomány, amelynek feladata szükségessé teszi a minősített információhoz való hozzáférést, megkapja a megfelelő személyi biztonsági engedélyt;

d) biztosítja, hogy az összes olyan személy, aki hozzáférhet a minősített információkhoz, tájékoztatva lesz azon felelősségéről, amely szerint a vonatkozó jogszabályokkal összhangban meg kell védenie a minősített információkat.

### 5. Cikk

#### *Az illetékes biztonsági hatóságok*

(1) A jelen Egyezmény valamennyi rendelkezésének végrehajtásáért és felügyeletéért felelős illetékes biztonsági hatóságok a következők:

— a Magyar Köztársaság részéről:

Honvédelmi Minisztérium

1885 Budapest

Postafiók 25

Magyarország;

— a Norvég Királyság részéről:

Védelmi Parancsnokság

Biztonsági Osztály

Postafiók 14

1306 Baerum Postterminal

Norvégia

(2) Mindkét Fél vállalja annak biztosítását, hogy az illetékes biztonsági hatóság ezen Egyezmény intézkedéseit kellőképpen figyelemmel kíséri.

(3) Mindkét illetékes biztonsági hatóság, a saját államának joghatóságán belül előkészíti, elosztja vagy felügyeli azon minősített információk védelmével kapcsolatos biztonsági utasításokat és eljárásokat, amelyeket a Felek közötti bármely egyezmény eredményeként cseréltek ki.

### 6. Cikk

#### *Konzultáció*

Annak érdekében, hogy azonos szintű biztonsági szabályokat használjanak és tarthassanak fenn, mindkét Fél köteles tájékoztatni a másik Felet saját biztonsági szabályairól, eljárásairól és gyakorlatáról, illetve a minősített információk védelmére vonatkozó jogszabályi háttér változásáról, és köteles e célból elősegíteni a Felek illetékes biztonsági hatóságai közötti kapcsolatfelvételt.

### 7. Cikk

#### *A minősített információk átadása*

(1) A minősített információk továbbítása diplomáciai csatornákon keresztül, valamint a nemzetközi jog alapján velük azonos kiváltságokat és mentességeket élvező személy útján történik.

(2) A korlátozott terjesztésű és bizalmas minősített információk kicserélésére a biztonsági hatóságok által hivatalosan kinevezett képviselőkön keresztül is sor kerülhet mindkét államban. Ilyen felhatalmazást — ha szükséges — a sajátos katonai projektekkel foglalkozó magánvállalkozások képviselői is kaphatnak.

(3) Minősített információk nagy tételben vagy mennyiségben történő átadását, illetve szállítását esetenként állapítják meg.

(4) Az átadás vagy kicserélés más jóváhagyott eszközeit is használhatják, ha mindegyik illetékes biztonsági hatóság egyetért azzal.

(5) A fogadó Fél köteles megfelelő módon visszajelezni az átadó Félnek a kapott minősített információk megérkezését.

### 8. Cikk

#### *Látogatások*

(1) Olyan épületekbe tett látogatásokat, ahol minősített információt dolgoznak ki, kezelnek vagy tárolnak, illetve ahol minősített katonai projekteket valósítanak meg, a Felek csak akkor teszik lehetővé a másik Fél látogatói számára, ha előzetes írásos engedélyt kaptak a fogadó Fél illetékes biztonsági hatóságától. Az ilyen engedélyt a „csak akire tartozik” elv alapján azon személyeknek adják meg, akiknek a biztonsági ellenőrzése megtörtént.

(2) Hozzáférést olyan minősített információkhoz, valamint olyan épületekhez, illetve létesítményekhez stb., ahol minősített információkat tárolnak vagy kezelnek, az egyik Fél csak akkor engedélyezi a másik Fél látogatói számára, ha azokat már

a) a küldő ország illetékes biztonsági hatósága vagy más illetékes kormánysszerve ellenőrizte, illetve felhatalmazták őket a minősített információknak a fogadó ország nemzeti szabályzataival összhangban történő átvételére, és/vagy

b) az adott ország illetékes biztonsági hatósága vagy más illetékes kormánysszerve engedélyezte részükre a kért látogatás vagy látogatások teljesítését.

(3) A küldő Fél illetékes biztonsági hatósága, a várt látogatókkal kapcsolatosan legalább három (3) héttel a tervezett látogatás előtt, az ezen Cikkben lefektetett intézkedéseknek megfelelően, visszajelezi a fogadó Fél illetékes biztonsági hatóságának.

(4) A látogatási kérelem a következőket tartalmazza:

a) a látogató vezetékneve, keresztnéve, születésének helye és ideje, állampolgársága, munkaadója, útlevele vagy más azonosító dokumentuma;

b) a látogató biztonsági engedélye a látogatás céljának megfelelően;

c) a látogatás vagy látogatások tárgya és célja (az utalásoknak pontosnak és kielégítően részletesnek kell lenniük, az általános utalásokat és rövidítéseket kerülni kell);

d) a kért látogatás vagy látogatások várható időpontja és időtartama;

e) az összekötő személy a meglátogatandó létesítménynél, korábbi kapcsolatok, illetve bármely információ, mely fontos lehet a látogatás vagy látogatások indoklásának meghatározásához.

(5) A kérést a következőképpen nyújtják be:

a) a norvég állampolgárok magyarországi látogatási kérelmeit a budapesti Norvég Nagykövetségen keresztül;

b) a magyar állampolgárok norvégiai látogatási kérelmeit az oslói Magyar Nagykövetségen keresztül;

c) másfajta eljárásokra is sor kerülhet, ha a két illetékes biztonsági hatóság megállapodik a dolgról.

(6) A látogatási engedélyek érvényessége nem lépi túl a tizenkét (12) hónapot.

(7) A látogatás során kicserélt minősített információkat ugyanolyan fokú védelemmel és minősítési szinttel látják el, mint az átadó Félét.

## 9. Cikk

### Szerződések

(1) Azon Fél illetékes biztonsági hatósága, mely minősített szerződést kíván kötni egy vállalkozóval a másik Fél országában, illetve engedélyezni kívánja egyik saját vállalkozója számára minősített szerződés kötését a másik Fél országában egy minősített katonai projekt keretében, előzetes írásos biztosítékot kell kapjon a másik Fél illetékes biztonsági hatóságán keresztül arról, hogy a javasolt vállalkozó rendelkezik a megfelelő szintű biztonsági engedéllyel, illetve olyan létesítményekkel, ahol a minősített információkat ugyanazon szinten tudja kezelni és tárolni. A korlátozott terjesztésű szinthez a 2. Cikkben meghatározott biztonsági garanciát adnak.

(2) A Felek és/vagy magánszervezetek személyei közötti minden szerződés megfelelő biztonsági részt és biztonsági minősítési listát tartalmaz, mely ezen Egyezmény feltételein alapszik.

(3) Azon illetékes biztonsági hatóság, amely országában a munka elvégzésre kerül, vállalja a felelősséget a szerződésre vonatkozó biztonsági intézkedések meghozatalára és adminisztrálására, ugyanazon szabványok és követelmények alapján, amelyeket a saját minősített szerződések védelmével kapcsolatban alkalmaznak.

(4) A vállalkozó jóváhagyás végett már előre benyújtja a minősített alvállalkozói szerződésekben érdekelt alváll-

alkozók névsorát az illetékes biztonsági hatóságnak. Jóváhagyás esetén az alvállalkozónak ugyanazon biztonsági kötelezettségeknek kell eleget tenniük, mint a vállalkozónak.

(5) Bármely minősített katonai projekt, egyezmény, szerződés vagy alvállalkozói szerződés bejelentését előre továbbítják azon ország illetékes biztonsági hatóságának, ahol a projekt megvalósításra kerül.

(6) Bármely minősített szerződés biztonsági részének két (2) példányát továbbítják azon ország illetékes biztonsági hatóságának, ahol a projekt megvalósításra kerül.

## 10. Cikk

### A titoksértés

A másik Fél által átadott vagy kapott, vagy közös érdeket érintő bizalmas vagy magasabb szintű minősített információ 2. Cikkben meghatározott megsértése esetén, amely a biztonság 2. Cikkben meghatározott veszélyeztetését eredményezi, azon ország illetékes biztonsági hatósága, ahol a biztonság megsérült, a lehető leghamarabb tájékoztatja a másik ország illetékes biztonsági hatóságát, és lefolytatja a megfelelő vizsgálatot. A másik Fél — kérés esetén — együttműködik a vizsgálatban. Bármely más esetben tájékoztatni kell a másik Felet a vizsgálatok eredményeiről, és végső nyilatkozatot kell kiállítani az okokról és a biztonság megszegésének mértékéről.

## 11. Cikk

### A költségek

Mindkét Fél saját maga viseli a jelen Egyezmény végrehajtásával és annak rendelkezéseivel kapcsolatban felmerülő költségeket.

## 12. Cikk

### A viták rendezése

(1) Mindkét Fél képviselői tárgyalásos úton rendezik a jelen Egyezményben foglaltak értelmezése vagy végrehajtása kapcsán felmerült összes vitát, és nem fordulnak sem harmadik Félhez, sem nemzetközi bírósághoz.

(2) E vita időtartama alatt mindkét Fél továbbra is betartja a jelen Egyezményből fakadó kötelezettségeit.

## 13. Cikk

### Záró rendelkezések

(1) Jelen Egyezmény 60 nappal azután lép hatályba, hogy a Felek diplomáciai úton írásban értesítik egymást

arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeknek.

(2) A Felek jelen Egyezményt határozatlan időre kötik. Jelen Egyezményt bármelyik Fél felmondhatja a másik Félnek küldött írásos értesítéssel. A felmondás az értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével hatályosul. Jelen Egyezmény megszűnése esetén, a jelen Egyezmény alapján már átadott minősített információkat, amilyen hamar csak lehet, visszaküldik a másik Fél részére. Azon minősített információkat, melyeket nem küldtek vissza, továbbra is a jelen Egyezményben foglalt intézkedések szerint kell védeni.

(3) A jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. A módosításokat diplomáciai úton írásban kell javasolni, és azok ezen Cikk (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően lépnek hatályba.

Készült 1999. október 12-én, Oslóban, két eredeti példányban magyar, norvég és angol nyelven, valamennyi példány egyaránt hiteles. A magyar és a norvég szöveg közötti ellentmondás esetén az angol nyelvű szöveg a mérvadó.

A Magyar Köztársaság  
Kormánya részéről

A Norvég Királyság  
Kormánya részéről

**3. §** (1) A törvény — a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel — a kihirdetése napján lép hatályba.

(2) A törvény 2. §-a az Egyezmény 13. Cikkének (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A (2) bekezdés szerinti hatálybalépésről szóló közleményt a külügyminiszter a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Göncz Árpád s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2000. évi VIII. törvény

### a Magyar Köztársaság és az Ukrán Szovjet Szocialista Köztársaság között Budapesten, 1991. május 31-én aláírt Konzuli Egyezmény kihirdetéséről\*

**1. §** Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és az Ukrán Szovjet Szocialista Köztársaság\*\* közötti, Budapesten, 1991. május 31-én aláírt Konzuli Egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) e törvénnyel kihirdeti. (Az Egyezmény megerősítéséről szóló szóbeli jegyzékek cseréje 1993. január 5-én megtörtént.)

**2. §** Az Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2000. február 8-i ülésnapján fogadta el.

\*\* A szerződő felek vonatkozásában az ukrán állam megnevezése „Ukrajna” megnevezésre módosult.

### „Konzuli Egyezmény a Magyar Köztársaság és az Ukrán Szovjet Szocialista Köztársaság\*\* között

A Magyar Köztársaság és az Ukrán Szovjet Szocialista Köztársaság\*\*

attól az óhajtól vezetve, hogy a baráti kapcsolataik további erősítésében együttműködjenek és szabályozzák a Magyar Köztársaság és az Ukrán Szovjet Szocialista Köztársaság\*\* közötti konzuli kapcsolatokat,

a célból, hogy kiegészítsék és továbbfejlesszék az 1963. április 24-én, Bécsben elfogadott, a Konzuli Kapcsolatokról szóló Egyezmény rendelkezéseit,

elhatározták, hogy Konzuli Egyezményt kötnek, és az alábbiakban állapodtak meg:

#### I. Fejezet

#### Meghatározások

##### 1. Cikk

Az Egyezményben használt meghatározásoknak a következő a jelentése:

1. „konzuli képviseleten” a főkonzulátust, a konzulátust, az alkonzulátust és a konzuli ügynökséget kell érteni;

2. „konzuli kerületen” az a terület értendő, amelyet a konzuli képviselet számára a konzuli feladatok ellátására kijelöltek;

3. „a konzuli képviselet vezetőjén” az a személy értendő, aki az ilyen minőségben való tevékenységre megbízást kapott;

4. „konzuli tisztviselőn” kell érteni bármely olyan személyt — ideértve a konzuli képviselet vezetőjét is —, akit konzuli feladatok ellátásával bíztak meg;

5. „a konzuli képviselet munkatársán” kell érteni minden olyan személyt, aki igazgatási, műszaki vagy kisegítő feladatokat lát el a konzuli képviseleten, és akinek a konzuli képviseleten meglévő feladatairól a küldő állam az Egyezmény 4. Cikkének megfelelően tájékoztatást adott;

6. „a küldő állam állampolgára” kifejezés értelemszerűen magába foglalja a jogi személyeket is;

7. „konzuli helyiségeken” olyan épületeket, épületrészeket, valamint az ezeket az épületeket vagy épületrészeket kiszolgáló földterületeket kell érteni, a konzuli képviselet vezetőjének rezidenciáját is ideszámítva, amelyeket kizárólag konzuli célokra használnak, függetlenül attól, hogy azok kinek a tulajdonában vannak;

8. „a konzuli irattár” meghatározásába tartozik minden irat, dokumentum, írásos küldemény, könyv, film, az információk gyűjtését, rögzítését és felhasználását biztosító műszaki berendezés, a konzuli képviselet nyilvántartó könyvek a rejtjelekkel és kódokkal együtt, a nyilvántartó

kartonok és az őrzését és védelmét biztosító bármilyen berendezés;

9. „hajón” bármilyen olyan hajó értendő, amely a küldő állam lobogója alatt hajózik;

10. „repülőn” bármely olyan légitársaság értendő, amely a küldő állam felségjelét viseli.

## II. Fejezet

### *Konzuli képviselet létesítése és a konzuli tisztviselők kinevezése*

#### 2. Cikk

(1) Konzuli képviseletet a fogadó államban csak ennek az államnak a beleegyezésével lehet létesíteni.

(2) A konzuli képviselet székhelyét, rangját és a konzuli kerület határait a küldő és fogadó állam közös megegyezéssel állapítja meg.

#### 3. Cikk

(1) A konzuli képviselet vezetőjét a küldő állam nevezi ki, hivatalba lépéséhez pedig a fogadó állam járul hozzá.

(2) A küldő állam megküldi a fogadó állam külügyminisztériumának a konzuli képviselet vezetőjének kinevezéséről szóló konzuli pátenszt. A pátensben fel kell tüntetni a konzuli képviselet vezetőjének családi és utónevét, állampolgárságát, rangját, a konzuli kerületet, amelyben a konzuli tevékenységét ki fogja fejteni és a konzuli képviselet székhelyét.

(3) A fogadó állam a konzuli képviselet vezetőjének kinevezéséről szóló pátens bemutatása után lehetőleg rövid időn belül kiállítja részére a működési engedélyt (exequatur).

(4) A fogadó állam a működési engedély megadása előtt hozzájárulhat ahhoz, hogy a konzuli képviselet vezetője ideiglenesen ellássa a feladatát.

(5) A konzuli képviselet vezetője az után kezdheti meg feladatainak ellátását, miután a fogadó állam részére a működési engedélyt megadta.

(6) A fogadó állam hatóságai az elismerés, akár csak ideiglenes jelleggel való megadásának időpontjától megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli képviselet vezetője a feladatait elláthassa.

#### 4. Cikk

A küldő állam a megérkezést követően haladéktalanul közli a fogadó állam Külügyminisztériumával azon konzuli tisztviselő családi és utónevét, állampolgárságát, rangját és beosztását, akit a konzulátusra nem a konzuli képviselet

vezetőjének nevez ki, valamint a konzuli képviselet munkatársainak családi és utónevét és beosztását.

A fogadó állam minden konzuli tisztviselőnek megfelelő okmányt ad, amely igazolja, hogy az adott személy a fogadó állam területén konzuli feladatok ellátására jogosult.

#### 5. Cikk

(1) Konzuli tisztviselő főszabályként csak a küldő állam állampolgára lehet.

(2) Konzuli tisztviselőket nem lehet kinevezni a fogadó állam vagy harmadik állam állampolgárai közül a fogadó állam határozottan kifejezett beleegyezése nélkül; ez a beleegyezés bármikor visszavonható.

#### 6. Cikk

A fogadó állam bármikor — anélkül, hogy a döntését meg kellene indokolnia — közölheti a küldő állammal, hogy a konzuli képviselet vezetőjének működési engedélyt visszavonja, illetőleg, hogy a konzuli tisztviselő vagy a konzuli képviselet munkatársa nem elfogadható. Ilyen esetben a küldő állam köteles visszahívni a konzuli képviselet vezetőjét, a konzuli tisztviselőt vagy a konzuli munkatársat. Ha a küldő állam ésszerű időn belül nem tesz eleget a kötelezettségének, a fogadó állam megtagadhatja, hogy az ilyen személyt konzuli tisztviselőnek, illetőleg a konzuli képviselet munkatársának elismerje.

## III. Fejezet

### *Könnyítések, kiváltságok és mentességek*

#### 7. Cikk

A fogadó állam gondoskodik a konzuli tisztviselő védelméről és megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli tisztviselő feladatait elláthassa, s hogy élvezhesse azokat a jogokat, kiváltságokat és mentességeket, amelyeket ez az Egyezmény és a fogadó állam jogszabályai biztosítanak. A fogadó állam megteszi a szükséges intézkedéseket a konzuli képviselet helyiségei és a konzuli tisztviselők lakása védelmére.

#### 8. Cikk

(1) Ha a konzuli képviselet vezetője bármilyen ok miatt nem tudja ellátni a feladatát, vagy ha a konzuli képviselet vezetőjének hivatala ideiglenesen nincs betöltve, a konzuli képviselet vezetőjének feladatait ideiglenesen a konzuli képviselet megbízott vezetője is elláthatja.

(2) A konzuli képviselet megbízott vezetőjének teljes családi és utónevét a konzuli képviselet vezetője, vagy ha neki nincs erre lehetősége, a küldő állam bármely illetékes szerve közli a fogadó állam Külügyminisztériumával. Főszabályként, ezt a közlést előzetesen kell megtenni.

(3) A fogadó állam a konzuli képviselet megbízott vezetőjének támogatást és védelmet biztosít. Mindaddig, amíg ellátja a konzuli képviselet vezetését, a jelen Egyezmény rendelkezései ugyanúgy vonatkoznak rá, mint a konzuli képviselet vezetőjére.

#### 9. Cikk

(1) A fogadó állam köteles megkönnyíteni a küldő állam részére, hogy a területén, a fogadó állam törvényeinek és más jogszabályainak megfelelően, a konzuli képviselet számára szükséges helyiségeket szerezzon, vagy segítséget nyújtani az elhelyezés más módon történő megoldásához.

(2) Úgyszintén köteles segítséget nyújtani a konzuli képviseletnek a képviselet tagjai számára szükséges megfelelő helyiségek megszerzésében.

#### 10. Cikk

(1) A konzuli címtáblát a küldő állam címerével, valamint a küldő és a fogadó állam nyelvén a konzuli képviselet elnevezését el lehet helyezni azon az épületen, amelyben a konzuli képviselet van.

(2) A konzuli képviselet épületére, valamint a konzuli képviselet vezetőjének rezidenciájára ki lehet tűzni a küldő állam lobogóját.

(3) A konzuli képviselet vezetője a közlekedési eszközökre is kitűzheti a küldő állam lobogóját.

#### 11. Cikk

(1) A kizárólag a konzuli képviselet céljára használt épület vagy épületrész, valamint az ezekhez tartozó földterület sérthetetlen.

A fogadó állam hatóságai a konzuli képviselet vezetőjének vagy a küldő állam diplomáciai képvisellete vezetőjének, illetőleg az egyikük által erre feljogosított személynek engedélye nélkül nem léphetnek be a kizárólag konzuli célokra használt épületbe, épületrészbe, valamint az ezekhez tartozó földterületre.

(2) A konzuli képviselet helyiségei, a berendezési tárgyak és az ott lévő egyéb ingóságok, valamint a konzuli képviselet közlekedési eszközei mentesek a kutatás, elközbzás, lefoglalás és végrehajtás alól.

(3) Az e Cikk (1) és (2) bekezdéseinek rendelkezései vonatkoznak a konzuli tisztviselők lakásaira is.

#### 12. Cikk

A konzuli irattár mindenkor, az elhelyezésétől függetlenül sérthetetlen.

#### 13. Cikk

(1) A fogadó állam biztosítja és védelemben részesíti a konzuli képviselet szabad érintkezését minden hivatalos ügyben. A konzuli képviselet a küldő állam kormányával és bárhol lévő konzuli vagy egyéb képviseletével való kapcsolattartás során minden megfelelő eszközt használhat, beleértve a konzuli futárokat és a rejtjeles vagy számjeles üzeneteket. Rádióadó állomást azonban a konzuli képviselet csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat.

(2) A konzuli képviselet hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezés alatt minden olyan levelezés értendő, amely a konzuli képviselettel, illetve annak tevékenységével kapcsolatos.

(3) A konzuli poggyászt nem lehet sem felnyitni, sem feltartóztatni.

(4) A konzuli poggyászt alkotó csomagokat a jellegükre utaló külső jellel kell ellátni, és azok csak konzuli iratokat, illetve hivatalos rendeltetésű tárgyakat tartalmazhatnak.

(5) A konzuli futár, akit a státuszát és a konzuli poggyász csomagjainak számát feltüntető hivatalos okmánnyal kell ellátni, szolgálati kötelezettségei ellátása során a fogadó állam védelmében részesül. Személyes sérthetlenséget élvez, semmiféle formában nem lehet őrizetbe venni, vagy feltartóztatni.

(6) A küldő állam vagy a konzuli képviselet alkalmi (ad hoc) konzuli futárokat is kinevezhet. Ilyen esetekben is alkalmazni kell e Cikk (5) bekezdésének rendelkezéseit, azzal a kivétellel, hogy az abban említett mentességek megszűnnek, amint az alkalmi futár a rendeltetési helyén átadja a rábízott konzuli poggyászt.

(7) A konzuli poggyászt rá lehet bízni azon repülőgép parancsnokára, amely valamely kijelölt repülőterre tart. A parancsnokot a csomagok számát feltüntető hivatalos okmánnyal kell ellátni, ő azonban nem tekinthető konzuli futárnak. A konzuli képviselet kiküldheti az egyik tagját, hogy közvetlenül és akadálytalanul átvegye a repülőgép parancsnokától a konzuli poggyászt vagy átadja azt a repülőgép parancsnokának.

#### 14. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli munkatárs személye — az utóbbi hivatali kötelezettségei teljesítése körében — sérthetetlen. E rendelkezéssel összhangban nem lehet őket letartóztatni, vagy bármilyen más formában feltartóztatni. A fogadó állam köteles számukra megadni a kellő tiszteletet, és minden szükséges intézkedést megtenni, hogy személyük, szabadságuk vagy méltóságuk bármilyen megsértését megelőzze.

## 15. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő mentes a fogadó állam joghatósága alól, kivéve a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án, Bécsben elfogadott Szerződés 31. Cikke (1) bekezdésének *a)*, *b)* és *c)* alpontjában, valamint a (3) bekezdésben meghatározott eseteket.

(2) A konzuli képviselő munkatársa a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. évi Bécsi Szerződés 29—35. Cikkeiben foglalt kiváltságokat és mentességeket élvezi, azzal a kivétellel, hogy a diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Szerződés 31. Cikke (1) bekezdésében meghatározott a fogadó állam joghatósága alá tartozó büntetőjogi, polgári és közigazgatási ügyekben mentessége nem terjed ki azokra a cselekményekre, amelyeket nem a hivatali kötelezettségei teljesítése során követett el.

(3) A konzuli tisztviselő, illetőleg a konzuli képviselő munkatársának családtagjai, amennyiben vele közös háztartásban élnek, olyan mértékben mentesek a fogadó állam joghatósága alól és olyan személyes sérthetlenséget élveznek, mint a konzuli tisztviselő vagy a konzuli képviselő munkatársa.

(4) A küldő állam lemondhat a konzuli tisztviselő, a konzuli képviselő munkatársa és családtagjai joghatóság alóli mentességéről. A lemondásnak kifejezettnek kell lennie, s azt írásban kell megtenni.

A joghatóság alóli mentességről való lemondás polgári jogi és közigazgatási ügyekben nem jelent lemondást a meghozott határozat végrehajtása alóli mentességről. Ehhez külön lemondásra van szükség.

(5) Ha az e Cikk rendelkezései szerint a fogadó állam joghatósága alól mentes személy keresetet indít, az alperessel közvetlenül összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

## 16. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő nem köteles tanúvallomást tenni.

(2) A konzuli képviselő munkatársa nem köteles tanúvallomást tenni a hivatali kötelezettségével kapcsolatos kérdésekről.

(3) Amennyiben a konzuli tisztviselő vagy konzuli képviselő munkatársa tanúvallomást tesz, vele szemben a fogadó állam semmilyen kényszerítő intézkedést sem alkalmazhat. A tanúvallomás tételével összefüggő eljárás nem zavarhatja a konzuli képviselő munkáját.

(4) Az e Cikkben foglaltak kiterjednek a konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársa családtagjaira is, amennyiben vele közös háztartásban élnek és nem a fogadó állam állampolgárai.

## 17. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársa mentesek a fogadó államban a fegyveres erőknél teljesítendő

szolgálat, valamint bármilyen fajta kötelező közérdekű szolgálat alól.

## 18. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársa mentesek minden olyan kötelezettség alól, amely a fogadó állam jogszabályai szerint a külföldiekre a nyilvántartásuk, a lakhatási vagy a letelepedési engedélyük, valamint a más hasonló jellegű kötelezettségeik tekintetében fennállnak.

## 19. Cikk

(1) A küldő állam a fogadó államban mentes bármilyen adó vagy hasonló illeték kivetése és behajtása alól:

— a kizárólag konzuli célokat szolgáló olyan földterületek, épületek és épületrészek tekintetében, ideértve a konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársának lakását is, amelynek a küldő állam vagy a nevében eljáró természetes vagy jogi személy tulajdonában vannak, illetőleg bérlő azokat;

— az ilyen ingatlanok megszerzésére vonatkozó megállapodás vagy más okirat tekintetében, ha a küldő állam ezeket az ingatlanokat kizárólag konzuli célokra szerzi meg.

(2) Az e Cikk (1) bekezdésében foglaltak nem érintik a szolgáltatások igénybevételéért járó díjakat.

## 20. Cikk

A fogadó állam nem vet ki és nem hajt be semmilyen adót és illetéket a küldő állam tulajdonában, birtokában, illetőleg használatában levő konzuli célokat szolgáló ingó vagyronra, vagy annak megszerzésével kapcsolatban, amit a küldő állam más esetben a jogszabályok alapján köteles lenne fizetni.

## 21. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársa a fogadó államban mentes minden olyan adó vagy bármely ehhez hasonló jellegű illeték fizetése alól, amelyet a fogadó állam a hivatali kötelezettségek teljesítéséért kapott munkabérekre vet ki és von le.

## 22. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársa mentes minden országos, regionális és helyi adó és illeték alól.

(2) Az e Cikk (1) bekezdésében foglalt mentességek nem vonatkoznak:

1. az áruk vagy szolgáltatások árába rendszerint belefoglalt közvetett adókra;
2. a fogadó állam területén levő személy tulajdonában álló ingatlanok után járó adókra és illetékekre, az Egyezmény 19. Cikke rendelkezéseinek fenntartásával;
3. a fogadó állam által kirótt öröklési és tulajdonát ruházási adókra és illetékekre;
4. a fogadó államban levő forrásból eredő magánjövedelem után járó adókra és illetékekre;
5. azokra az adókra és illetékekre, amelyeket a jogügyletekre és az ezen jogügyleteket magukba foglaló vagy a jogügyleteket érintő okiratokra — ideértve az állami illetékeket is (mindenfajta bélyegilleték) — vetnek ki, vagy hajthatnak be, az Egyezmény 19. Cikke rendelkezéseinek fenntartásával;
6. az igénybe vett szolgáltatások díjaira.

### 23. Cikk

(1) A fogadó állam az általa hozott törvények és rendeletek szerint engedélyezi a behozatalt, valamint a vám- és a hozzá kapcsolódó közterhek alól mentességet biztosít a raktározási, fuvar és hasonló szolgáltatások díjai kivételével:

- a) a konzuli képviselő hivatalos használatára szolgáló tárgyaira,
- b) olyan tárgyakra vonatkozóan, amelyek a konzuli tisztviselő, a konzuli képviselő munkatársa, illetőleg a velük közös háztartásban élő családtagok személyes használatára szolgálnak, ideértve a berendezkedéshez szükséges tárgyakat is.

(2) A konzuli tisztviselő személyes poggyásza mentes a vámvizsgálat alól, kivéve, ha komoly ok van annak feltételzésére, hogy a poggyász olyan tárgyakat tartalmaz, amelyekre nem terjednek ki az e Cikk (1) bekezdésében felsorolt mentességek, vagy amelyek törvényi behozatali vagy kiviteli, illetve közegészségügyi tilalom alá esnek. Az ilyen vámvizsgálatot a konzuli tisztviselő vagy az általa megbízott képviselő jelenlétében kell lefolytatni.

### 24. Cikk

Mindazok a személyek, akik számára ez az Egyezmény kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek — kiváltságaik és mentességeik csorbítása nélkül — a fogadó állam törvényeit és törvényes rendelkezéseit tiszteletben tartani, ideértve a közlekedési szabályok, valamint a gépkocsik biztosítására vonatkozó előírásokat is.

### 25. Cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli képviselő munkatársa számára — hivatali kötelezettségeinek teljesítése érdeké-

ben — mozgási szabadságot kell biztosítani a konzuli kerületében, amennyiben ez nem ellentétes a fogadó állam azon jogszabályaival, amelyek az egyes körzetekbe való beutazást állambiztonsági szempontból megtiltják vagy korlátozzák. A fogadó állam azonban minden esetben köteles lehetővé tenni, hogy a konzuli tisztviselő hivatali kötelezettségeit ellássa.

### 26. Cikk

(1) A jelen Egyezmény 16., 17., 18., 19., 21., 22., 23. Cikkének rendelkezései kiterjednek a konzuli tisztviselővel és a konzuli munkatárssal állandó jelleggel együtt élő családtagokra, amennyiben ez utóbbiak nem a fogadó állam állampolgárai vagy nem élnek állandó jelleggel a fogadó államban.

(2) A jelen Egyezmény 9. és 11. Cikkének, a 15. Cikk (1), (2), (3), (5) bekezdésének, valamint a 19., 21., 22., 23. Cikkének rendelkezései nem terjednek ki a konzuli tisztviselőre, a konzuli képviselő munkatársaira és családtagjaira, amennyiben ők a fogadó állam állampolgárai vagy állandó jelleggel a fogadó államban élnek.

## IV. Fejezet

### Konzuli feladatok

### 27. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő az e fejezetben felsorolt konzuli feladatait a konzuli kerületén belül gyakorolhatja. Ezen kívül más konzuli feladatokat is elláthat, ha ezek nem állnak ellentétben a fogadó állam jogszabályaival.

(2) Amennyiben a fogadó államban a küldő államnak nincs diplomáciai képviselője, a konzuli tisztviselő a fogadó állam beleegyezésével és anélkül, hogy ez konzuli minőségét érintené, megbízható diplomáciai feladatok végzésével. Az ilyen feladatok végzése nem jogosítja a konzuli tisztviselőt diplomáciai kiváltságokra és mentességekre.

(3) A konzuli tisztviselő, a fogadó állam értesítését követően, megbízható azzal, hogy a küldő államot bármilyen kormányközi szervezetnél képviselje. E tevékenysége során mindazokra a kiváltságokra és mentességekre jogosult, amelyeket a nemzetközi szokásjog vagy a nemzetközi szerződések az ilyen képviselőknél biztosítanak. A konzuli feladatok teljesítésével kapcsolatos tevékenysége körében azonban a konzuli tisztviselő nem jogosult szélesebb körű mentességre a joghatóság alól, mint amely a jelen Egyezmény alapján a konzuli tisztviselőt megilleti.

(4) A konzuli tisztviselő feladatai ellátása során írásban és szóban fordulhat a konzuli kerület illetékes hatóságaihoz, beleértve a központi szervek képviselőit is.

(5) A konzuli tisztviselő jogosult a küldő állam jogszabályainak megfelelően konzuli díjakat szedni.



## 28. Cikk

A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli kerületén belül:

1. védelmezni a küldő állam állampolgárainak jogait és érdekeit;
2. elősegíteni a küldő állam és a fogadó állam között a kereskedelmi, gazdasági, pénzügyi, jogi, idegenforgalmi, környezetvédelmi, műszaki-tudományos, információs, kulturális és humanitárius kapcsolatok fejlesztését és más módon is hozzájárulni kapcsolataik fejlesztéséhez.

## 29. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő jogosult konzuli kerületében:

1. a küldő állam állampolgáraitól nyilvántartást vezetni;
2. a küldő állam jogszabályai szerint az állampolgársági ügyekben nyilatkozatokat felvenni;
3. a küldő állam állampolgárának születését vagy elhalálozását anyakönyvezeni, illetőleg a születésről vagy elhalálozásról értesítést kapni;

4. közreműködni a házasságkötésnél és — ha a küldő állam joga megengedi — a házasság felbontásánál, feltéve, hogy mindkét személy a küldő állam állampolgára;

5. a küldő állam állampolgárának családi viszonyait érintő nyilatkozatot felvenni.

(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam illetékes szerveit az e Cikk (1) bekezdése 3. és 4. alpontjának megfelelően a konzuli képviselőten elvégzett anyakönyvi bejegyzésekről, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

(3) Az e Cikk (1) bekezdése 3. és 4. pontjában foglalt rendelkezések nem mentesítik az érintett személyeket az alól a kötelezettség alól, hogy a fogadó állam jogszabályai-ban előírtaknak eleget tegyenek.

## 30. Cikk

A konzuli tisztviselő jogosult:

1. a küldő állam állampolgára részére útlevélet kiállítani és érvényteleníteni;
2. a küldő államba történő beutazásra jogosító úti okmányt kiadni, s abban a szükséges változásokat bejegyezni;
3. vízumot kiadni.

## 31. Cikk

A konzuli tisztviselő jogosult az alábbi cselekmények végzésére:

1. átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárának kérelmét;
2. írásba foglalja, hitelesíti és megőrzi a küldő állam állampolgárának végrendeletét;
3. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket és azok egyoldalú jog-

ügyleteit, amennyiben e jogügyleteket a fogadó állam jogszabályai nem tiltják. A konzuli tisztviselő nem foglalhat írásba és nem hitelesíthet olyan jogügyletet, amely a fogadó államban levő ingatlanra vonatkozó dologi jogok alapítására vagy átruházására irányul;

4. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgára és a fogadó állam állampolgára között létrejött jogügyletet, ha az kizárólag a küldő állam területén fennálló érdekekre vonatkozik, vagy ennek az államnak a területén teljesítendő, feltéve, hogy az ilyen jogügyletet a fogadó állam jogszabályai nem tiltják;

5. hitelesíti a hivatalos iratokat, valamint ezeknek az iratoknak másolatát, kivonatát és fordítását;

6. hitelesíti a küldő állam állampolgárainak aláírását minden olyan iraton, amelynek tartalma nem ütközik a fogadó állam jogszabályaival;

7. megőrzésre átvesz a küldő állam állampolgáraitól, vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat, amennyiben ezt a fogadó állam jogszabályai nem tiltják;

8. a hatáskörébe tartozó egyéb olyan cselekményeket végez, amelyeket a fogadó állam jogszabályai nem tiltanak.

## 32. Cikk

A konzuli tisztviselő által az Egyezmény 31. Cikkének megfelelően kiállított, hitelesített vagy lefordított okiratok a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel rendelkeznek, mintha azokat a fogadó állam illetékes hatóságai, intézményei állították volna ki, hitelesítették vagy fordították volna le.

## 33. Cikk

A konzuli tisztviselő — ha erre a küldő állam jogszabályai felhatalmazzák — eljárhat örökbefogadási ügyekben, gyámot, illetőleg gondnokot rendelhet, az ilyen intézkedések rendjét szabályozó hatályban lévő egyezményekkel összhangban.

## 34. Cikk

(1) A konzuli tisztviselőnek a hagyatéki ügyekkel kapcsolatos feladatait az ilyen ügyek rendjét szabályozó hatályban lévő egyezmények rendelkezései határozzák meg.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai tájékoztatják a konzuli tisztviselőt a küldő állam állampolgárának elhalálozásáról, és tájékoztatást adnak a hagyatékról, az örökösökről, a hagyományosokról és a végrendelet létezéséről.

(3) A fogadó állam illetékes hatóságai tájékoztatják a konzuli tisztviselőt a fogadó államban megnyílt hagyaték-ról, ha az örökös vagy a hagyományos a küldő állam állampolgára. Ez vonatkozik azokra az esetekre is, amikor az illetékes hatóságok arról szereznek tudomást, hogy a küldő állam állampolgárának javára harmadik állam területén nyílt meg hagyaték.

## 35. Cikk

A konzuli tisztviselőnek joga van konzuli kerületében arra, hogy a fogadó állam hatóságai előtt a küldő állam olyan állampolgárát képviselje, aki távol van, vagy valamilyen fontos okból nincs abban a helyzetben, hogy jogait és érdekeit kellő időben megvédje. Ez a képviselő addig áll fenn, amíg a képviselt személy nem jelöli ki a meghatalmazottját, vagy saját maga nem látja el a jogainak és érdekeinek védelmét.

## 36. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő konzuli kerületében jogosult arra, hogy találkozzék és érintkezzék a küldő állam bármely állampolgárával, tanácsokat adjon neki, és bármilyen segítségben részesítse, ideértve szükség esetén a jogi segítségnyújtásra tett intézkedéseket is.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul, de legkésőbb három napon belül, értesítik a küldő állam illetékes konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról, őrizetbe vételéről vagy személyes szabadságának bármilyen egyéb módon történt korlátozásáról.

(3) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul, de legkésőbb a letartóztatást, őrizetbe vételt vagy a személyes szabadság egyéb korlátozást követően négy napon belül lehetővé teszik a konzuli tisztviselő számára, hogy a küldő állam letartóztatott vagy börtönbüntetését töltő állampolgárát meglátogassa vagy vele kapcsolatba lépjen. Az e bekezdésben foglalt jogok a fogadó állam jogszabályaival összhangban valósulnak meg, de az említett jogszabályok nem érvényteleníthetik e jogokat.

(4) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul értesítik az illetékes konzuli képviselőt a küldő állam állampolgárait érintő súlyos balesetekről, gépjármű feltartóztatásról és szerencsétlenségekről.

## 37. Cikk

A fogadó állam megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy kellő időben értesítse a konzuli tisztviselőt a hatályban lévő jogszabályok módosításáról — ideértve a be- és kiutazás rendjét érintő jogszabályokat is —, amelyek a küldő állam állampolgárainak jogait vagy törvényes érdekeit érinthetik.

## 38. Cikk

(1) A konzuli tisztviselő jogosult arra, hogy a küldő állam hajóinak a fogadó állam kikötőiben, parti tengerén és belső vizein bármely támogatást és segítséget megadjon.

(2) A konzuli tisztviselő a hajó fedélzetére mehet, a hajó parancsnoka és a személyzet tagjai pedig felvehetik a kap-

csolatot a konzuli tisztviselővel, amint a hajónak a parttal való szabad érintkezését engedélyezték.

(3) A konzuli tisztviselő a fogadó állam illetékes hatóságaihoz segítségért fordulhat bármely kérdésben, amely a küldő állam hajóival, a hajók parancsnokával és személyzetével kapcsolatos feladataival összefügg.

## 39. Cikk

A konzuli tisztviselő konzuli kerületében jogosult arra, hogy:

1. a küldő állam hajóit ért bármilyen eseményt vizsgáljon, a küldő állam hajójának parancsnokát és személyzetének tagjait meghallgassa, a hajóokmányokat ellenőrizze, tájékoztatást kapjon a hajó útirányáról és rendeltetési helyéről, elősegítse a hajónak a kikötőbe történő belépését, a kikötőben való tartózkodást, valamint a kikötő elhagyását anélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértené;

2. a hajó parancsnoka és a személyzet bármely tagja között keletkezett vitát megoldjon, ideértve a munkabérel és a munkavállalási szerződéssel kapcsolatos vitákat is, ha ezt a küldő állam jogszabályai lehetővé teszik és anélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértené;

3. a hajó parancsnokának vagy a személyzet bármely tagjának kórházi kezelése, illetőleg hazatérése érdekében intézkedéseket tegyen;

4. a küldő állam jogszabályai által a hajókkal kapcsolatban előírt bármely nyilatkozatot vagy más okiratot átvegyen, kiállítson, illetőleg hitelesítsen.

## 40. Cikk

(1) Ha a fogadó állam bírósága vagy más illetékes hatósága a küldő állam hajójának fedélzetén valamilyen kényszerítő intézkedést kíván tenni, vagy nyomozást akar folytatni, erről a fogadó állam hatósága tájékoztatja az illetékes konzuli tisztviselőt. A tájékoztatást az intézkedések megtétele előtt kell megadni, hogy a konzuli tisztviselő vagy képviselője jelen lehessen ezeknek az intézkedéseknek a megtételekor. Ha a konzuli tisztviselő vagy képviselője nem volt jelen, kérésére a fogadó állam illetékes hatóságai a történetekről teljes tájékoztatást adnak.

(2) E Cikk (1) bekezdése arra az esetre is vonatkozik, amikor a kikötői hatóságok a hajó parancsnokát vagy a személyzet tagját a parton hallgatják ki.

(3) E Cikk rendelkezései nem alkalmazhatók a rendes vám-, útlevel- és egészségügyi ellenőrzésre, sem bármely olyan tevékenységre, amely a hajó parancsnokának kérésére vagy beleegyezésével történik.

## 41. Cikk

(1) A fogadó állam illetékes hatóságai lehetőség szerint minél előbb értesítik az illetékes konzuli tisztviselőt, ha a

küldő állam hajója a fogadó államban hajótörést szenved, zátonyra fut, partra kerül, vagy más szerencsétlenséget szenved, illetőleg ha a küldő állam állampolgárának tulajdonában levő bármely tárgyat a fogadó állam partján vagy partjai közelében találják, vagy ha az ennek az államnak a kikötőjébe kerül, ideértve azt az esetet is, ha e tárgy harmadik állam hajótörést szenvedett hajója rakományának volt a része. Az illetékes hatóságok tájékoztatják a konzuli tisztviselőt azokról az intézkedésekről is, amelyeket az emberek, a hajó, a hajórakomány, a hajó fedélzetén levő vagyontárgyak, a hajóhoz, valamint a hajórakományhoz tartozó, de a hajóról lekerült tárgyak megmentése érdekében tettek.

(2) A konzuli tisztviselő az ilyen hajónak, illetőleg az utasoknak és a személyzet tagjainak bármely segítséget megadhat, és e célból a fogadó állam illetékes hatóságaitól segítséget kérhet. A konzuli tisztviselő megteheti az e Cikk (1) bekezdésében említett intézkedéseket, intézkedhet továbbá a hajó megjavítása érdekében, vagy az illetékes hatóságokhoz fordulhat ilyen intézkedések megtételét vagy folytatását kérve.

(3) Ha a küldő állam hajótörést szenvedett hajóját, vagy bármely, a hajóhoz tartozó tárgyat a fogadó állam partján, illetőleg a partjai közelében megtalálják, vagy az a fogadó állam kikötőjébe kerül és sem a parancsnok, sem a tulajdonos vagy ügynöke, sem pedig a hajó biztosítói nincsenek olyan helyzetben, hogy az ilyen hajót vagy tárgyat megőrizték, illetőleg azzal rendelkezzenek, akkor a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a hajó tulajdonosa nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne. Ezeket a rendelkezéseket kell alkalmazni bármely olyan tárggyal kapcsolatban is, amely a hajó rakományához tartozik és a küldő állam természetes vagy jogi személyének tulajdonában van.

(4) Ha bármely olyan tárgyat találják a fogadó állam partján, partjai közelében vagy kikötőjében, amely harmadik állam hajótörést szenvedett hajójának rakományához tartozik, de a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van — feltéve hogy sem a hajó parancsnoka, sem a tárgy tulajdonosa vagy ügynöke, sem az érdekelt biztosítók nincsenek abban a helyzetben, hogy az ilyen tárgy megőrzéséről gondoskodjanak, illetőleg hogy rendelkezzenek vele —, a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a tulajdonos nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne.

#### 42. Cikk

A 38—41. Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a repülőgépek esetében is.

## V. Fejezet

### Záró rendelkezések

#### 43. Cikk

(1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni, és az, az erről szóló, írásban tett értesítések diplomáciai úton történt kicserélését követő harmincadik napon lép hatályba.

(2) Az Egyezmény még további hat hónapig hatályban marad, attól az időponttól számítva, amikor az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Félnek írásban bejelenti az Egyezmény megszüntetésére irányuló szándékát.

Ennek hitelül a Szerződő Felek meghatalmazottai aláírták és pecséttel látták el az Egyezményt.

Készült két példányban, magyar és ukrán nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Ukrán Szovjet  
A Magyar Köztársaság Szocialista Köztársaság\*\*  
nevében nevében''

3. § E törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 1993. február 4-től kell alkalmazni.

Göncz Árpád s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2000. évi IX. törvény

**a Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna  
Kormánya között a katasztrófák és súlyos balesetek  
megelőzése és azok következményeinek felszámolása  
érdekében történő együttműködésről és kölcsönös  
segítségnyújtásról szóló,  
Budapest, 1998. október hó 27. napján aláírt  
Egyezmény kihirdetéséről\***

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Kormánya között a katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek felszámolása érdekében történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló, Budapest, 1998. október hó 27. napján aláírt Egyezményt e törvénnyel kihirdeti. (Az Egyezmény megerősítéséről szóló jegyzékváltás 1999. év november hó 25-én megtörtént.)

\* A törvényt az Országgyűlés a 2000. február 8-i ülésnapján fogadta el.

2. § Az Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

**„Egyezmény  
a Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna  
Kormánya között a katasztrófák és súlyos balesetek  
megelőzése és azok következményeinek felszámolása  
érdekében történő együttműködésről és kölcsönös  
segítségnyújtásról**

A Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Kormánya (a továbbiakban: Felek)

felismerve a katasztrófák és súlyos balesetek okozta veszélyeket mindkét állam számára,

elismerve, hogy az együttműködés a katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és következményeik mérséklése terén, mindkét állam fejlődését és biztonságát segíti,

figyelembe véve a fent említett területen a tudományos és műszaki információcsere előnyeit mindkét Fél számára,

figyelembe véve a katasztrófák és súlyos balesetek lehetőségét, amelyet a Felek saját erőből nem tudnak elhárítani, és ezért szükség van a Felek összehangolt cselekvésére az ilyen veszélyhelyzetek megelőzése és következményeik felszámolása érdekében,

támogatva az Egyesült Nemzetek Szervezetének erőfeszítéseit a katasztrófák és súlyos balesetek megelőzésének és következményei mérséklése terén, tiszteletben tartva és elismerve a különböző nemzetközi szervezetek keretében létrejött normákat és szabályokat, a vonatkozó nemzetközi egyezményeket, valamint azt a célt, hogy hozzájáruljanak a megfelelő nemzeti joganyag kidolgozásához,

az alábbiakban állapodtak meg:

*1. Cikk*

*Az Egyezmény tárgya*

(1) A jelen Egyezmény meghatározza a Felek összehangolt tevékenységének elveit és kereteit, a katasztrófák és súlyos balesetek esetén a kölcsönös segítségnyújtás feltételeit, valamint az együttműködés egyéb formáit.

(2) A jelen Egyezmény keretében a Felek kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a katasztrófák és súlyos balesetek következményeinek felszámolásához, amelyhez a Felek saját ereje nem elegendő.

*2. Cikk*

*A fogalmak meghatározása*

A jelen Egyezményben használt fogalmak jelentése a következő:

„Segítségnyújtás”

A Segítséget nyújtó Fél által a Segítséget kérő Fél szükségleteinek kielégítésére biztosított javak, anyagok, szakemberek közreműködése és szolgáltatások nyújtása.

„Segítséget kérő Fél”

Azon Fél, amely megkereséssel fordul a másik Félhez segítségnyújtás céljából.

„Segítséget nyújtó Fél”

Az a Fél, amely eleget tesz a másik Fél segítség iránti megkeresésének.

„Segélycsapatok”

Azok a szakértők vagy azok csoportjai, ezen belül a polgári védelmi szervezet tagjai, akiket a Segítséget nyújtó Fél segítségnyújtásra kijelölt és rendelkeznek a szükséges felszerelésekkel.

„Katasztrófa és súlyos baleset”

Egy meghatározott területen vagy létesítményben bekövetkező pusztító természeti erő vagy emberi tevékenység következtében létrejött esemény, amely az emberek életét és egészségét, az anyagi javakat vagy a környezetet jelentős mértékben veszélyezteteti vagy ilyen esemény bekövetkezett, és amely rendkívüli intézkedések foganatosítását igényli.

„Segélyszállítmányok”

Mindazon anyagi javak, amelyek a katasztrófák és súlyos balesetek következményeinek csökkentésére szolgálnak, és amelyeket a katasztrófa sújtotta népesség számára térítésmentes átadásra szánnak.

„Tranzit állam”

Bármelyik Fél állama, amelynek államterületén a segélycsapatok közúton, vízi vagy légi úton áthaladnak, vagy amelyen keresztül segítségnyújtás céljából, harmadik ország számára a felszerelést vagy a segélyszállítmányokat átszállítják.

„Személyes adatok”

Meghatározott természetes személlyel kapcsolatba hozható adat, az adatokból levonható, az érintettre vonatkozó következtetés, különösen a családi és utónév, a születési idő, lakcím és más, személyazonosításra alkalmas adatok.

## 3. Cikk

*A segítségnyújtás alapelvei*

(1) A Felek együttműködnek a jelen Egyezmény rendelkezései, belső jogszabályaik, valamint azon nemzetközi szerződések szerint, amelyeknek a Felek részesei annak érdekében, hogy azonnali hiteles információt és támogatást nyújtsanak egymásnak a katasztrófák és súlyos balesetek esetén.

(2) Amennyiben bármelyik Fél államának területén katasztrófa vagy súlyos baleset következik be, ez a Fél megkeresésében támogatást kérhet a másik Félől. A segítséget nyújtó Fél, lehetőségeivel összhangban, katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és/vagy következményeinek elhárítása érdekében segítséget nyújt a segítséget kérő Félnek segélycsapatok, felszerelés és segélyszállítmányok biztosításával.

(3) Amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg, a segítségnyújtás ingyenes.

(4) A segítséget kérő Fél biztosítja a segélyszállítmányok akadálytalan fogadását, és gondoskodik arról, hogy az kizárólag a katasztrófák és súlyos balesetek következtében érintett népesség között, ingyenes elosztásra kerüljön.

(5) A Felek biztosítják, hogy a segítségnyújtás során a segélycsapatokat csak rendeltetésüknek, képzettségüknek és felszereltségüknek megfelelő módon alkalmazzák.

(6) A segélycsapatok tevékenységüket a feladatuk teljesítése után fejezik be, vagy amikor erről a Felek illetékes hatóságai közösen így határoztak. Ezt követően a segélycsapatok haladéktalanul visszatérnek a segítséget nyújtó Fél területére.

## 4. Cikk

*A segítségnyújtás kérése és az információcsere*

(1) Katasztrófák és súlyos balesetek esetén a Felek megkeresés alapján, illetékes hatóságaik útján segítséget nyújtanak egymásnak. A segítséget kérő Fél a megkeresésben:

— meghatározza a katasztrófa vagy súlyos baleset helyét, idejét, jellegét, mértékét és mindenkor állapotjellemzőit az adott időpontban;

— tájékoztatást ad a már megtett és tervezett intézkedésekről, az igényelt támogatást részletesen meghatározza, beleértve a segítségnyújtás elsődleges szempontjait.

(2) A segítséget nyújtó Fél késlekedés nélkül dönt a segítségnyújtásról, és tájékoztatja a segítséget kérő Felet az azonnali lehetőségeiről, feltételeiről.

(3) A jelen Cikk (1) bekezdésében említett információt a helyzet alakulásával összhangban folyamatosan pontosítani kell.

## 5. Cikk

*A segítségnyújtás formái*

(1) A segítségnyújtás történhet segélycsapatok küldésével, felszerelések, segélyszállítmányok, szükséges információk átadásával vagy más alkalmas módon.

(2) A segítségnyújtás magában foglalja a kutatást, a mentést és más sürgős, katasztrófa vagy súlyos baleset esetén végzett tevékenységet, melynek célja az emberi élet mentése, a lakosság egészségének védelme, a lakosság kimentése a másik Fél államterületére, a környezeti, a kulturális és az anyagi veszteségek, valamint a másodlagos hatások csökkentése.

## 6. Cikk

*A lakosság kimentése és visszafogadása*

(1) Azok a személyek, akik katasztrófa vagy súlyos baleset esetén a segítséget kérő Fél államának területéről a segítséget nyújtó Fél államának területére mentettek ki, ott a legkorábbi visszatérési lehetőségig a szükséges ellátásban részesülnek. A segítséget kérő Fél a segítséget nyújtó Félnek megtéríti ezen személyek tartózkodási és visszaszállítási költségeit, amennyiben ezek nem a másik Fél állampolgárai.

(2) Mindkét Fél visszafogadja azokat a személyeket, akiket a másik Fél államának területére kimentettek.

(3) A segítséget nyújtó Fél államának területére kimentett személyek az államhatárt személyazonosságukat igazoló okmánnyal, ennek hiányában a segítséget kérő Fél hatóságai által kiállított névjegyzékkel léphetik át.

## 7. Cikk

*Tranzit*

A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy megkeresés alapján, a jelen Egyezményben foglaltak szerint elősegítik és biztosítják a segélycsapatok, felszerelések és segélyszállítmányok saját államterületükön való akadálytalan áthaladását, ha a Felek bármelyikének állama tranzit állam.

## 8. Cikk

*Illetékes hatóságok*

(1) A segítségnyújtás és a jelen Egyezményben foglaltak végrehajtása tekintetében a következő hatóságok (a továbbiakban: illetékes hatóságok) az illetékesek:

— a Magyar Köztársaság részéről: a Belügyminisztérium,

— Ukrajna részéről: a Katasztrófák és a csernobili baleset következményeivel kapcsolatos lakosságvédelmi feladatok Minisztériuma.

(2) A Felek illetékes hatóságai tájékoztatják egymást a további kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetekről és személyekről.

(3) Az illetékes hatóságok a jelen Egyezmény végrehajtása során közvetlen kapcsolatba léphetnek egymással. E célból kölcsönösen tájékoztatják egymást a kapcsolat-tartás pontos adatairól, főleg címükről és távközlési adataikról.

(4) A Felek biztosítják az illetékes hatóságok és a kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetek folyamatos működését. A Felek az illetékes hatóságokban és a kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetekben bekövetkezett változásról írásban értesítik egymást.

### 9. Cikk

#### *Vegyes Bizottság*

(1) A jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása érdekében a Felek Vegyes Bizottságot hoznak létre a katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és következményei mérséklése terén történő együttműködés érdekében. A Vegyes Bizottság létrehozásának feltételeit, feladatait az illetékes hatóságok határozzák meg.

(2) A Vegyes Bizottság üléseit az illetékes hatóságok kölcsönös egyeztetése alapján, szükség szerint tartja, felváltva a Magyar Köztársaságban és Ukrajnában.

(3) A Vegyes Bizottság tervezi és koordinálja a jelen Egyezmény szerinti közös tevékenységeket, figyelemmel kíséri azok végrehajtását.

### 10. Cikk

#### *A segítségnyújtás összehangolása és irányítása katasztrófák és súlyos balesetek esetén*

(1) A segítséget kérő Fél területén a mentőmunkásokat, a katasztrófák és súlyos balesetek következményeinek felszámolását, valamint az érintett lakosságnak nyújtandó segítséget azon személyek és szervezetek irányítják és koordinálják, melyek ezen Fél jogi előírásai alapján erre illetékesek.

(2) A segítséget nyújtó Fél segélycsapatai számára utasítást kizárólag a segélycsapat vezetőjén keresztül lehet adni.

(3) A segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatósága vagy erre felhatalmazott szerve tájékoztatja a segélycsapatok vezetőit a helyzet alakulásáról a katasztrófa vagy súlyos baleset területén, meghatározza a tevékenység rendjét és ha szükséges, ellátja ezeket a csoportokat tolmácsokkal, valamint egyéb szükséges eszközökkel.

(4) A segítséget kérő Fél gondoskodik a segélycsapatok biztonságáról, biztosítja az ingyenes, halaszthatatlan orvosi ellátást, étkezést és szállást, valamint az alapvető szükségleti cikkeket, amennyiben a segélycsapatok saját készletei elfogytak.

### 11. Cikk

#### *Határátlépés és a másik Fél államának területén való tartózkodás szabályai*

(1) A segítségnyújtás hatékonyságának és gyorsaságának biztosítása érdekében a Felek biztosítják, hogy a határátlépés formáit a minimálisan szükséges mértékre korlátozzák.

(2) A segélycsapatok tagjai a segítségnyújtás keretében az államhatárt úti okmányok, vízum és tartózkodási engedély nélkül, bármilyen, a személyazonosságot igazoló okmánnal átléphetik és ott-tartózkodhatnak. A segélycsapat vezetője — felkérésre — bemutatja a segítségnyújtásról szóló megbízólevelet, amely tartalmazza a segítségnyújtás módját, a segélycsapat jellegét, a segélycsapat névjegyzékét. Bemutatja továbbá érvényes, fényképpel ellátott szolgálati igazolványát vagy személyazonosító igazolványát. Különösen sürgős esetben a megbízatás más megfelelő módon is igazolható. A Felek kicserélik egymás között a személyazonosításra alkalmas, érvényes okmányok mintáit.

(3) Rendkívül sürgős esetekben a határátkelőhelyen kívül is át lehet lépni az államhatárt. Ebben az esetben a helyi illetékes vám- és határforgalom ellenőrző szervet haladéktalanul értesíteni kell.

(4) A segélycsapatok tagjai jogosultak a segítséget kérő Fél területén egyenruha viselésére, amennyiben ez a segítséget nyújtó Fél államában a szokásos felszerelésükhöz tartozik. A Felek nem korlátozzák a másik Fél segélycsapatainak gépjárművein a megkülönböztető jelzések használatát.

(5) A segélycsapatok tagjai a segítségnyújtás ideje alatt kötelesek tiszteletben tartani a segítséget kérő Félnek a külföldiek tartózkodására vonatkozó jogszabályait.

(6) A Felek az (1)—(5) bekezdésekben foglaltakat akkor is biztosítják, amikor az egyik Fél tranzit állam. Az illetékes hatóságok időben értesítik egymást arról, hogy felmerül a tranzit szükségessége és megállapodnak a végrehajtás rendjében és módjában, valamint — amennyiben az szükséges — a segélycsapatok áthaladásához hivatalos kíséretet biztosítanak.

### 12. Cikk

#### *Felszerelések és segélyszállítmányok behozatala, kivitele és átszállítása*

(1) A Felek megkönnyítik a felszerelések és segélyszállítmányok átszállítását az államhatáron keresztül. A segélycsapat vezetőjének a határátlépéskor a másik Fél vám-szerveinek külön-külön jegyzékét kell átnyújtani a behozott, illetve kivitt felszerelésekről és segélyszállítmányokról. Amennyiben rendkívüli sürgős esetben a határátlépés

a határátkelőhelyen kívül történik, ezeket a jegyzékeket haladéktalanul át kell adni a megfelelő vám szervnek.

(2) A segélycsapatok csak a felszerelést és a segélyszállítványokat hozhatják be és vihetik ki.

(3) Az államhatáron keresztül szállított felszerelésre és a segélyszállítványokra nem érvényesek az áruforgalomra vonatkozó tilalmak és korlátozások. A segélyszállítványok és felszerelések — a rendeltetés igazolása esetén — mentesek minden vám, adó és egyéb vámmal együtt fizetendő pénzügyi teher alól.

(4) A segélycsapatok által használt gépkocsik és a segélyszállítványokat szállító gépjárművek esetében a Felek nem igénylik a nemzetközi közúti szállítási engedélyeket.

(5) Azt a felszerelést, amely nem került végleges felhasználásra, vagy nem semmisült meg, a segítséget nyújtó Fél területére vissza kell szállítani. Amennyiben a felszerelési tárgyak a segítséget kérő Fél államterületén segélyszállítványként maradnak vissza, akkor ezt a tény, a visszamaradt tárgyak mennyiségének, fajtájának, felhasználási helyének megjelölésével, be kell jelenteni a segítséget kérő Fél illetékes hatóságának, amely erről haladéktalanul értesíti a segítséget kérő Fél illetékes vámhatóságát, amely a továbbiakban nemzeti jogszabályai szerint jár el.

(6) A (3) és (5) bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a kábítószer és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyító készítmények esetében is. Ezeket a készítményeket csak sürgős orvosi szükséglet szerinti mennyiségben vihetik magukkal a segélycsapatok, és csak szakképzett egészségügyi személyzet alkalmazhatja a segítséget nyújtó Fél államának jogszabályi rendelkezései szerint. Ezen készítmények forgalmát a Felek nem tekintik a kábítószerekről és a pszichotrop anyagokról szóló, a Feleket kötelező nemzetközi szerződések szerinti áruforgalomnak.

(7) A segítséget kérő Fél területére tilos a fegyverek és lőszer behozatala a segítségnyújtáshoz szükséges ipari robbanóanyagok kivételével.

(8) A segítséget kérő Fél belső jogszabályai szerint illetékes hatóságai ellenőrizhetik a (3)—(6) bekezdésben említett felszerelések és anyagok felhasználását és tárolását.

(9) Az (1)—(8) bekezdésekben foglaltakat tranzitszállítványok esetén is alkalmazni kell.

(10) A segítséget kérő Fél lehetővé teszi a felszerelések vegyi és sugármentesítését, fertőtlenítését. Abban az esetben, ha ezt nem lehet elvégezni, akkor a felszerelést a segítséget kérő Fél területén hagyják.

### 13. Cikk

#### Légi járművek alkalmazása

(1) A segélycsapatok, valamint felszerelésük és a segélyszállítványok eljuttatására, valamint a segítségnyújtás egyéb, gyors végrehajtására légi járművek használhatók.

(2) A segítséget nyújtó Fél illetékes hatósága tájékoztatja a segítséget kérő Fél illetékes hatóságát arról, hogy légi járművet alkalmaznak a segítségnyújtásához, megje-

lölve a légi jármű adatait, típusát, a bejegyző ország és a lajstromjel megadásával, a légi személyzet tagjainak számát, a szállítvány jellegét, a járatok menetrendjét és az utasok listáját, a repülés várható útvonalát, a leszállási helyet, valamint a repülési idő adatait.

(3) Mindkét Fél lehetővé teszi, hogy a segítséget nyújtó Fél államából érkező légi járművek az (1) bekezdésben meghatározott célból átrepüljenek államának felségterületén és hivatalos nemzetközi repülőter igénybevétele nélkül, a kijelölt helyen le-, illetve felszállhassanak.

(4) A segítséget nyújtó Fél mentesül — a jelen Egyezmény végrehajtása során — a segítséget nyújtó légi jármű átrepülése, leszállása, várakozása, felszállása és a számára nyújtott navigációs szolgáltatások után járó díjak megfizetése alól.

(5) Amennyiben a jelen Egyezmény mást nem tartalmaz, a légi járművek a Nemzetközi Polgári Légiforgalmi Szervezet (ICAO) és a Felek államának jogszabályai szerint közlekednek.

(6) A Felek illetékes hatóságai a segítségnyújtást biztosító repülőjáratoknál a légi jármű üzemanyag-ellátásra és karbantartási szolgáltatásaira vonatkozó költségtérítésről minden egyes esetben külön megállapodnak.

### 14. Cikk

#### Kártérítés

(1) A Felek egymással szemben lemondanak minden őket megillető kártérítési igényről olyan vagyoni kár esetében, beleértve a környezetben bekövetkező kárt is, ha a kárt a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggő megbízatása teljesítése közben a segélycsapat tagja okozta, továbbá minden olyan kártérítési igényről, amelyek a segélycsapat valamely tagjának egészségkárosodásából vagy halálából adódik, abban az esetben, ha az a jelen Egyezmény feladatainak végrehajtása során, azzal összefüggésben következett be.

(2) Abban az esetben, ha a segítséget nyújtó Fél segélycsapatának tagja a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggő feladat végzése közben a segítséget kérő Fél államának területén harmadik személy sérelmére kárt okoz, úgy a felelősség a segítséget kérő Felet terheli.

(3) Az (1)—(2) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók abban az esetben, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták.

(4) Ezen Cikkben meghatározott kártérítési felelősség a segélycsapatok esetében a segítséget kérő Fél államterületére történő belépéstől annak elhagyásáig áll fenn.

(5) Az illetékes hatóságok szorosan együttműködnek a kártérítési igények elbírálásának megkönnyítése érdekében. Ebből a célból kicserélik a rendelkezésükre álló valamennyi információt.

## 15. Cikk

*Az együttműködés formái*

(1) A jelen Egyezmény keretében történő együttműködés formái a következők:

a) katasztrófák és súlyos balesetek előrejelzése, megelőzése, értékelése és következményeinek felszámolása terén, miközben kicserélik tudományos és technikai, valamint gyakorlati tapasztalataikat;

b) konferenciákat, tanulmányutakat, tudományos programokat és szakmai tanfolyamokat rendeznek szakembereik részére, beleértve a megfelelő oktatási intézmények együttműködését és közös gyakorlatok végzését;

c) kicserélik az információikat a katasztrófák és súlyos balesetek által okozott veszélyeztetettségéről, illetve ezek következményeiről, különösen azokban az esetekben, amikor ezek a másik Fél területét is érinthetik;

d) katasztrófák és súlyos balesetek okainak kivizsgálása.

(2) A Felek a jelen Egyezmény rendelkezéseit — a 11. Cikk (1)—(2) bekezdései kivételével — megfelelően alkalmazzák a jelen Cikk (1) bekezdésében meghatározott együttműködés egyéb formái tekintetében.

## 16. Cikk

*Együttműködés a nemzetközi és nemzeti szervezetekkel*

Kölcsönös megállapodás alapján a Felek felkérhetik az érdekelt nemzetközi és nemzeti szervezeteket, intézményeket, hogy a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos tevékenységekbe kapcsolódjanak be.

## 17. Cikk

*A személyes adatok védelme*

Abban az esetben, ha a jelen Egyezmény alapján személyes adatokat adnak át, az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni, a Felek hatályos jogszabályainak figyelembevételével:

a) Az adatokat átvevő Fél azokat csak azokra a célokra használhatja fel, melyek a jelen Egyezményben szerepelnek és csak az adatokat átadó Fél által meghatározott feltételek mellett.

b) Az adatokat átvevő Fél — kérelemre — tájékoztatja az adatokat átadó Felet az átadott adatok felhasználásáról és a segítségük által elért eredményekről.

c) A személyes adatok csak a jelen Egyezmény végrehajtásában közreműködő és a személyes adatok kezelésére jogosult szervezetnek (a továbbiakban: adatkezelésre jogosult szervezet) adhatók át. Az adatok más szervezetnek csak az adatot átadó szerv előzetes írásbeli hozzájárulásával továbbítható.

d) Az adatot átadó szerv köteles ügyelni az átadandó adatok helyességére, valamint tekintettel az átadás céljára, ezek szükségességére és megfelelőségére. Ennek során figyelembe kell venni a belső jogi előírásokban meghatározott adattovábbítási tilalmakat. Abban az esetben, ha megállapítják, hogy helytelen adatokat adtak át, vagy olyan adatokat, melyeket nem lett volna szabad átadni, akkor ezt a tényt haladéktalanul közölni kell az adatot átvevő szervvel. Az utóbbi köteles az adatokat kijavítani vagy az adatokat megsemmisíteni.

e) Abban az esetben, ha az adatot átadó szerv számára érvényes előírások a továbbított személyes adatokra vonatkozóan különleges törlési határidőt írnak elő, az adatot átadó szerv felhívja ezekre a határidőkre az átvevő szerv figyelmét. Ezekről a határidőktől függetlenül az átadott személyes adatokat törölni kell akkor, amikor nem szükségesek arra a célra, amelyre azokat átadták.

f) Az adatot átadó és az átvevő szerv köteles a személyes adatok átadásáról és átvételéről nyilvántartást vezetni.

g) Az adatot átadó és az átvevő szervezetek kötelesek az átadott személyes adatokat hatékonyan védeni a jogosulatlan hozzáférés, a jogtalan változtatás és nyilvánosságra hozatal ellen.

## 18. Cikk

*Más nemzetközi szerződések rendelkezései*

A jelen Egyezmény nem érinti a Felek más nemzetközi szerződésekben meghatározott jogait vagy kötelezettségeit.

## 19. Cikk

*A viták rendezése*

A jelen Egyezmény értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő esetleges vitákat a Felek illetékes hatóságai tárgyalások útján, s ha szükséges, diplomáciai úton rendezik.

## 20. Cikk

*Az Egyezmény módosítása*

A Felek a jelen Egyezményt kölcsönös egyetértéssel, Jegyzőkönyvben módosíthatják és kiegészíthetik. Az Egyezmény módosításáról szóló Jegyzőkönyv azon utolsó diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba, amikor a Felek értesítették egymást arról, hogy eleget tettek a Jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak.





(2) Az emlékszobor 89 mm magas, bronzból készült, aranyozott, Kossuth Lajos, illetve Széchenyi István alakját formázó kisplasztikai alkotás. Az emlékszobor talpzata 255 mm magas, 40 mm átmérőjű, rézből készült henger, amelynek a szobrot tartó felső része aranyozott, az alsó — oklevéltartó — része ezüstözött.”

**2. §** A Magyar Köztársaság kitüntetéseiről szóló — az 1996. évi LI. törvénnyel és az 1997. évi LXXXIX. törvénnyel módosított — 1991. évi XXXI. törvény (a továbbiakban: törvény) 6/A. és 6/B. §-ai helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„6/A. § A Kormány

- a) művészeti díjat alapíthat és adományozhat;
- b) díjat alapíthat és adományozhat azok elismerésére, akik a Magyar Köztársaság hírnevének öregbítése, a reális és korszerű Magyarország-kép kialakítása és terjesztése érdekében kiemelkedő tevékenységet folytatnak;
- c) életmentő emlékérmét alapíthat és adományozhat az életmentés során tanúsított hősiesség magatartás elismerésére.

6/B. § A miniszterelnök

- a) a magyar tudomány és művészet, valamint a magyar oktatás és művelődés fellendítése terén szerzett kimagasló érdemek elismerésére Magyar Corvin-lánc, Magyar Corvin-koszorú és Magyar Corvin-díszjelvény kitüntetést alapíthat és adományozhat;
- b) az e törvény, a Kormány, valamint a miniszterelnök által alapított kitüntetések, díjak kezdeményezésének és adományozásának általános szabályait rendeletben állapítja meg.”

**3. §** A törvény 7. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A köztársasági elnök, az Országgyűlés elnöke, a Magyar Nemzeti Bank elnöke, a legfőbb ügyész, az állampolgári jogok országgyűlési biztosa, az Országos Igazságszolgáltatási Tanács, az Alkotmánybíróság elnöke, az Állami Számvevőszék elnöke, a Gazdasági Versenyhivatal elnöke és a miniszter szakmai, a helyi önkormányzat helyi jellegű kitüntetési címet, díjat, oklevelet, plakettet stb. alapíthat és adományozhat. Ezen elismerések elnevezésükben és külső formájukban nem hasonlíthatnak a Magyar Köztársasági Érdemrendhez, a Magyar Köztársasági Érdemkereszthez, a Kossuth-díjhoz, a Széchenyi-díjhoz, és a — kitüntetési cím kivételével — nem viselhetők.”

**4. §** A törvény 1. számú melléklete 3. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A Magyar Köztársasági Érdemrend fokozatai:

- a) nagykereszt a láncsal,
- b) nagykereszt,
- c) középkereszt a csillaggal,
- d) középkereszt,
- e) tisztikereszt,
- f) lovagkereszt.”

**5. §** A törvény 1. számú mellékletének 3. §-a a következő új (3) bekezdéssel egészül ki, és ezzel egyidejűleg az eredeti (3) és (4) bekezdés jelölése (4) és (5) bekezdésre változik:

„(3) A nagykereszt a láncsal fokozat kizárólag államfők részére adományozható. A nagykereszt a szalaghoz aranylánc függőszékkel kapcsolódik, a nagykereszthez járó csillag aranybevonatú.”

**6. §** A törvény 1. számú mellékletének 8. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„8. § A Magyar Köztársaság elnöke élethosszig tulajdonosa a Magyar Köztársasági Érdemrend nagykereszt a láncsal fokozatának.”

**7. §** A törvény 1. számú melléklete 3. §-ának (5) bekezdésében és 7. §-ának (2) bekezdésében a „kiskereszt” szövegrész helyébe a „lovagkereszt” szövegrész lép.

**8. §** Ahol a jogszabály a Magyar Köztársasági Érdemrend lovagkereszt fokozatát említi, azon a kiskereszt fokozatot is érteni kell.

**9. §** Ez a törvény a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

Göncz Árpád s. k.,  
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## A Kormány tagjainak rendeletei

### A honvédelmi miniszter 3/2000. (II. 18.) HM rendelete

#### a Magyar Honvédség személyi állománya illetményéről és illetményjellegű juttatásairól szóló 4/1997. (II. 12.) HM rendelet módosításáról

A fegyveres szervek hivatásos állományú tagjainak szolgálati viszonyáról szóló 1996. évi XLIII. törvény 342. §-a (2) bekezdésének e) pontjában, a hadköteles katonák szolgálati viszonyáról szóló 1996. évi XLIV. törvény 146. §-a (2) bekezdésének c) pontjában, a katonai és rendvédelmi felsőoktatási intézmények vezetőinek, oktatóinak és hallgatóinak jogállásáról szóló 1996. évi XLV. törvény 50. §-ának c) pontjában kapott felhatalmazás alapján a Magyar Honvédség személyi állománya illetményéről és illetményjellegű juttatásairól szóló, többször módosított 4/1997. (II. 12.) HM rendeletet (a továbbiakban: Vhr.) a következők szerint módosítom:

## 1. §

A Vhr. 97. §-a (1) bekezdésének első mondata helyébe a következő rendelkezés lép:

„Az általános parancsnoki jutalomhoz a jutalmazási hatáskörbe tartozók ténylegesen kifizetett távolléti díja után minden katonai szervezetnél (ideértve a HM-et, hivatalait és háttérintézményeit is) 1%-os szorzóval számított jutalmazási keret használható fel.”

## 2. §

A Vhr. 102. §-ának (4) és (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) A 101. § (2) bekezdése szerinti emléktárgy értéke a bruttó távolléti díj 100%-áig, az ajándéké pedig az 50%-áig terjedhet.

(5) Az esetenként adott jutalom összege (értéke) csak kivételes esetben lehet alacsonyabb az elismerésben részesülő egyhavi bruttó távolléti díja 50%-ánál.”

## 3. §

A Vhr. 103. §-a (2) bekezdésének *a*) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[*(2) A nyilvántartásban ki kell mutatni*]

„*a*) bevételként a ténylegesen kifizetett távolléti díjak után felszámított, valamint az átcsoportosított jutalmazási kereteket, továbbá az előző évről áthozott és jóváhagyott keretmaradványt;”

## 4. §

A Vhr. 10. számú mellékletének címe a következők szerint módosul:

„*A jutalmazási jogkörrel rendelkező parancsnokok (vezetők) által az egyes katonai szervezetek állományába tartozók részére évente adható jutalmak felső határa a bruttó távolléti díj százalékában*”

## 5. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 2000. január 1-jétől kell alkalmazni.

Dr. Szabó János s. k.,  
honvédelmi miniszter

## III. rész HATÁROZATOK

### A Köztársasági Elnök határozatai

#### A Köztársaság Elnökének 35/2000. (II. 18.) KE határozata

##### bírák felmentéséről és bírák kinevezéséről

Az Országos Igazságszolgáltatási Tanács előterjesztésére

lemondásukra tekintettel

*dr. Dajka Gabriellát,*

2000. március 31-i hatállyal,

*Bogdáné dr. Csaplár Melinda Mariannt*

2000. április 5-i hatállyal,

*dr. Oláh Zsoltot,*

*dr. Tóth Mária Jeannine-t*

2000. április 10-i hatállyal,

nyugállományba helyezés iránti kérelmükre

*dr. Balogh Zoltánt,*

*dr. Kamarás Erzsébetet,*

2000. augusztus 31-i hatállyal,

a felső korhatár elérése miatt

*dr. Stefán Lászlót*

2000. szeptember 6-i hatállyal

bírói tisztségükből felmentem;

*dr. Bakos Gábor Vilmost,*

*dr. Csetényi Juditot,*

*dr. Gergely Judit Marinnát,*

*dr. Gohér Márta Máriát,*

*Juhászné dr. Prágai Erikát,*

*dr. Kovács János Zoltánt,*

*dr. Nádai Tímeát,*

*dr. Pankotai Istvánt,*

*Póstáné dr. Vő Krisztinát,*

*dr. Szabó Jánost*

a 2000. március 1. napjától 2003. február 28. napjáig terjedő időtartamra,

*dr. Takács Beatrixet*

2000. március 1. napjától határozatlan időtartamra

bírónak kinevezem.

Budapest, 2000. február 16.

Göncz Árpád s. k.,  
a Köztársaság elnöke

## A Miniszterelnök határozatai

### A Miniszterelnök 9/2000. (II. 18.) ME határozata

#### az Országos Statisztikai Tanács tagjainak megbízásáról

A statisztikáról szóló 1993. évi XLVI. törvény 7. §-ának (4) bekezdése alapján — a Központi Statisztikai Hivatal elnöke előterjesztésére —

*Horváth László* közgazdászt, az Állami Pénz- és Tőkepiaci Felügyelet Elemző és Módszertani Főosztálya munkatársát,

*Pap Mártát*, a Belügyminisztérium adatvédelmi felelőset,  
*dr. Bordás Istvánt*, az Egészségügyi Minisztérium GYÓGYINFOK igazgatóját,

*Tarján Zoltánt*, a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Közgazdasági Főosztálya vezetőjét,

*dr. Sugár András*t, a Gazdasági Minisztérium Gazdaság-elemző Önálló Osztálya vezetőjét,

*dr. Magyarné dr. Szabó Krisztinát*, a Gazdasági Versenyhivatal Informatikai Irodája vezetőjét,

*Sárosi Gyulát*, a Honvédelmi Minisztérium Központi Pénzügyi és Számviteli Hivatalának pénzügyi igazgatóját,

*dr. Vavró Istvánt*, az Igazságügyi Minisztérium Kutatásszervező és Elemző Főosztálya vezetőjét,

*Dénes Ferencet*, az Ifjúság és Sportminisztérium helyettes államtitkárát,

*Bozó Pált*, a Környezetvédelmi Minisztérium Környezeti Informatikai és Szervezési Főosztálya vezetőjét,

*Spakievics Sándort*, a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium helyettes államtitkárát,

*dr. Varga Pálnét*, a Külügyminisztérium Gazdálkodási Főosztálya vezetőjét,

*dr. Dörnyei Lászlót*, a Legfőbb Ügyészség osztályvezető ügyészét,

*Gyulavári Antalt*, a Magyar Nemzeti Bank Statisztikai Főosztálya vezetőjét,

*dr. Bálint Lajost*, a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma Informatikai Főosztálya vezetőjét,

*dr. Kádárné Fülöp Juditot*, az Oktatási Minisztérium Ágazati Informatikai Főosztály főosztályvezető-helyettesét,

*dr. Szigeti Ágnes*t, az Országos Igazságszolgáltatási Tanács Hivatala hivatalvezető-helyettesét,

*Budavári Pétert*, a Pénzügyminisztérium Elemzési és Modellezési Főosztálya vezetőjét,

*Gyulai Gabriellát*, a Szociális és Családügyi Minisztérium Tervezési Osztálya vezetőjét,

*Karsai Lászlónét*, az Országos Egészségbiztosítási Pénztár Statisztikai Főosztálya vezetőjét,

*Paszternák Józsefnét*, a Magyar Agrárkamara főtitkárhelyettesét,

*dr. Soós Adriannát*, a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara főtitkárhelyettesét,

*Czeszler Róbertné*t, a Magyar Kézműves Kamara közgazdasági igazgatóját,

*Jávorszky Imrénét*, Berzék polgármesterét,

*Geiger Ferencet*, Budapest XXIII. kerületének polgármesterét,

*Nagy Sándort*, Újfehértó polgármesterét,

*dr. Lovrencsics Istvánt*, az MGYOSZ irodavezető-helyettesét,

*Tóth Lászlót*, az Általános Fogyasztási Szövetkezetek Országos Szövetsége tanácsosát,

*dr. Pásztor Miklóst*, a Munkástanácsok Országos Szövetsége Szakértői Irodája vezetőjét,

*dr. Pukli Pétert*, a Központi Statisztikai Hivatal statisztikai főtanácsadóját,

*dr. Tóth István György* közgazdász szociológust, a TÁRKI vezérigazgatóját,

*dr. Vértes András*t, a GKI Gazdaságkutató Rt. elnök-vezérigazgatóját,

*dr. Hajdú Ottó* kandidátust, a Budapesti Közgazdaságtudományi és Államigazgatási Egyetem Statisztikai Tanácske docensét,

*dr. Sipos Bélát*, a Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Kara egyetemi tanárát,

*dr. Besenyei Lajos* egyetemi tanárt, a Miskolci Egyetem rektorát

2002. december 31-ig terjedő időre

az Országos Statisztikai Tanács tagsági teendőinek ellátásával megbízom.

Budapest, 2000. február 9.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

## V. rész KÖZLEMÉNYEK, HIRDETMÉNYEK

### A közlekedési, hírközlési és vízügyi miniszter 8001/2000. (II. 18.) KHVM

t á j é k o z t a t ó j a

### a nyári időszámítás alkalmazásáról szóló 39/1996. (III. 13.) Korm. rendelet végrehajtásáról

A nyári időszámítás alkalmazásáról szóló 39/1996. (III. 13.) Korm. rendelet 1. §-ának (4) bekezdése alapján 2000-ben a nyári időszámítás március 26-tól (vasárnaptól) október 29-ig (vasárnapig) tart. Az órákat március 26-án kettő órakor három órára, október 29-én három órakor kettő órára kell állítani.

*Katona Kálmán* s. k.,  
közlekedési, hírközlési és vízügyi miniszter

## Az Oktatási Minisztérium

## k ö z l e m é n y e

**a szakképzési hozzájárulást a saját munkavállalók részére szervezett szakképzéssel teljesítő, hozzájárulásra kötelezettek költségei elszámolásának feltételeiről és az elszámolás szabályairól szóló 48/1999. (XII. 26.) OM rendelet végrehajtásához**

A 48/1999. (XII. 26.) OM rendelet 3. §-ának (1) bekezdése értelmében a hozzájárulásra kötelezett a képzés megkezdése előtt a megyei/fővárosi szakképzési bizottsághoz Elszámolási kérelmet nyújt be elbírálásra, melynek formanyomtatványát az *I—I/A. számú melléklet* tartalmazza.

A rendelet 5. §-ának előírása szerint a benyújtott kérelmekről a szakképzési bizottság nyilvántartást vezet, mely a 3. § (2) bekezdésében szereplő adatokon túlmenően a szakképzési bizottság kérelemmel kapcsolatos döntését is tartalmazza (*II. számú melléklet*).

A rendelet 8. §-a alapján a *III. számú melléklet* tartalmazza az elszámolható kiadások körét és fajlagos nagyságát.

A hozzájárulásra kötelezett a képzés megkezdése előtt — az alábbiakban feltüntetett címre — a megyei/fővárosi szakképzési bizottság elnökének címezve nyújtja be az Elszámolási kérelmet (I.) és a Képzési adatlapot (I/A).

(A hozzájárulásra kötelezett a saját felelősségére megkezdheti a képzést a szakképzési bizottság engedélye előtt is.)

Annak a hozzájárulásra kötelezettnek, aki ugyanazt a képzést ugyanazzal a képző intézménnyel bonyolítja az ország különböző pontján, csak egy megyei/fővárosi szakképzési bizottsággal kell engedélyeztetnie a képzést.

(MK — Munkaügyi Központ, SZB — Szakképzési Bizottság)

*Megeyi címlista:*

Baranya megye:	MK	7621	Pécs	Király u. 46.
Bács-Kiskun megye:	MK	6000	Kecskemét	Balaton u. 24.
Békés megye:	MK	5600	Békéscsaba	Árpád sor 2—6.
Borsod-Abaúj-Zemplén megye:	MK	3525	Miskolc	Városház tér 1.
Csongrád megye:	MK	6721	Szeged	Bocskai u. 10—12.
Fejér megye:	MK	8000	Székesfehérvár	Sörház tér 1.
Főváros:	MK	1364	Budapest	Pf. 244
Győr-Moson-Sopron megye:	MK	9021	Győr	Városház tér 3.
Hajdú-Bihar megye:	MK	4002	Debrecen	Pf. 73
Heves megye:	MK	3300	Eger	Kossuth L. út 9.
Jász-Nagykun-Szolnok megye:	MK	5001	Szolnok	Kossuth L. u. 11.
Komárom-Esztergom megye:	MK	2801	Tatabánya	Dózsakert u. 55.
Nógrád megye:	MK	3100	Salgótarján	Alkotmány u. 1.
Pest megye:	MK	1117	Budapest	Karinthy F. u. 3.
Somogy megye:	SZB	7400	Kaposvár	Fő u. 45.
Szabolcs-Szatmár-Bereg megye:	SZB	4400	Nyíregyháza	Pf. 43
Tolna megye:	MK	7101	Szekszárd	Mártírok tere 11—13.
Vas megye:	MK	9700	Szombathely	Hollán E. u. 1.
Veszprém megye:	MK	8201	Veszprém	Megyeház tér 3.
Zala megye:	MK	8900	Zalaegerszeg	Mártírok útja 42—44.

I. számú melléklet**ELSZÁMOLÁSI KÉRELEM és I/A. KÉPZÉSI ADATLAP**

a saját munkavállaló részére szervezett  
szakképzéssel teljesített szakképzési hozzájárulás  
költségeinek elszámolására a  
48/1999. (XII. 26.) OM rendelet alapján  
(sokszorosítható)

Dátum: 2000.   .   .Iktatószám:   /SZA/     /2000.Csatolt képzési adatlap I/A./db  1. Név (Cég/Egyéni vállalkozó): ..... 

.....

2. Rövidített cégnév: ..... 3. Cím (székhely):     (ir.sz.) ..... 

.....

4. Telephely(ek): ..... 

.....

5. Adószám:         -  -   6. Statisztikai számjel:                 

törzsszám: az adószám                      szakágazat,                      gazdálko-                      megye  
első nyolc számjegye                      főszakma/kód                      dási forma

7. Az állami adóhatóságnál bejelentett bankszámlaszám:         -         -       Számlavezető bank neve: ..... 8. Bankszámlaszám:         -         -       Számlavezető bank neve: ..... 9. Csatolt okiratok 

	Eredeti	Hitelesített	
--	---------	--------------	--

1. Az állami adóhatósághoz történő bejelentkezés adatlapja 

	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--	--------------------------	--------------------------	--------------------------

2.<sup>1</sup> Cégbejegyzést elrendelő végzés, vagy cégkivonat, ezek hiányában az alapító okirat, társasági szerződés, alapszabály vagy vállalkozói igazolvány 

	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--	--------------------------	--------------------------	--------------------------

<sup>1</sup> Jelölje aláhúzással a csatolt okiratot!

3. A képzést szervező(k) tanúsítványa(i)		Tanúsítvány (db)			
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
<u>Név:</u>	<u>Cím:</u>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
.....	.....				
.....	.....				
.....	.....				
4. Külső vagy vegyes képzés esetén a képzővel kötött szerződés db		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
5. Csatolt programok száma: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> db		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	
6. Programonként a képzés(ek) szükségességének tartalmi indoklása		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	
7. Csatolt Képzési adatlap(ok) (I/A.) száma: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> db		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	
8. Nyilatkozat a képzési, illetve a tanulmányi szerződések megkötésének vállalásáról		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

*Tudomásul veszem, hogy az általam becsatolt iratok az elévülési időn belül a döntést hozónál (SZB/OSZT) kerülnek megőrzésre, amely szervezetek azokat kötelesek a titoktartásra vonatkozó szabályok szerint kezelni.*

....., 200... év ..... hó ..... nap

.....  
a hozzájárulásra kötelezett cégszerű aláírása  
P.H.

**I/A. Képzési adatlap**  
(képzésenként kérjük kitölteni)

Dátum: 2000.   .   .   . s.sz. Elszámolási kérelem   . s.sz. adatlap  
  /SZA/     /2000.

1. A  képzés megnevezése:

2. OKJ-s képzés esetén azonosító szám:   -     -

(nem OKJ-s képzés esetén a hozzá legközelebb álló OKJ-s képzés azonosító száma)

3. A munkakör(ök) megnevezése, amelyre a képzés alkalmassá tesz: .....

.....  
 .....

FEOR szám:

4. A szakképzés besorolása

4.1. A szakképzés a szakképzési törvény 1.§ (1) bekezdés szerint:

4.a. a szakképesítést megalapozó szakmai alapképzés

4.b. állam által elismert /OKJ-s/ szakképesítést adó

4.c. valamely munkakör betöltéséhez, foglalkozás, tevékenység gyakorlásához szükséges szakképesítés megszerzése

4.d. a szakmai tevékenység magasabb szintű gyakorlásához szükséges ismeretek elsajátítása

4.e. a hátrányos helyzetűeket, a megváltozott munkaképességűeket rehabilitáló képzés

4.f. az elhelyezkedést, a vállalkozást segítő képzés

4.2. Mesterképzés

4.3. Mestervizsgáztatás

A szakmai képzés részét képező nyelvi képzés, óraszám:

a nyelvi képzés aránya %-ban:

szint: ....., nyelv: .....

5. Képzési időtartam, óraszám:     , napok száma:

6. A képzésben résztvevő saját munkavállaló száma:

7. A képzés összes költsége (Ft):   .     .     .-

8. A szakképzési hozzájárulási kötelezettség (0,5%) terhére elszámolni kívánt összes költség (Ft):  .        .-





..... megye

Nyilvántartás (éves összesítés)

A megyei/fővárosi szakképzési bizottság kötelező nyilvántartása a szakképzési hozzájárulási kötelezettséget a saját munkavállalóik képzésére fordító k kérelméről és az elbírálás eredményéről

Sor-szám	A gazdasági szervezet		A szakképzés megnevezése	A szakmai képzés helyszíne (irányítószáma)	A képzés formája*	A képzés jellege**	A szakképzést folytató szervezet		A szakképzés azonosítója		A szakmai képzésre jellemző FEOR kód	A képzés óraszám	A szakmai képzés részét képező nyelvi képzés óraszám	A képzés megkezdésének ideje			A képzés tervezett befejezési időpontja	A képzésben résztvevő saját munkavállalók száma	A képzés összes költsége	A szaképzési hozzájárulási kötelezettség terhére elszámolni kívánt képzési költség (Ft-ban)	A szakképzési bizottság döntése***	A szaképzési hozzájárulási kötelezettség terhére elfogadott képzési költség (Ft-ban)			
	statisztikai számjele	megnevezése					nyilvántartási száma	megnevezése	sztintje	tanulmányi területe				év	hó	nap							év	hó	nap

A táblázatot a szakképzési bizottsághoz benyújtott I. Elszámolási kérelem és az I/A. Képzési adatlap alapján kérjük kitölteni.

- \* A képzés formája: belső képzés (o), külső képzés (1), vegyes képzés (2).
- \*\* A képzés jellege: szakképesítést megalapozó szakmai alapképzés (4.a.); állam által elismert (OKJ) szakképesítést adó (4.b.); valamely munkakör betöltéséhez, foglalkozás, tevékenység gyakorlásához szükséges szakképesítés (4.c.); szakmai tevékenység magasabb szintű gyakorlásához szükséges ismeretek elsajátítása (4.d.); hátrányos helyzetűek, megváltozott munkaképességűek rehabilitációs képzése (4.e.); elhelyezkedést, vállalkozást segítő képzés (4.f.); mesterképzés (4.2.); mestervizsgáztatás (4.3.).
- \*\*\* A képzés: elfogadott (E), elutasított (N), formai hiba miatt elutasított (H).

A nyilvántartást készítő neve: ..... telefonszáma:.....  
(nyomtatott betűvel)

Kelt: ....., 200..... év ..... hó ..... nap

.....  
Szakképzési Bizottság elnöke

III. számú melléklet

A hozzájárulásra kötelezettek — saját munkavállalók számára a szakképzésről szóló 1993. évi LXXVI. törvényben előírt képzési szerződés, illetve a Munka Törvénykönyve által előírt tanulmányi szerződés alapján biztosított képzések költségeinek a szakképzési hozzájárulási kötelezettség terhére történő elszámolásakor — az alábbi kiadásokat vehetik figyelembe:

1. Külső képző intézmény által lebonyolított képzés díja
2. Az oktatók részére fizetett juttatás és annak — a kifizetőt terhelő — járulékai.
3. Külön jogszabályban meghatározott vizsga- és vizsgáztatási díj.
4. A képzés során felhasznált, a hallgatóknak véglegesen átadott tankönyvek, taneszközök költségei.

5. Az elméleti, gyakorlati képzés során felhasznált anyagok igazolt költségei.

6. Munkaruha, védőruha költségei.

7. Tananyagfejlesztés igazolt költségei.

8. Egyéb, a képzés megszervezésével, lebonyolításával, értékelésével kapcsolatos költségek (igazolt bérleti díjak, posta- és adminisztrációs költségek).

9. Alkalmassági vizsgálat költsége.

10. A képzéssel összefüggő utazási és szállásköltségek, amennyiben a képzés nem a munkáltató telephelyén történik.

A hozzájárulásra kötelezettek saját munkavállalói számára biztosított képzések szakképzési hozzájárulási kötelezettség terhére történő elszámolásakor figyelembe vehető képzés költségeinek összege képzésenként maximum 50%-kal haladhatja meg a 6/1996. (VII. 16.) MüM rendelet 3. §-a (2) bekezdésének e) pontja szerint kiadott közleményben rögzített költségnormákat.

**A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Földművelésügyi Hivatalának  
(5000 Szolnok, Kossuth L. út 2.)**

**h i r d e t m é n y e**

Az FVM Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Földművelésügyi Hivatala — a földrendező és a földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény 4/B. § (5) bekezdése alapján —

n y i l v á n o s s o r s o l á s t

tart a Kenderesi Mezőgazdasági Termelőszövetkezet használatában levő, részarány-földtulajdonnak megfelelő földek kiadása céljából.

A sorsolás helye: Kenderes, Művelődési Ház

A sorsolás ideje: 2000. március 21., 9 óra.

A sorsolásra kerülő földrészletek adatai:

Település: Kenderes

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
014/1	erdő	1,8337	19,07	
014/3	szántó, erdő	6,0969	156,50	
015/2	szántó	5,2349	182,17	
1885	szántó	2,0116	61,30	
0213	szántó	0,6617	17,27	
0215/6	gyep	0,0105	0,04	
0221/28	szántó	0,4316	8,24	
0221/29	szántó	0,5181	9,90	
0222	gyep, szántó	12,2335	74,32	
0225/45	szántó	0,2849	5,44	
0230/9	gyep	34,1354	191,03	
024/30	szántó	0,1769	6,16	
2424/1	szántó	0,3450	4,80	
2450/2	kert	0,0468	0,89	

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
3063	szántó	0,4336	8,28	
0265/25	szántó	1,7471	44,44	
032/38	szántó	1,2087	42,06	
032/68	szántó	0,5068	17,64	
0337/2	gyep	1,2199	21,33	
0340/2	gyep	5,3369	18,68	
0340/6	gyep	2,0061	23,07	
0346/5	szántó	0,3351	4,48	
0348/3	gyep	1,9923	22,91	
036/39	szántó	0,0905	3,15	
0377	szántó	61,8145	948,44	
0382/2	szántó	82,6730	976,79	
0393	szántó	42,6154	529,48	
0397	szántó	41,0980	511,36	
0461	szántó	16,8333	305,92	
0463	szántó	18,8787	336,28	
0466	szántó	41,7107	662,16	
0495/2	szántó	4,6589	74,89	
0498/3	szántó	0,9844	22,89	
0500	szántó	12,1273	217,83	
0502	szántó	28,7803	681,17	
0504	szántó	20,5817	467,18	
0506/3	erdő	2,3899	24,85	
0525/5	szántó	0,3240	4,50	
0531/4	szántó	9,4111	175,99	
0531/6	szántó	6,2467	115,95	
0533/1	szántó	33,6785	515,51	
0535/1	szántó	31,9860	409,46	
0535/5	szántó	37,4966	700,59	
544/1	szántó	1,8257	63,53	
0588/1	gyep	0,0946	0,33	
061/12	gyep	19,8864	84,70	
08/22	szántó	3,2668	113,68	

Település: Fegyvernek

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0127/2	szántó	0,0283	0,71	
0130/3	szántó	0,5052	17,58	
0130/2	szántó	1,7102	59,51	

A sorsolás nyilvános, azon bárki jelen lehet.

A sorsoláson a szövetkezetben még ki nem adott részarány-földtulajdonnal rendelkező személyek vehetnek részt.

A sorsoláson bármely okból meg nem jelenő jogosult később a mulasztásra hivatkozva semmiféle jogot nem érvényesíthet, ebből az okból a sorsolás eredménye nem változtatható meg.

Kasza Antal s. k.,  
hivatalvezető

**A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Tolna Megyei Földművelésügyi Hivatalának  
(7100 Szekszárd, Augusz Imre u. 7.)**

**h i r d e t m é n y e**

Az FVM Tolna Megyei Földművelésügyi Hivatala — a földrendező és a földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény 4/B. § (5) bekezdése alapján —

n y i l v á n o s s o r s o l á s t

tart a Bonyhádi Pannónia Mezőgazdasági Szövetkezet használatában lévő részarány-földtulajdon helyének meghatározása céljából.

A sorsolás helye: Bonyhád, Művelődési Ház

A sorsolás ideje: 2000. április 3., 8 óra.

A sorsolásra kerülő földrészek adatai:

Település: Bonyhád

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0677-ből	szántó	1,9006	41,85	Vízmű hidrogeológiai védő- övezet (Bonycom Kft. Bony- hád), vezetékjog (Matáv), 4185/46868 rész
099	erdő	0,4009	0,28	
0103	szántó, erdő	1,4577	3,83	
0135	gyep (legelő)	0,4249	3,53	
0140	szántó	1,2960	20,22	
0146/4	szántó	0,7967	12,43	
0146/5	szántó	0,6120	13,83	
0146/7	szántó	0,4877	11,02	
0158	erdő	1,1875	2,26	
0188/2	szántó	0,3500	5,46	
0188/3	szántó	0,6216	9,70	
0203/5	szántó	3,8181	119,51	
0203/9	szántó	0,4500	10,17	
0206/7	szántó	0,3537	11,07	
0214/1	szántó	0,4600	7,18	
0215/3	erdő	0,3443	0,65	
0216/5	szántó	0,4257	3,24	
0222/1	szántó	11,4468	178,57	
0225/1	szántó	3,6956	57,65	
0242/122	szántó, szőlő	7,6715	323,06	
0242/131	szőlő	1,5864	69,05	
0271/22	szántó	11,3383	256,25	
0271/23	szántó	1,8254	41,25	
0271/24	szántó	2,7420	62,50	
0284/6	szántó	2,5760	66,61	
0312/7	erdő	0,4351	1,52	
0329/3	gyep (legelő)	16,4090	177,58	
0347/3	gyep (legelő)	9,4018	124,10	
0347/6-ből	gyep (legelő)	3,7329	37,70	3770/6770 rész
0378	erdő	0,1570	0,55	
0390	gyep (legelő)	9,0323	119,23	
0399/1	szántó, erdő	6,5270	271,87	
0400	gyep (legelő)	7,1672	69,29	

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0404/2-ből	szántó	41,6747	1409,42	Szolgalmi jog földmérési jelek elhelyezésére, vezetékgog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.), 140942/534367 rész
0437/2	gyep, (rét), szántó	18,5759	432,26	
0470/1	szántó	3,9481	123,58	
0533/15-ből	szántó	16,4347	452,72	Vezetékgog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.), 45272/296398 rész
0537/2	gyep (legelő)	26,7406	276,28	
0550/4	erdő	1,4895	2,83	
0553/2	erdő	0,5504	1,05	
0555/2	szántó, gyep (rét)	2,9953	95,30	
0556/2	gyep (rét)	1,2850	10,67	
0579/1	szántó	9,6898	410,61	Vezetékgog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.)
0592/1-ből	szántó	3,2940	111,87	Szolgalmi jog földmérési jelek elhelyezésére, vezetékgog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.), 11187/290478 rész
0592/4	gyep (legelő)	0,5173	3,05	
0598/1	erdő	1,2491	0,87	
0608	gyep (rét)	4,1746	34,65	Vezetékgog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.)
0610	szántó	6,0690	189,96	Vezetékgog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.)
0617/2-ből	gyep (rét)	1,5545	16,17	1617/5543 rész
0617/14-ből	szántó	3,3541	122,55	12255/46784 rész
0619	gyep (rét)	3,6596	30,37	
0624-ből	szántó, gyep (rét)	19,3833	731,65	Szolgalmi jog földmérési jelek elhelyezésére, 73165/557587 rész
0631-ből	szántó, gyep (rét)	21,5758	527,16	Szolgalmi jog földmérési jelek elhelyezésére, 52716/313899 rész
0637	szántó	1,0233	15,96	
0639/24-ből	szántó, gyep (rét)	54,9706	1376,34	Szolgalmi jog földmérési jelek elhelyezésére, 137634/195761 rész
0639/26	szántó	0,3005	4,69	
0655	szántó, gyep (rét)	13,0697	323,47	
0659	gyep (rét), nádas	6,1952	72,80	
0698/2	szántó, erdő	7,5415	14,85	
0716/3	szántó	20,4829	641,11	
2838	szántó	1,1910	26,92	Vezetékgog (Pécsi Postaigazgatóság)
2839	gyep (legelő)	0,1208	1,00	Vezetékgog (Pécsi Postaigazgatóság)
3120	szántó	1,4315	44,81	
3729	erdő, szántó	1,0124	13,97	
3791/4	szántó	0,1737	2,71	
3801	gyep (legelő)	2,0824	17,28	

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
4262	szántó	0,1571	2,45	
4264	szántó	0,2967	4,63	
4265	szántó	0,2992	4,67	
4289	szántó	0,2324	3,63	
4290	szántó	0,2249	3,51	
4682	erdő	0,0968	0,07	
4690	szántó, erdő	0,4674	4,57	
4694	erdő	0,4898	0,34	
4696	erdő	0,2288	0,16	
4698	erdő	0,8510	0,60	
4700	erdő	0,1469	0,10	
5267/1	szántó	1,5858	60,58	
7021	szántó	1,0297	32,23	

## Település: Kakasd

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
05	szántó	0,1645	3,72	
022/17	szántó	0,3160	7,14	
023/7	szántó	6,6394	76,35	
023/8	szántó	16,2199	150,58	
023/10	szántó	2,6525	20,16	
023/11	szántó	1,8661	29,11	
024/2	szántó	2,2022	34,35	
024/3	szántó	2,5428	29,24	
024/5	szántó	0,3505	5,47	Szolgalmi jog földmérési jelek elhelyezésére
026	szántó	0,2706	4,22	
027/1	szántó	3,7445	58,41	
027/3	szántó	9,7711	86,37	
027/7	szántó	0,2140	2,46	
041-ből	szántó	0,5762	21,72	2172/126699 rész
048/13	szántó	0,7023	15,87	
048/16	gyep (legelő)	2,4711	20,51	
048/41	szántó	0,5368	13,98	
048/49-ből	szántó	1,0229	26,59	2659/172270 rész
054/6	gyep (rét)	8,7890	183,69	
054/9	gyep (rét)	22,3132	640,39	
054/47	szántó, gyep (legelő)	4,7441	103,18	
054/49	szántó, gyep (rét)	5,7701	175,36	
055/11	gyep (rét)	5,2066	72,37	Vezetékjog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.)
055/23	gyep (rét)	12,5739	174,78	Vezetékjog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.)
060/4	gyep (rét)	0,5320	11,12	
060/8	szántó	5,3856	168,57	
060/17	szántó	4,6077	144,22	
060/18	gyep (rét)	5,0577	105,71	
060/20	gyep (rét)	0,3208	6,70	

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
062/43-ból	szántó	0,3036	9,90	Szolgalmi jog földmérési jelek elhelyezésére, vezetékjog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.), 990/224958 rész
062/45-ből	szántó	0,2167	8,10	Szolgalmi jog földmérési jelek elhelyezésére, vezetékjog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.), 810/20610 rész
064/3	szántó	0,2308	5,22	Vezetékjog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.)
065/1	gyep (legelő)	0,9966	8,27	Vezetékjog (Dél-dunántúli Áramszolgáltató Rt.)
066/42	szántó	4,0045	62,47	
066/63	szántó	12,5148	315,68	
074/52	szántó	0,5983	18,73	
074/73	szántó	1,9679	30,70	
074/75	szántó	1,0690	24,16	
074/78	szántó	6,3172	141,64	
0118/25	gyep (legelő)	0,7611	6,32	
0119/21	erdő	0,4909	0,34	
165	szántó	1,0826	24,47	

A sorsolás egyidejűleg a helyben szokásos módon is meghirdetésre kerül, ahol a részarány-tulajdonosok címlistája és AK jogosultsága megtekinthető.

A sorsolást megelőzően az érdekeltek egyességet köthetnek.

Lehetőség van, a határidőben földkiadási kérelmet be nem nyújtott részarány-tulajdonos, részére többféle jogcímen járó, és különböző földalpokba tartozó részarány földtulajdonainak az eljárás során az összeszámítására.

Több részarány-tulajdonos írásbeli kérelme alapján, a földet lehetőség szerint, az általuk kért módon lehet kiadni.

Az FM Hivatal a sorsolás napját követően 15 napig cserelhetőséget biztosít az érintett részarány-tulajdonosoknak kérésére a határozathozatal előtt.

A sorsoláson bármely okból meg nem jelenő jogosult később a mulasztásra hivatkozva semmiféle jogot nem érvényesíthet, ebből az okból a sorsolás eredménye nem változtatható meg.

*Bea József* s. k.,  
hivatalvezető

---

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a szerkesztőbizottság közreműködésével.  
A szerkesztőbizottság elnöke: dr. Bártfai Béla, társelnöke: Nyéki József.  
A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1—3.  
Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Korda Judit vezérigazgató.  
Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál  
Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.  
Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.  
Információ: Tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 246 mellék.  
Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönypoltjában.  
Éves előfizetési díj: 42 336 Ft. Egy példány ára: 110 Ft 16 oldal terjedelemtől, utána + 8 oldalanként + 55 Ft.  
A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

**HU ISSN 0076—2407**

00.0275 — Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert.